

# AUS Repository

## Culture in Simultaneous Interpreting of Political Discourse: Obama's Speech in Cairo

Item Type	Thesis
Authors	Jaradat, Samah
Download date	2024-10-15 21:55:40
Link to Item	<a href="http://hdl.handle.net/11073/84">http://hdl.handle.net/11073/84</a>

CULTURE IN SIMULTANEOUS INTERPRETING OF POLITICAL DISCOURSE:

OBAMA'S SPEECH IN CAIRO

A THESIS IN TRANSLATION AND INTERPRETING (ARABIC/ENGLISH)

Presented to the Faculty of the American University of Sharjah  
School of Arts and Sciences  
In partial fulfillment of  
The requirements for the degree

MASTER OF ARTS IN TRANSLATION AND INTERPRETING  
(ENGLISH/ARABIC/ENGLISH)

by  
SAMAH JARADAT  
B.A. 1998

Sharjah, UAE  
March 2010

© 2010

SAMAH JARADAT

ALL RIGHTS RESERVED

CULTURE IN SIMULTANEOUS INTERPRETING OF POLITICAL  
DISCOURSE: OBAMA'S SPEECH IN CAIRO

Samah Jaradat,  
Candidate for the Master of Arts in English/Arabic/English Translation and  
Interpreting

American University of Sharjah, 2010

ABSTRACT

Political speeches, especially at times of international crises, play an important role in aiding or obstructing world peace. This is particularly valid for Western/Arab and Muslim relations. Inappropriate renditions (in translation but more so in interpreting) of political speeches might thus influence the lives of millions of people. Important as they are, political speeches place extra stress on simultaneous interpreters, possibly affecting their choice of strategies and overall performance. Although research on interpreting strategies is relatively small, a generally agreed upon point is that interpreters perform better into their mother tongue. The aim of this thesis is to assess this hypothesis by identifying strategies adopted by three different professional interpreters of the historical speech delivered by United States president Obama on June 4<sup>th</sup>, 2009 in the city of Cairo,

Egypt. Using culture-bound elements in the speech, three different interpretations performed by Arab interpreters working for three established Arabic TV stations —Al-Jazeera, Al-Arabiya and Al-Masriya— were analyzed. The examination of interpreting strategies used indicates that received wisdom about interpreters performing better into mother tongues cannot be sustained. The analysis also indicates that transcoding was found to be the most widely used strategy with message abandonment coming second. In most cases, the adoption of either strategy results in awkward and unidiomatic renditions that do not appeal to the ears of the recipients.

## CONTENTS

ABSTRACT.....	iii
LIST OF TABLES.....	vii
LIST OF FIGURES.....	viii
ACKNOWLEDGEMENTS.....	ix
Chapter	
1. INTRODUCTION.....	1
2. INTERPRETING STUDIES	
2.1 Interpreting vs. Translation.....	4
2.2 What Is Interpreting.....	5
2.3 Types of Interpreting.....	6
2.4 Approaches to Interpreting.....	12
3. SIMULTANEOUS INTERPRETING	
3.1 What is Simultaneous Interpreting.....	18
3.2 Use of Equipment in Simultaneous Interpreting.....	18
3.3 Directionality in Simultaneous Interpreting.....	20
3.4 Simultaneous Interpreting as a Goal-Oriented Activity.....	22
3.5 Knowledge-based Vs. Skill-based Strategies.....	24
3.6 Strategies of Simultaneous Interpreting.....	24
4. PRESIDENT OBAMA’S SPEECH	
4.1 Political Discourse.....	34
4.2 Cultural Issues in Interpreting.....	38

4.3 Data Analysis.....	39
4.3.1 Data.....	39
4.3.2 Methodology.....	40
4.3.3 Constructing the Transcript in the Thesis.....	40
4.3.4 Analysis.....	48
4.3.5 Discussion of the Results.....	72
5. CONCLUSION.....	76
REFERENCE LIST.....	79
Appendix	
A. FULL TEXT OF PRESIDENT BARAK OBAMA’S SPEECH...	83
B. THE THREE RENDITIONS OF OBAMA’S SPEECH.....	94
Vita.....	115

## TABLES

Table	Page
1. The Three Renditions of the Source Text Data.....	41
2. The Interpreting Strategies Used in the Rendition of Interpreting Units.....	68
3. The Frequency of Interpreting Strategies.....	70



## List of Charts

Chart	Page
1. The frequency of interpreting strategies.....	71

## ACKNOWLEDGEMENTS

Writing this thesis was the most challenging part of this whole experience at the American University of Sharjah. It has been interrupted many times, but accomplished at last. This would not have been possible during the last two years without the help and support of many people to whom I owe acknowledgements.

I am deeply grateful to Dr. Said Faiq, my professor and thesis supervisor, for his invaluable help not only while working on the thesis, but also throughout his lectures that have helped me to reach this stage.

I would also like to thank all the professors who have put me on the right track to pursue a career with a high level of professionalism. My special thanks go to Dr. Basil Hatim, Dr. Ahmed Ali, Dr. Sattar Izwaini, and Dr. Tharwat el-Sakran. It was my pleasure working with all of them.

My very special thanks and gratitude also goes to my loving husband, who has been nothing but supportive during this bumpy ride. I could never have done it without his help and understanding.

## Chapter One: Introduction

Intercultural communication has been made possible through interpreting. Misunderstandings, writes Faiq (2004, p. 1) “are said to derive from incompatibilities in processing of media which carry them: languages. Yet misunderstandings are not only the products of linguistic incompatibilities *per se* but of cultural ones as well.”

In a world of globalization, increased refugee and immigrant flows, political conflicts and clashes between cultures, interpreting should be a leading area of investigation in order to increase cultural understanding. Yet, this is largely not the case. Moreover, interpreting for political leaders at times of international crises, such as the times we are witnessing now, constitutes an extremely challenging interpreting assignment, even for professional interpreters. Inadequate interpreter performance in such highly sensitive contexts might influence the lives of millions of people all over the world, causing more cultural misunderstandings and possibly obstructing the cause of world peace.

Research on simultaneous interpreting has been devoted to the cognitive aspects of interpreters’ performance such as mental overload and the effect of increased input rate and working environment on the interpreters’ performance. Little attention has been given to investigating the interpreters’ strategies and trying to understand how interpreters deal with difficulties in their tasks, particularly in the context of political speeches.

In the light of what is stated above, the aim of this thesis is to identify the most common strategies used by interpreters when faced with cultural difficulties in the

context of political speeches. This thesis sheds light on the importance of understanding political discourse. It also focuses on the importance of acquiring cultural knowledge, in order to ensure a maximum level of understanding between people of different languages and cultures such as in the case of the West and the Arab and Muslim world.

Chapter two takes a close look at the development of interpreting as a field, as it moved from being considered an area in the more established field of translation, to a discipline in its own right. Chapter two then moves to discuss the different types of interpreting. Finally, the chapter sheds light on three different approaches to interpreting: linguistic, cultural and psychological. The focus is placed on the development of some of the theories which constitute each approach.

Chapter three starts by discussing simultaneous interpreting, one of the two main modes of interpreting, the other of which is consecutive. The chapter then describes the simultaneous interpreters' working environment. It also sheds light on the subject of directionality as being one of the most heatedly debated issues in simultaneous interpreting. Finally, the chapter discusses the different categorization of interpreting strategies. It also discusses the different interpreting strategies involved in each category.

Chapter four investigates the interpreters' strategies in a political speech delivered by United States president Barak Obama on June 4<sup>th</sup>, 2009 in the city of Cairo, Egypt. The chapter begins by briefly discussing political discourse and its relevance to the field of interpreting. It then focuses on the importance of culture and the challenges it poses to interpreters, urging them to acquire basic knowledge in this area in order to avoid failure in the communication process. After that, the chapter presents the methodology used in analyzing the data in this thesis. It then studies and analyzes the chosen data. The focus is

placed on identifying the interpreting strategies employed by the interpreters, in order to overcome difficulties. Finally, the chapter identifies the most frequently used strategies, which are the focus of this thesis.

Finally, chapter five summarizes the main findings of this thesis and their relevance to the evolving field of interpreting.

## Chapter Two: Interpreting Studies

It was only during the twentieth century that interpreting gained wide recognition as a profession. Prior to that, interpreting was viewed as one of the many objects of translation studies. Indeed, it was not until the 1990s that the term “Interpreting Studies” came into being, aiming at describing the phenomenon of interpreting and interpretation, and establishing general theories and principles for the field. Moreover, Interpreting Studies has developed remarkably over the years, inspired by paradigms from Translation Studies and other disciplines, especially psychology and linguistics.

This chapter presents a general overview of Interpreting Studies. It first explains the difference between interpreting and translation as two interrelated yet separate professions. Then, this chapter defines interpreting and looks at its different types. Finally, it looks at the three main approaches to interpreting: linguistic, cultural and psychological, and traces the development of some of the most prominent interpreting theories which constitute each approach.

### 2.1 Interpreting vs. Translation

There seems to be some confusion about what interpreting is. Most people often refer to translation and interpreting as one and the same profession. True, interpreting and translation do overlap and although they are similar, they represent two different professions.

The main difference between the two professions, Christoffels and De Groot (2005, p. 456) say, concerns, “the modes of input and output. These are visual and written mode in the case of translation and auditory and verbal mode in the case of interpreting.”

In translation the translator converts a written text in one language (the source language) into another written text in another language (the target language), while in interpreting the interpreter converts a spoken message in the source language into another spoken message in the target language. This suggests that the translator has the privilege of studying, analyzing and therefore rendering the message after researching different resources such as dictionaries, background books, and other materials. The interpreter, on the other hand, is expected to convey the gist of the message immediately and on the spot, a process that puts the interpreter under a huge amount of pressure. Therefore, the quality of translated texts is generally higher than that of interpreted texts.

Nolan (2005) explains the difference between the interpreter and the translator as follows:

The translator's activity is more like that of a writer, while the interpreter's performance is more like that of an actor. A good translator will spend much time searching for the correct technical term or the right choice of words, but a good interpreter must immediately come up with a satisfactory paraphrase or a rough equivalent ... in order not to keep the audience waiting. (p. 3)

The translator's activity differs from the interpreter's performance. However, mastering the target language and having a very good understanding of the source language are two essential elements for both the interpreter and the translator.

## 2.2 What Is Interpreting?

According to Jones (2002, p. 3), interpreting can be simply defined as "immediate oral translation." However, he believes that such a definition does not give the best idea

of what interpreting is really about. Interpreting is about communication. Linguistic barriers are not the only difficulty that an interpreter has to overcome. Cultural difficulties, as Jones explains, “can manifest themselves both explicitly and implicitly.” Explicit manifestations would include having to interpret a cultural reference that has no direct equivalent in the target language, while implicit manifestations would include having to understand the intention of the speaker and what is hidden behind the words, such as in the case of irony. Jones (Ibid, p.4) therefore describes the interpreter’s work as “being one of continuous explanation and explication.”

Pochhacker (2004, p. 11), on the other hand, defines interpreting as “a form of translation in which a first and a final rendition in another language is produced on the basis of a one-time presentation of an utterance in a source language.”

Instead of focusing on the dichotomy of oral vs. written, Pochhacker’s definition focuses on immediacy as a feature that distinguishes interpreting from other types of translation.

## 2.3 Types of Interpreting

Interpreting is subdivided into three major types based on the setting in which the interpreting is taking place: conference interpreting, court interpreting and community interpreting. It is also subdivided into two main types based on the mode of interpreting: simultaneous and consecutive.

### 2.3.1 Conference Interpreting

According to Phelan (2001, p. 6), “conference interpreting is the most prestigious form of interpreting and the most financially rewarding.” To Phelan, conference



interpreting refers to the two main modes of interpreting: simultaneous and consecutive interpreting.

### 2.3.1.1 Simultaneous Interpreting

Seleskovitch (1978) describes simultaneous interpretation as follows:

In simultaneous interpretation the interpreter is isolated on a booth. He speaks at the same time as the speaker and therefore has no need to memorize or jot down what is said. Moreover, the processes of analysis-comprehension and of reconstruction-expression are telescoped. The interpreter works on the message bit by bit, giving the portion he has understood while analyzing and assimilating the next idea. (p. 125)

Seleskovitch's description clarifies how simultaneous interpreting is a multitask assignment that requires a high level of concentration. This is why, Phelan (2001, p. 9) asserts that, interpreters nowadays do not usually interpret for more than fifteen minutes although in the past it was not unusual for interpreters to interpret for thirty minutes.

Simultaneous interpreting is used in many settings and situations such as sight translation, telephone interpreting, sign language interpreting, television interpreting and whispered interpreting.

### Sight Translation

In certain situations, interpreters are required to read and translate documents aloud. Sight translation is considered a special type of simultaneous interpreting because

the interpreter reads the document and translates it instantly and on the spot, without having the time to search different resources as in translation.

## Telephone Interpreting

Telephone interpreting is liaison interpreting done over the phone. It is used in certain situations in community interpreting and in business meetings especially in emergency situations and for first contacts. This type of interpreting is available in many languages at any time and from anywhere.

## Sign Language Interpreting

Sign language is the language used by deaf people. Unlike in the past, sign language is now recognized as a language in its own right that uses hands and body gestures. It even has different dialects. Deaf people do not understand the original speech of any language. Interpreters provide this type of interpreting simultaneously to help deaf people understand the speech. In this type of interpreting, the interpreter is visible to the audience.

## Television Interpreting

Television interpreting is common in Europe where simultaneous interpreting is provided for foreign guests appearing on television programs. The interpreter sets in a fully equipped booth where he or she can see the speakers. The interpreter must sound as confident as the TV presenter. In this particular type of interpreting, the convention is that

male interpreters interpret male speakers and female interpreters interpret female speakers.

## Whispered Interpreting

Whispered interpreting can be also referred to as *chuchotage*. This type of interpreting occurs in sittings where one or two people do not understand the source language. The interpreters in such settings render the interpretation to the listener or listeners simultaneously and in a very low voice.

### 2.3.1.2 Consecutive Interpreting

Seleskovitch (1978) describes consecutive interpretation as follows:

In consecutive interpretation the interpreter does not start speaking until the original speaker has stopped. He therefore has time to analyze the message as a whole, which makes it easier for him to understand its meaning. The fact that he is there in the room, and that the speaker has stopped talking before he begins, means that he speaks to his listeners face to face and he actually becomes the speaker. (p. 123)

Consecutive interpreting therefore is time consuming. It takes almost double the time needed for simultaneous interpreting. This is one of the reasons why simultaneous interpreting nowadays is widespread while consecutive interpreting is limited to certain situations where simultaneous interpreting equipments are not available.

Note-taking is a central element that distinguishes consecutive interpreting from simultaneous. In consecutive interpreting the interpreter takes notes while listening to the

speaker. There is no one exact technique for note-taking. Interpreters may develop their own symbols or techniques. In order to save time and effort, most interpreters take their notes in the target language rather than the source language.

Unlike the simultaneous interpreter, the consecutive interpreter will be sitting next to the speaker and not in a booth. This is considered to be an advantage of consecutive interpreting because the interpreter will be able to ask the speaker about any unclear information and about what exactly was meant by a certain segment. One of the settings that requires consecutive interpreting is liaison interpreting.

## Liaison Interpreting

Liaison interpreting is also sometimes referred to as bilateral interpreting or *ad hoc* interpreting. This type of interpreting is used in informal situations and especially in community interpreting where interpreters interpret for two or more people. Liaison interpreters are very visible and they are usually controlling the situation. They can control how much speakers say and when to speak or even to stop. They can also ask the speakers to speak up or to explain any unclear information.

### 2.3.2 Court Interpreting

Interpreting is used in courts when any of the people involved in a case do not understand or speak the language. In court interpreting in particular, accuracy is a very important issue because so much depends on what the different parties say. In addition, everything that is said will be documented in the court records.

Court interpreters use consecutive interpreting to interpret questions and answers and they may need to take notes if the statements are long. They also use whispered simultaneous interpreting to interpret the whole testimony for the defendants. Sight translation may also be used in courts when interpreters are asked to translate any documents that relate to the case.

### 2.3.3 Community Interpreting

In the recent years, there has been an increasing interest in community interpreting as a new evolving type of interpreting. Community interpreting is used for people who are not fluent speakers of the language of the country they live in. This type of interpreting enables them to communicate with public service providers and gives them access to all different kinds of services such as medical, educational, governmental, and social services.

Community interpreting is referred to by many different terms. Some like to call it public service interpreting, while others like to refer to it as community based interpreting, *ad hoc* interpreting, contact interpreting or even dialogue interpreting.

Community interpreting is done face to face. Depending on the situation, community interpreters are required to provide whispered, consecutive, or simultaneous interpreting. They are often asked to provide sight translation of short texts or documents.

People involved in the communication process should be trained how to deal with the interpreters in order to achieve the highest level of understanding. Community interpreters, on the other hand, are encouraged to remind the two parties involved in the communication, to address each other directly rather than addressing the interpreter.

Medical interpreting is a main type of community interpreting which is provided for patients who do not understand the language of their care givers. In medical interpreting, interpreters use a combination of simultaneous and consecutive modes of interpreting. They may also use sight translation to translate medical prescriptions or instructions.

## 2.4 Approaches to Interpreting

Many scholars view interpreting as a form of translation. Based on that assumption, interpreting studies are expected to benefit from the theory and research in the field of translation. However, interpreting studies has benefited from translation studies only to a very limited degree. In fact, it was only in the early 1990s that the influential approaches to translation began to be explored in the field of interpreting.

### 2.4.1 The Linguistic Approach

Just like in translation, there is an ongoing debate over the literal vs. sense strategies of interpretation. Christoffels and De Groot (2005) explain what happens when the source language is recorded in the target language as follows:

Theoretically, two interpreting strategies have been distinguished: a *meaning-based* strategy and a *transcoding* strategy. ... [in the meaning-based strategy] interpreting involves full comprehension of the source language in a way similar to common comprehension of speech. From representation of the inferred meaning, production takes place in the target language. The transcoding strategy involves the literal transposition of words or multiword units. The interpreter

supposedly translates the smallest possible meaningful units of source language that have an equivalent in the target language. (p. 459)

The second strategy is also referred to as word-for-word or word-based strategy. The use of this strategy should be limited when interpreters tend to replace single words by their translation equivalents because such a process leads to what Christoffels and De Groot (2005) describe as an “unintelligible” interpretation. The output will be usually unaccepted. This is perhaps why the transcoding strategy is often considered to be an inferior interpreting procedure.

In the meaning-based strategy of simultaneous interpreting, the assumption is that the source language is completely deverbilized. In other words, the linguistic forms of the source language text completely disappear in the target language and only the meaning of the message remains. This deverbilization view of interpreting is strongly suggested in Seleskovitch’s (1978) theory of “sense.” According to Seleskovitch, the interpreters’ job has to do with understanding the meaning of the message and not with finding linguistic equivalents of the source language in the target language. Seleskovitch further explains, “it is to his [the interpreter] advantage to immediately forget the original wording used since that is not what he will reconstruct, and to clearly retain only the full meaning of the message with all its nuances” (p. 36).

However, Seleskovitch’s view has been questioned by many theorists. Daro for example, believes that a good interpretation does not always mean complete understanding of the source message and that interpreters often succeed in rendering materials that they did not understand completely.(as cited in . Christoffels and De Groot, 2005, p. 461)

## 2.4.2 The Cultural Approach

In translation studies, scholars have approached translation from many different perspectives, such as postcolonialism, gender studies, and ideological consideration. Such perspectives view translation as a cultural practice. This same approach has been adopted in interpreting studies.

Anderson (1976) was one of the first scholars who emphasized the importance of the social situation in which the interpreting task occurs. Anderson argues that interpreting “occurs in social-situations amenable to sociological analysis” (p. 209). Such settings, Anderson believes, influence the interpreter’s performance.

Other scholars looked at extending some of the concepts that have come to occupy a central role in translation studies to the field of interpreting. Shlesinger, for example, discussed the possibility of extending the theory of “norms” which was first proposed by Toury in 1980, to interpreting. Few scholars have touched upon Shlesinger’s suggestion. Schjoldager (1995) is one of the scholars who revisited the concept of “norms” in interpreting. Schjoldager believes that “as a behavioural activity, interpreting must also be governed by norms” (p. 302). She also emphasizes that the concept of norms is worthy of the attention of the interpreting studies scholars.

The strongest call for looking at interpreting as a cultural practice came with Cronin’s (2002) appeal for a “cultural turn” in interpreting studies. Cronin views interpreters as, “those that cross linguistic and cultural boundaries; depending on the identity of the interpreter and the nature of the context, interpreters cross boundaries of gender, class, nationality, or ethnicity” (p. 391). Cronin pinpointed the fact that interpreting scholars have neglected the theoretical developments in translation studies.



He further believes that a “cultural turn” in interpreting studies and similar to what has already been developed in translation studies “would encourage scholars to explicitly address questions of power and issues such as class, gender, race in interpreting situations” ( p. 387).

Diriker (2004) ran a study that has aimed at exploring the relation between the presence and the performance of simultaneous interpreters, and between the socio-cultural contexts of their interpreting assignment. Diriker hoped that his study “can help to trigger an interest in exploring SI [simultaneous interpreting] as situated action” (p. 148).

### 2.4.3 The Psychological Approach

The psychological and the cognitive factors involved in the interpreting process have been the main focus of interpreting studies. Diriker (2004) writes:

The scholarly interest in interpreting seems to have followed a hierarchy of its own, with most of scholarly attention being devoted to the most salient types and features of interpreting (i.e., conference interpreting as the most salient *type* and cognitive aspects of the task as the most salient *feature*). (p. 1)

In simultaneous interpreting, several process models were developed for the purpose of investigating the mental processes of interpreting. Gerver (1971, as cited in Pochhacker, 2004, p. 100) was the first to develop a psychological model for simultaneous interpreting. He built his model based on his experimental findings regarding interpreters’ time lag, memory use and output monitoring.

Gile's (1997) effort model is another processing model of simultaneous interpreting. The effort model was initially developed to be used as a conceptual framework for interpretation students. In this model, interpreting is approached as a limited capacity system taking into account the language combination as a very important factor that determines the interpreting performance. Three different "efforts" were presented. Gile (1997) defines the three efforts as follows:

The listening and analysis effort (L) is defined as consisting of all comprehension-oriented operations. . . . The production effort (P) is defined in the simultaneous mode as the set of operations extending from the initial mental representation of the message to be delivered, through speech planning, and up to the implementation of the speech plan. The memory effort (M) is the high demand on short- term memory during simultaneous interpreting, due to the operation of several factors. (p. 164)

Gile further adds to the three basic efforts a separate fourth coordination effort (C). The sum of all four efforts represents the total capacity requirement. The capacity requirement of each effort differs with different interpreting tasks. On the other hand, the capacity available for each effort must be equal to or more than that of the capacity requirement. Failure may occur if this requirement is not met. For example, when the capacity required for producing a difficult chunk is not immediately available, the load placed on memory will be increased because there will be a need to memorize the incoming input until it is ready to be reproduced. The extra memory capacity needed for this may actually diminish the comprehension capacity.

This chapter has presented a general overview of interpreting studies. It has defined interpreting as a separate profession rather than an object within the more explored field of translation studies. It has discussed the different approaches to interpreting and highlighted the development in its theories. Interpreting studies has, over the years, taken interpreting out of the box of language and drawn attention to the wide-ranging issues in which interpreting is involved.

## Chapter Three: Simultaneous Interpreting

While the previous chapter presented a general review of interpreting studies, this chapter aims to investigate the strategies adopted by interpreters when faced with certain difficulties. It first defines simultaneous interpreting and describes the interpreters' working environment. Then, it discusses directionality as one of the most heatedly debated issues in simultaneous interpreting. Finally, this chapter discusses the different categorizations of simultaneous interpreting strategies discussed by different theorists in the field. It also discusses the different interpreters' strategies included in each category.

### 3.1 What is Simultaneous Interpreting?

Kirchhoff (1976) describes simultaneous interpreting as “ a multi-phase process that takes place sequentially while sender output, except in the case of pauses, is being produced, and must be processed continuously” (p. 111).

In simultaneous interpreting, the assumption is that the interpreter repeats in one language what s/he hears in another. However, Paneth (1957, p. 31) believes that “the interpreter says not what he hears, but what he has heard,” referring to the time lag between the interpretation and the original speech.

### 3.2 Use of Equipment in Simultaneous Interpreting

In simultaneous interpreting, the interpreters are isolated in a booth behind double-glass which makes them physically cut-off from the communication settings. This

fact makes it easy for simultaneous interpreters to forget that they are actually part of the meeting. To avoid falling in this trap, Jones (2002, p. 66) highly recommends that interpreters should maintain eye contact with delegates and watch their body language in order to pick up their non-verbal information.

Simultaneous interpreters must make use of their equipment to the highest possible degree. They must check every single thing in the booth to make sure that their equipment is working properly in order to avoid any technical difficulties during the interpretation process.

The two basic devices used by simultaneous interpreters are a set of headphones and a microphone. Regarding the set of headphones, simultaneous interpreters must make sure that they are wearing the headphones in a way that allows them to hear both the speakers and themselves clearly. It is very important for the interpreters to be able to listen to their output and to monitor their interpretation all the time. For this to happen, the interpreters can wear one earpiece of the set of headphones fully on one ear and leave the other ear uncovered, or they can just wear both earpieces half on and half off and slightly to the front of the ears. It is the interpreters' responsibility to control the volume at which they listen to the speakers. It is preferred to have the volume low so as to be able to hear themselves.

As for the microphones, the interpreters should sit directly in front of them and avoiding moving around. They should also speak in a normal conversational voice that does not hurt the ears of the audience.

Jones (ibid, p. 72) summarizes what he calls ‘Golden Rules’ of simultaneous interpreting. Jones believes that simultaneous interpreters will be in a much better position if they adhere to the following rules:

- remember they are communicating;
- make the best possible use of the technical facilities;
- ensure that they can hear both the speaker and themselves clearly;
- never attempt to interpret something they have not heard or acoustically understood;
- maximize concentration;
- not be distracted by focusing attention on individual problematic words;
- cultivate split attention, with active, analytical listening to the speaker and critical monitoring of their own output;
- use, where possible, short, simple sentences;
- be grammatical;
- make sense in every single sentence; and
- always finish their sentence.

### 3.3 Directionality in Simultaneous Interpreting

The issue of directionality is considered to be one of the oldest and most heatedly debated issues in the field of simultaneous interpreting research. It can be defined as the direction of interpreting, i.e. interpreting from one’s mother tongue or “A language” into a foreign, or “B language”, or the reverse.

In the West there has always been a consensus that true interpretation can occur only into one's mother language or A language. This position was based on the view suggested by Seleskovitch (1968, as cited in Gile, 2005)), that interpreters can produce spontaneous and idiomatic speech only when translating into their A language, which ensures a better transmission of information to the recipients.

On the other hand, the opposite view was held in the former USSR based on the grounds that interpreters understand the source speech better when it is delivered in their mother language, and fully understanding the speech makes it easier for interpreters to reformulate the ideas and therefore to transmit the message more accurately. (see Gile, 2005).

In the absence of empirical research, there is no indication that the ongoing debate over the issue of directionality will come to an end any time soon. In fact, Gile (2005, p.10) affirms that “ the two opposed positions are based on a mix of personal experience, ideology and tradition, and the issue has only been recently investigated and documented with theories and some empirical research, still very insufficient.”

Research on the issue of directionality, though still rather scarce, has provided support for both opposing sides of the debate. For example, Daro (1996; as cited in Bartlomiejczyk, 2006) found that the quality of interpreting may be better when interpreting into one's A language. On the other hand, in her unpublished MA thesis on anticipation in German-English simultaneous interpreting, Farber (cited in Gile, 2005) found that the student interpreters' performance in terms of accuracy and completeness was better when interpreting into their B language. Moreover, Al-Salman and Al-Khanji (2002) based their empirical research on English-Arabic directionality in native Arab

interpreters. The findings of their questionnaire data revealed that interpreters prefer working from their A language into their B language.

Despite the heated debate between the two camps, interpreting into one's A language is still the norm in international organizations. In fact, AIIC, the International Association of Conference Interpreters, maintains that interpreters should only interpret into their A language (see Gile, 2005).

### 3.4 Simultaneous Interpreting as a Goal-Oriented Activity

Riccardi (2005, p. 746) views conference interpreting as, "a goal-oriented activity directed towards the faithful reproduction of the source text in the TL under given circumstances." In order to achieve this goal, Riccardi believes that simultaneous interpreters learn to develop strategic behavior that ensures achieving this goal quickly and effectively.

Viewing the interpreter's strategy as an intentional and goal-oriented behavior highlights what are known as communicative strategies. The communicative strategies in simultaneous interpreting are borrowed from the so-called "communicative strategies" in second language acquisition as described by Tarone. (1980, as cited in Bartłomiejczyk, 2006, p. 151).

Communicative strategies in second language acquisition are always problem oriented. Second language learners opt for such strategies in order to overcome difficulties associated with their deficits in the second language. However, when applied to simultaneous interpreting Bartłomiejczyk (2006, p. 151) asserts that, "insufficient



attention is devoted to those processes or strategies which are employed by interpreters in order to prevent potential problems.”

Based on the above-mentioned approach, Bartłomiejczyk (ibid) defines interpreting strategies as “methods that are potentially conducive to solving particular problems encountered by interpreters or generally facilitating the interpreter’s task and preventing potential problems.” However, she asserts that using a certain interpreting strategy does not always guarantee the required result. That’s why Bartłomiejczyk believes that the qualifier “potentially” in her definition is important.

Al-Salman & Al-Khanji (2002) base their research in interpreting strategies on the concept of achievement and reduction strategies in second language acquisition research. According to Al-Salman and Al-Khanji, achievement strategies are strategies “in which speakers make an effort to retrieve the target expressions, and thus achieve a solution to a communicative problem they face” (p. 618). Al-Salman and Al-Khanji identify anticipation and approximation as the two achievement strategies used by interpreters when interpreting from English into Arabic. On the other hand, reduction strategies are “attempts to avoid a communicative problem without being able to develop an alternative plan” (p. 619).

In the case of reduction strategies, the communicative goal of interpretation is not achieved. Therefore, the use of reduction strategies lowers the quality of interpreting. Al-Salman and Al-Khanji identify four reduction strategies that are frequently used when interpreting from English into Arabic: message abandonment, literal interpretation, incomplete sentences, and code-switching. All the above-mentioned strategies will be discussed in detail later in this chapter.

### 3.5 Knowledge-based vs. Skill-based Strategies

Many scholars have discussed and proposed different interpreting strategies using a variety of different terms. For example, Gile (1997) calls them “coping tactics”, Jones (2002) calls them “techniques” and Riccardi (2005) calls them “strategies”.

Riccardi (2005) pointed to two different categories of simultaneous interpreting strategies: knowledge-based strategies and skill-based strategies. She defines the skill-based strategies as, “all those strategies governed by stored patterns of automatic responses whose application triggered by the recognition of a well-known stimulus within the communicative event” (p. 760). The skill-based strategies can be applied, for example when interpreting greetings, thanks, and introductions in conferences.

Knowledge-based strategies, Riccardi explains, “differ from skill-based strategies because their activation is the result of conscious analytical processes. They come into play when actions must be planned on-line, because no automatic response is found or because something has caused a momentary memory overload.” (p. 762).

### 3.6 Strategies of Simultaneous Interpreting

Strategies are generally divided into: comprehension strategies (knowledge activation, anticipation, and segmentation), production strategies (compression, expansion, approximation strategies, generalization, reformulation, repair strategies, and transcoding), overall strategies (workload management strategies and monitoring strategies), and emergency strategies (omission of text segment, transcoding, and parallel reformulation). (see Riccardi, 2002 and 2005)

Jones (2002) discusses several techniques of simultaneous interpreting, some of which are reformulation, the salami technique, simplification, generalization, omission, summarizing, anticipation, error correction techniques and metaphors and sayings techniques.

On the other hand, Al-Salman and Al-Khanji (2002) were able to identify eight different interpreting strategies that they described are the most frequently used interpreting strategies in both Arabic and English interpretation. The eight strategies are skipping, anticipation, summarizing, approximation, code-switching, literal interpretation, incomplete sentence strategy and message abandonment.

All the above-mentioned strategies or techniques will be discussed in detail.

### 3.6.1 Reformulation

The interpreters' main goal is to convey the speakers' messages as faithfully as possible. In order to achieve that, interpreters have to reformulate the wordings of their speakers. For example, long, complicated sentences will be broken down into shorter and easier ones and active clauses can be rendered as passive or vice versa.

This technique, Jones (2002, p. 81) asserts, can be used by interpreters to overcome certain difficulties while still being faithful to their speakers. Jones gives an example of how this technique can be used when interpreters are faced with words or concepts that do not exist in the target language. It can be effective not only with words relating to cultural or linguistic difficulties or to technical words, but also simple and even commonly used words such as the term "cost-effective."

Sometimes, words do exist in the target language but rendering them literally would just sound too strange. In such cases, Jones suggests paraphrasing the speaker's words to make them sound right to the target language audience.

The interpreter has to respect the target language structure and have a sense of what sounds right and wrong in the target language in order to produce a rendition that feels natural in the target language and therefore maximizes understanding. Some languages use passive constructions freely (such as English), while other languages rarely use it and prefer the active constructions (such as Arabic). In this particular case the reformulation technique becomes a necessity.

### 3.6.2 The Salami Technique

The salami technique, also referred to as chunking, is a technique by which long, complicated sentences are divided into a number of shorter sentences. Jones (2002) urges interpreters to use this strategy especially when dealing with languages that have the tendency to use long, complicated sentences. Yagi (2000, p. 523) considers chunking “a coping strategy that interpreters use to divide up TL [target language] long stretches of discourse into chunks of manageable size.” Gile 1995, on the other hand, sees chunking as a strategy that “can save short-term memory capacity requirement by unloading information from memory faster.” (as cited in Yagi, 2000, p. 523)

Al-Salman and Al-Khanji (2002, p. 617) refer to this strategy as summarizing. Summarizing, according to them, is a strategy that interpreters use to cope with long sentences by reducing them into shorter ones while preserving the meaning of the message.

### 3.6.3 Simplification

Simplification is a technique used by interpreters to deal with highly technical materials. Interpreters, Jones (2002, p. 98) believes, may resort to this technique for two reasons. First, interpreters may not be able to cope with all the highly technical material in the speech, so they simplify it to save what they can. Second, interpreters may be able to cope with all the technical material but rendering it without any simplification may leave the audience confused.

Some may argue that the interpreter won't be able to simplify a message that s/he did not understand in the first place. Jones (2002), however, feels that "an interpreter can identify the essence of a statement or a question, and convey it, without understanding all the details expressed by a speaker." (p. 98).

Jones (ibid) also discusses the controversy around the second point. Some theorists believe that rendering the speaker's words faithfully is the interpreter's first duty, and simplifying the speaker's words violates this duty. They further believe that it is not the interpreter's fault that the speaker uses complicated, highly technical words that are difficult for the audience to understand. Jones believes these points are valid and that interpreters should use deliberate simplification with caution. However, he argues that "an interpreter's first duty is not so much to be faithful to the speaker's words come what may, but to maximize communication." (p. 98).

### 3.6.4 Generalization

According to Jones (2002, p.101), when faced with a very fast speaker and in order to save time, "a number of specific items mentioned can be expressed in one

generic term.” Generalization should not be used when each specific item mentioned in the speech is significant. Jones (2002) gives an example of a speaker who could say, ‘people take it for granted now to have a fridge and a freezer, the dishwasher and the washing machine with a spin dryer, a cooker and a vacuum cleaner’. If the elements in this speech are irrelevant, the interpreter could use a generic form in his rendition and interpret, ‘people take it for granted now to have all household electric appliances’.

### 3.6.5 Omission

According to Jones (2002, p.102), interpreters are occasionally faced with situations where neither simplification nor generalization will help them to keep up with their speakers. In these situations, interpreters will have to omit things.

Jones (ibid, p.125) differentiates between two forms of omission: “omission under duress and omission from choice.” In the first form of omission, the interpreter cuts out certain elements “in order to preserve as much of the essential message as possible,” while in the second form of omission the interpreter omits certain elements deliberately to achieve an economic and simple interpretation which assures the highest level of communication between the speaker and the audience.

Al-Salman and Al-Khanji (2002) discusses a certain omission strategy that they refer to as message abandonment strategy. When this strategy is applied by interpreters, long pauses and silence periods occur and the message is not rendered at all mostly because the interpreters are facing difficulties. For the purpose of this thesis, the message abandonment strategy is used to refer to the instances when the interpreter omits parts or the whole interpreting unit.

Skipping is another omission strategy discussed by Al-Salman and Al-Khanji (ibid, p. 617). “An interpreter uses this strategy by leaving out unnecessary repetition, redundant expressions or unimportant utterances which would have no place if the original text were written.”

### 3.6.6 Summarizing

Summarizing, as Jones (2002, p.104) explains, is a technique used by interpreters to “clarify what is unclear because of the speaker.” The speaker for example, may express his ideas implicitly or incoherently which requires some explanation from the interpreter’s part to make the speaker’s ideas clear to the audience. Summarizing, in this case, is not a summary of what the speaker has said, but rather something added to it to explain it and to make it clearer. Summarizing is referred to by many theorists as “addition”. It is very important here to know that summarizing here is not the same as the summarizing strategy of Al-Salman and Al-Khanji (2002). To avoid confusion, summarizing strategy will be referred to as addition.

### 3.6.7 Anticipation

Bartłomiejczyk (2006) describes how anticipation occurs in simultaneous interpreting as follows:

An anticipation is believed to occur when the interpreter makes a prediction about what is going to appear in the source text. Such a prediction may be based on the content as well as on the form of the source text or on information about the text that the subject received before interpreting it. (p. 162)

Jones (2002, p. 107), on the other hand, believes that anticipation, when used properly in conjunction with reformulation “can be a precious tool” that saves interpreters time and improves their expressions significantly.

Jones (ibid) also urges simultaneous interpreters to learn how to anticipate their speakers. First, interpreters can anticipate the broad structure and sometimes the general thrust of the speech through its context. Second, interpreters need to recognize speech patterns and rhetorical structures of the source language in order to be able to anticipate their speakers. Third, interpreters can anticipate certain words or phrases in a sentence in the speech when they know for sure how the sentence will end.

### 3.6.8 Error correction

There are occasions when interpreters make clear mistakes for many different reasons such as wrong anticipation, not hearing a word at all, misunderstanding the speaker’s implicit ideas, or misunderstanding a word or a phrase.

According to Jones (2002, p. 107) if an interpreter makes a mistake there are different possible scenarios. First, Jones believes that if the mistake is insignificant and makes no material difference, the interpreter should not waste time trying to fix it. Second, if the mistake is made on a significant point of the speech, but somehow it becomes obvious to the interpreter that the audience has noticed the mistake and worked out what the correct rendition must be, then it is not necessary to correct the mistake. However, Jones believes that correcting the mistake is recommended only if the interpreter can fix it quickly. Finally, if the mistake is made on a very important point of



the speech and the audience does not realize it, the interpreter must fix it as quickly and as clearly as possible.

Error correction or repair as referred to by Bartłomiejczyk (2006, p. 161) is a strategy that requires the interpreter's recognition of the mistake. Bartłomiejczyk (ibid) explains that, "the interpreter often resorts to repair after realising [sic] that something s/he has already said is a misrepresentation of the meaning intended by the original speaker."

On the other hand, both Jones and Bartłomiejczyk distinguish the above-mentioned corrections or repairs from the ones that occur when the interpreter gives a correct rendition, but believe that s/he can give a better or more idiomatic rendition than the one s/he has given. Jones (2002, p. 108) believes that correction in this case is unnecessary. Bartłomiejczyk (ibid) calls the instances where no correction is made as a 'no repair' strategy.

### 3.6.9 Metaphors and sayings techniques

Jones (2002, p.113) suggests the following techniques for rendition of metaphors and sayings

- using a word-for-word equivalent in the target language;
- using a rendition that is equivalent in meaning but has different wording;
- reduce the statement to sense by explaining its meaning;
- if the interpreter does not understand its meaning and yet believes that the saying or the metaphor is significant and important , s/he should render it as literally as possible;

- if the interpreter does not understand its meaning and yet believes that the saying or the metaphor is not important, s/he can drop it.

In the fourth technique, however, the interpreter should announce to the audience that this is a literal rendition of the source language, hoping that the audience will work out what it means.

### 3.6.10 Transcoding

Bartlomiejczyk (2006) describes transcoding as a word-for-word rendition or almost word-for-word rendition. In this case the interpreter is very faithful to the source text, relying on its surface structure often because the interpreter does not understand completely or partially what the speaker meant by one of the segments of the speech.

Al-Salman and Al-Khanji (2002) refer to this strategy as literal interpretation and they describe it as a strategy in which the interpreter uses a target language equivalent to the source language word “irrespective of contextual adequacy” (p. 617).

### 3.6.11 Code-switching

According to Al-Salman and Al-Khanji (2002), code-switching is a strategy that, “refers to style shift from standard to informal colloquial Arabic” (p. 617). Al-Salman and Al-Khanji (ibid) believe that interpreters resort to this strategy when faced with time pressure especially in the case of fast speakers.

### 3.6.12 Incomplete sentence strategy

When this strategy is applied by interpreters, the result will be unfinished messages due to unfinished rendition that is cut short in the middle of the sentence. Al-Salman and Al-Khanji (2002) explain that “this strategy occurs when the interpreter takes too much time trying to find equivalent expressions but fails to do so before additional input must be interpreted” (p. 617).

The simultaneous interpreters’ goal is to reproduce the source text as faithfully as possible in the target language. However, interpreters are most often, faced with certain difficulties that stand in the way of achieving that goal. In order to overcome these difficulties, simultaneous interpreters learn to develop a strategic behavior which ensures achieving their main goal. The interpreters’ choice of strategies affects the quality of their work. This chapter discussed the different interpreters’ strategies in detail, highlighting the importance of such strategies in order to overcome the difficulties associated with challenging simultaneous interpreting assignments. It discussed both general strategies and strategies that occur in English-Arabic interpreting in particular.

## Chapter 4: President Obama's Speech

The previous chapter discussed the simultaneous interpreters' strategies and the role they play in overcoming difficulties. It discussed strategies presented by many theorists in general, and strategies that most often occur in English-Arabic interpreting which is the focus of this thesis.

This chapter investigates the interpreters' strategies in a real interpreting assignment. It discusses political discourse and summarizes some of its main features, highlighting its significance in interpreting and translation studies. Cultural issues in interpreting are briefly discussed as well. After that, this chapter analyzes the chosen culturally-bound interpreting units, which are known to cause difficulties for interpreters. Attention is then focused on analyzing the interpreter's rendition in order to identify the interpreting strategies used.

### 4.1 Political Discourse

#### 4.1.1 Definition

Discourse stands for public and organized ways of speaking about constituted subjects (i.e., politics, medicine, science, society) in a specific historical period (Wilson, 1995 as cited in Ihalainen, 1999). Regarding political discourse, Chilton (2004) points out that there are two broad strands for the concept of politics:

If one considers the definitions, implicit and explicit, found both in the traditional study of politics and in discourse studies of politics, there are two broad strands.

In the one hand politics is viewed as a struggle for power, between those who seek to assert and maintain their power and those who seek to resist it. ... On the other hand, politics is viewed as cooperation, as the practices and the institutions that a society has for resolving clashes of interest over money, influence, liberty, and the like. (p. 3)

The concept of political discourse is unanimously defined. Political discourse may overlap with other types of discourse, particularly religious discourse. For example, in the Arab and Muslim world, Islamic discourse is instrumental to most discourses. Holt (2004, p. 63) points out that “Islamist discourse is becoming increasingly important in political and cultural life in the Arab world. Both oppositions and ruling regimes often articulate and legitimise their positions through Islam.”

#### 4.1.2 Features of modern American political speeches

Prime (2008, p. 1)) identified some of the common linguistic features of American political discourse, particularly speeches. According to Prime, “There are several readily recognizable techniques employed by all politicians, regardless of platform or ideology, when delivering speeches.”

Repetition is the first feature of American political speeches. Repetition is a widely used technique in political speeches. Politicians often repeat words or even phrases to emphasize certain points. Prime (2008, p. 2) believes that “repetition can make a sentence or phrase "catchy," or more memorable, creating a rhythm for the words which can stick with the listener as much or more than the actual words spoken do.”. The second feature of American political speeches is that they are generally delivered in the

first-person plural, rather than singular. Prime (2008) explains the effect of using the first-person plural on the audience as follows:

A listener hearing "we" or "us" is free to interpret the usage as inclusive even if it is not. ... This inclusivity fosters a sense that the candidate is speaking for the listener as well as himself and presupposes the listener's agreement with the ideas espoused in a way that subtly brooks no argument. (p. 2)

The previous point is illustrated more than once in Obama's speech, "Of course, recognizing our common humanity is only the beginning of our task. Words alone cannot meet the needs of our people. These needs will be met only if we act boldly in the years ahead; and if we understand that the challenges we face are shared, and our failure to meet them will hurt us all." (see appendix A, p. 85)

Moreover, speakers use the third-person plural sometimes to generate sympathy from their audience. Prime (2008) explains how in certain cases, politicians use the first-person singular:

politicians will utilize the first-person singular emphatically, often to highlight differences between their own respective political stances or character traits and those of opponents without specifically referring to those opponents ... The use of "I," especially when it marks a shift away from a trend of plural pronouns, indicates that the listener is to take what follows as something of individual importance to the speaker, perhaps even something unique." (p. 3)

The following example from Obama's speech, illustrates the previous point: "We are taking concrete actions to change course. I have unequivocally prohibited the use of

torture by the United States, and I have ordered the prison at Guantanamo Bay closed by early next year.” (see Appendix A, p. 87)

#### 4.1.3 Interpreting Political Discourse

In the last decade, there has been an increasing interest in the subject of political discourse, especially with the development of ideological and rhetorical criticism of political speeches. The development of technology and mass media made it possible for politicians to reach a large number of people, therefore exposing the public to a range of political messages in a variety of forms. However, research on the translation/interpreting of political texts remains scarce. In fact, Romagnuolo (2009) points out that “Currently, translation studies seems to be more concerned with the politics and the politicization of translation than with the translation of political texts.” Similarly, little or no attention has been paid to investigating simultaneously interpreted political discourse in any of its forms. In her research on non-cognitive constraints and interpreter strategies in political interviews, Baker (1997, p. 124) concludes that “ although less common than court or community interpreting, ‘political’ interpreting as a genre deserves to be studied more closely in view of its importance in shaping cultural images and aiding or obstructing the cause of world peace.”

Translating and interpreting political discourse is of particular interest, not only because of its importance, but also because of the problems it poses theoretically and practically for translators and interpreters, plus of course the global effects of this discourse

## 4.2 Cultural Issues in Interpreting

Newmark (2000, p. 94) defines culture as “the way of life and its manifestations that are peculiar to a community that uses a particular language as its means of expression.” Thus culture is a system of habits, beliefs, morals, law, religion, customs, and behavior.

In the relation between language and culture, Faiq (2008, p. 35) asserts that “language and culture represent the two sides of the same coin.” In other words, language and culture are intertwined and can not be separated from one another. Aziz (1982) explains this relation as follows:

The vocabulary of a language derives its meaning to a large extent from its culture. Meaning is therefore the basic link between culture and language; it is also the central field of translation. (p. 25)

In the act of intercultural communication which is done partly through translation, Faiq (ibid) believes that, “the two fundamental components of translation are culture and language.” In the process of achieving their main goal, interpreters and translators are most often faced with both cultural and linguistic difficulties. However cultural difficulties are more problematic for them than linguistic difficulties. Newmark (2000, p. 94) points out that “frequently where there is cultural focus, there is a translation problem due to the cultural ‘gap’ or ‘distance’ between the source and target languages.”

He further gives the following examples of the cultural objects that may cause difficulties for translators:

- Ecology: animals, plants, winds, mountains, etc;
- Material culture: food, clothes, houses and transport;



- Social culture: work and leisure;
- Political, religious, and artistic organizations, customs, concepts; and
- Gestures and habits

These objects illustrate the differences between cultures and challenge translators and interpreters to acquire a large amount of knowledge in such areas, in order to avoid failure in communication. Aziz (1982, p. 29) confirms this point and believes that “since language acquires its meaning from its culture, the translator should be well acquainted with at least the basic cultural features of the source and the target languages, if he is to avoid pitfalls.”

## 4.3 Data Analysis

### 4.3.1 Data

The source text used for this analysis is a political speech delivered by the United States President Barak Obama. The speech was delivered on June 4th, 2009 in the city of Cairo, Egypt. The speech is full of cultural references, which could be problematic for interpreters. For the purpose of this thesis, segments with cultural references, which are assessed to cause difficulties for interpreters, are identified and chosen for analysis.

The analysis is based on three interpretations performed by Arab interpreters working for three established Arabic TV stations: Al-jazeera, Al-Arabiya and Al-Masriya. The audio-recording was transcribed and analyzed in order to identify the strategies employed by the three interpreters. The focus is placed on how the three interpreters dealt with the interpreting segments chosen for this analysis.

### 4.3.2 Methodology

- The source text is analyzed and culture-bound interpreting units are identified and chosen for analysis.
- Three renditions of three different interpreters are transcribed and analyzed. The focus is placed on how the three interpreters dealt with the interpreting units chosen for analysis.
- The interpreters' strategies are identified. The focus is on finding the most frequently used interpreting strategies.
- The three interpretations were transcribed as heard, including grammatical mistakes in Arabic such as wrong inflections.

### 4.3.3 Constructing the transcripts in this thesis

According to Diriker, (2004, p. 81), “transcribing oral language ... involves representing oral language and its features such as hesitation, intonation, false starts, blends, semi- and non-verbal behavior in a form of writing that makes use of punctuation marks, layout and symbols for representation.”

The transcription used in this thesis is a simplified transcription. I have deliberately omitted the representation of many features of the oral language. In other words, the transcripts presented and analyzed in this thesis are nothing but transcripts of the oral language of the recordings that were produced for the purpose of this thesis.

Table 1

The three renditions of the source text data

No.	The interpreting unit	Al-Arabiya TV	Al-Jazeera TV	Al-Masriya TV
1.	As the Holy Koran tells us, "Be conscious of God and speak always the truth."	القرآن الكريم يقول لنا قولوا دائما الحقيقة و احذروا دائما من عقاب الله.	كما يقول لنا القرآن أن علينا أن نتحدث دائما بالحقيقة.	كما جاء في آيات القرآن الكريم: "اتقوا الله و قولوا قولاً سديداً."
2.	And heard the call of the azaan at the break of dawn and at the fall of dusk.	No rendition	كنت أسمع صوت المؤذن منذ الفجر و حتى المغرب.	سمعت أذان الفجر و الغروب.
3.	Al-Azhar has stood as a beacon of Islamic learning.	لأنها وقفت كمنارة بارزة في العالم	Un-audiable	توقف الأزهر كمنارة لتعليم الإسلام
4.	We were founded upon the ideal that all are created equal.	قد تأسسنا بناء على المثاليات بأن الجميع يعيش متساوين	أسس بلدنا على مبدأ أن الجميع متساوون.	لقد تأسست بلادي على مبدأ المساواة، أن جميعنا خلقنا متساوين
5.	And dedicated to a simple concept: "out of many, one."	كرسنا أنفسنا لمبدأ واحد و هذا المبدأ أن الكل للواحد و الواحد للكل	كرسنا أنفسنا لمبدأ واحد و هو مبدأ قوة كيان يقوم على--- القوة في الاتحاد و كيان واحد من بين مجموعة من الأفراد المختلفين.	و متفان في سبيل مبدأ بسيط و هو قوة كياننا كامنة في اتحادنا.

No.	The interpreting unit	Al-Arabiya TV	Al-Jazeera TV	Al-Masriya TV
6.	The Holy Koran teaches that whoever kills an innocent is as - - it is as if he has killed all mankind. And the Holy Koran also says whoever saves a person, it is as if he has saved all mankind.	القرآن الكريم يقول لنا أن كل من يقتل بريء فهو كما لو أنه قتل كافة البشرية، و القرآن الكريم يقول لنا من ينقذ شخص كما لو أنه أنقذ كافة البشرية.	القرآن يعلمنا أن من يقتل نفسا بغير نفس فكأنما قتل الناس جميعا، و القرآن الكريم يعلمنا أيضا أن من أحيها فكأنما أحيها الناس جميعا.	لقد جاء في القرآن الكريم أن من قتل نفسا بغير نفس أو فساد في الأرض فكأنما قتل الناس جميعا، و القرآن الكريم و من أحيها فكأنما أحيها الناس جميعا.
7.	It was Islam—at places like Al-Azhar—that carried the light of learning through so many centuries, paving the way for Europe's Renaissance and Enlightenment.	أعلم أن الاسلام يحمل أهمية بفضل ما مهد الطريق للأمم الأوروبية و الأمم الأخرى من حيث العلم و النور فهو الذي مهد الطريق للعالم و أنار لهم مسيرتهم.	فقد كان الإسلام هو الذي هو الذي مثل جامعة الأزهر يحمل مشعل النور و العلم لكثير من --- لمئات من الأجيال كما حدث في عصر النهضة الأوروبية.	ان الإسلام في صروح مثل جامعة الأزهر حملت شعلة العلم لعقود طويلة ممهدة الطريق لعصري النهضة الأوروبية و التنوير.

No.	The interpreting unit	Al-Arabiya TV	Al-Jazeera TV	Al-Masriya TV
8.	We can recall the words of Thomas Jefferson, who said: "I hope that our wisdom will grow with our power, and teach us that the less we use our power the greater it will be."	نستطيع أن نتذكر كلمات توماس جفرسون الذي قال: أمل أن حكمتنا سوف تزداد مع قوتنا في أن واحد و أن تعلمنا بأنه كلما استخدمنا قوتنا بطريقة متضاعفة كلما أصبحنا قوة--- أكثر قوة.	بإمكاننا تذكر كلمات توماس جفرسون الذي قال: أمل أن حكمتنا ستنمو مع نمو قوتنا و تعلمنا أننا كلما استخدمنا قوتنا بشكل أقل سنكون أعظم و أكثر حكمة.	يمكن أن نتذكر كلمات واحد من رؤسائنا توماس جفرسون الذي قال: أأمل بأن حكمتنا ستزداد مع ازدياد قوتنا و ستعلمنا أنه كلما قللنا الاستعانة بقوتنا كلما اشتدت و تعاضمت قوتنا.
9.	Third Reich.	No rendition	No rendition	No rendition
10.	As in the story of Isra, when Moses, Jesus, and Mohammed, peace be upon them, joined in prayer.	هذه قصة من قصص الاسلام (تصفيق) كما هو الحال في قصص الاسلام عندما جاء موسى و عيسى--- موسى و عيسى و انضموا في صلواتهم هنا.	كما هي في قصة الإسراء (تصفيق) كما هي القصة مع الإسراء عندما عيسى و موسى و محمد عليهم السلام جميعا صلوا سوياً.	كما جاء في قصة عزرى (تصفيق) و في هذه القصة عندما قام كل من موسى و المسيح و محمد عليه السلام و تشاركوا في الصلاة سوياً.
11.	We see it in the history of Andalusia and Cordoba during the Inquisition.	نراه في تاريخ قرطبة في اسبانيا و الأندلس.	نرى ذلك يتجلى في تاريخ الأندلس و قرطبة و خلال فترة الوجود الإسلامي هناك.	لقد شاهدت في تاريخ الأندلس لوسية و كردوقة

No.	The interpreting unit	Al-Arabiya TV	Al-Jazeera TV	Al-Masriya TV
12.	And when the first Muslim American was recently elected to Congress, he took the oath to defend our constitution using the same Holy Koran that one of our Founding Fathers –Thomas Jefferson kept in his personal library.	هذا ما قام به توماس جفرسون الذي تأثر بالمبادئ الإسلامية الى حد كبير.	عندما انتخب أول أمريكي مسلم للكونجرس استخدم نسخة من نفس المصحف الذي توماس جفرسون أحد أبائنا المؤسسين احتفظ بتلك النسخة من المصحف الشريف في مكتبته الشخصية.	عندما انتخب أول أمريكي مسلم في الكونجرس الأمريكي وضع يده على القرآن الكريم وأقسم اليمين لحماية الدستور على نسخة من المصحف الشريف تعود الى ملكية توماس جفرسون وهو واحد من الآباء المؤسسين و كان يحتفظ فيها في مكتبته.
13.	May God's peace be upon you	يبارككم الرب	السلام عليكم	سلام الله و بركاته عليكم
14.	There's one rule that lies at the heart of every religion—that we do unto others as we would have them do unto us.	هناك قاعدة واحدة تكمن في كل دين بأننا بأن علينا أن نعامل الآخرين كما نحب أن نعامل.	هناك حركة و هناك قيمة قطبية في صميم كل الأديان أننا نحب للآخرين ما نحبه لأنفسنا	هناك ---هناك---في كل دين عقيدة واحدة ألا و هو عامل الآخرين كما يريد الآخرين أن يعاملونك.

No.	The interpreting unit	Al-Arabiya TV	Al-Jazeera TV	Al-Masriya TV
15.	The Holy Koran tells us: "O mankind! We have created you male and female; and we have made you into nations and tribes so that you may know one another."	يقول القرآن الكريم: لقد خلقنا الانسان لقد خلقناكم من قبائل لتعارفوا	القرآن الكريم يقول: انا خلقناكم من شعو--- شعوبا و قبائل لتعارفوا لتعارفوا	كتب في القرآن الكريم: " يا أيها الناس انا خلقناكم من ذكر و أنثى و جعلناكم شعوبا و قبائل لتعارفوا"
16.	The Talmud tells us: "The whole of the Torah is for the purpose of promoting peace."	التوراة كل التوراة تهدف لتعزيز السلام.	التلموذ يقول لنا أيضا: أن التوراة كلها لتخدم هدفاً واحداً و هو تعزيز السلام.	و نقرأ في التلموذ: "إن الغرض من النص الكامل للتوراة هو تعزيز السلام."

No.	The interpreting unit	Al-Arabiya TV	Al-Jazeera TV	Al-Masriya TV
17.	The Holy Bible tells us: "Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God."	الانجيل يقول أنه بوركوا هؤلاء الذين يصنعون السلام، الذين يطلق عليهم أبناء الرب.	الانجيل المقدس الكتاب المقدس يقوم ليبارك صانعو السلام لأن هم الذين سيسمون أبناء الله	يقول لنا الكتاب المقدس: " طوبى لصانعي السلام لأنهم أبناء الله يدعون."
18.	It is easy to point fingers.	No rendition	من السهل توجيهه و القاء اللوم.	من السهل توجيهه الإتهامات
19.	It's a story with a simple truth: that violence is a dead end.	هي قصص تحمل في طياتها حقائق كثيرة ألا و هو ألا و هي أن العنف سوف يوصلنا الى---لن يوصل الى أي حلول.	هي قصة تقوم على أساس حقيقة بسيطة: أن العنف يؤدي الى طريق مسدود.	انها قصة ذات حقيقة بسيطة خلاصتها أن العنف طريق مسدود.
20.	There is no straight line to realize this promise.	لا توجد خطوط واضحة لتحقيق تلك الأحلام.	لا يوجد هناك خط مستقيم للايفاء بمثل هذه الوعود.	لا يوجد هناك خط مستقيم للوفاء بهذا الوعد.



No.	The interpreting unit	Al-Arabiya TV	Al-Jazeera TV	Al-Masriya TV
21.	In signing the Treaty of Tripoli in 1796, our second President, John Adams, wrote, "The United States has in itself no character of enmity against the laws, religion or tranquility of Muslims."	من خلال التوقيع على اتفاقية طرابلس في عام 1796 و كان ابن عهد الرئيس جون آدمز و كانت الولايات المتحدة لا توجد لها أي سمة ضد القوانين الخاصة بالمسلمين أو القوانين الخاصة بالعنصرية.	عند توقيع اتفاقية طرابلس عام 1796 جون آدمز، ثاني رئيس للولايات المتحدة -- الولايات المتحدة بنفسها لم تجد أي خلاف ضد المسلمين و الدين الإسلامي.	و بتوقيع اتفاقية طرابلس عام 1776 ، كتب الرئيس الثاني للولايات المتحدة الأمريكية جون آدمز ، أن الولايات المتحدة لاتكن أية ضغينة ضد قوانين أو سماحة الدين الإسلامي و المسلمين.

### 4.3.3 Analysis

1. Interpreting unit: As the Holy Koran tells us, “Be conscious of God and speak always the truth.”

Both INT.1 and INT.2 render the first part of the interpreting unit, *the Holy Koran tells us* literally as *القرآن الكريم يقول لنا* and *يقول لنا القرآن الكريم* respectively. Both interpreters seem to have adopted a transcoding strategy. Both interpreters are motivated to adopt such a strategy perhaps because they wanted to indicate that what follows is not an exact quote from the Qur'an. In this particular case and given the nature of the quoted source, this strategy does not seem to serve the basic cultural requirements. This is particularly the case since both interpreters are Arabs and most likely know how quotes from the Qur'an are usually introduced. Another strategy and rendering would have been more effective.

INT.3 seems to have avoided the pitfall of INT.1 and INT.2. INT.3 opts for a cultural equivalent through the use of *كما جاء في آيات القرآن الكريم*. This can be called cultural reformulation. It is more effective and appeals more to the Arabic-speaking audience.

As for the second part of the interpreting unit, *be conscious of God and speak always the truth*, INT.1 renders *speak always the truth* literally as *قولوا دائماً الحقيقة*. By doing so he is adopting a transcoding strategy. He also paraphrases *be conscious of God* as *احذروا* *انتقوا الله* which does not convey the intended meaning of *انتقوا الله*. Moreover, INT.1 starts rendering the part he has heard last, *be conscious of God*, and then renders the part he has heard first, *speak always the truth*. This strategy can be called an order-switching strategy.

INT.2 gives no rendition of *be conscious of God*, therefore adopting a message abandonment strategy. He renders *speak always the truth* literally as علينا أن نتحدث دائما بالحقيقة, therefore adopting a transcoding strategy.

INT.3 seems to be knowledgeable about the Qur'an. He successfully finds the exact cultural equivalent of "*be conscious of God and speak always the truth*" by directly quoting the verse from the Holy Qur'an: "اتقوا الله و قولوا قولاً سديداً." This stresses the need for interpreters' background knowledge.

2. Interpreting unit: And heard the call of the azaan at the break of dawn and at the fall of dusk.

INT.1 seems to have faced difficulties that made him unable to cope with the speaker. This has led him to omit the whole interpreting unit. By doing so, he adopts a message abandonment strategy.

INT.2 renders the interpreting unit literally as كنت أسمع صوت المؤذن منذ الفجر و حتى المغرب. He renders *the call of azaan* as صوت المؤذن instead of just saying صوت الأذان or even, which is more idiomatic to the recipients. However, this does not affect the meaning of the message. This can be viewed as an approximation strategy. Moreover, INT.2 misrenders the connective *and* as منذ و حتى, which substantially changes the meaning of what is said in the source text. *And* indicates addition while منذ و حتى indicates a continuous action, which is not the case here. According to Barik (1975, p. 82), this can be called substitution.

INT.3, on the other hand, renders the interpreting unit literally as سمعت أذان الفجر و الغروب. He seems to have adopted a transcoding strategy, but went too far. He renders *the fall of dusk* as الغروب, which can be more appropriate if the interpreter said كنت أسمع الأذان عند

الفجر والغروب . In this particular case, and taking cultural sensitivity into consideration, *the fall of dusk* should be rendered as أذان المغرب and not أذان الغروب. INT.3 is not being culturally sensitive particularly that he is an Arab and is expected to know how to refer to times of prayer.

### 3. Interpreting unit: Al-Azhar has stood as a beacon of Islamic learning.

Both INT.1 and INT.3 render *stood* literally as وقف and توقف, respectively. Both seem to have adopted a transcoding strategy. Adopting such a strategy in this particular case, affects the intended meaning of the message.

In rendering *as a beacon* as كمنارة بارزة, INT.1 adopts an addition strategy that is not necessary in this particular case. However, adding بارزة does not affect the whole meaning of the message. Moreover, INT.1 omits *Islamic learning*, resulting in a sentence with a meaning slightly different from the original, though the gist of the latter is retained because it is assumed that the receivers of the message will be able to figure out the deleted part. However, this requires extra processing efforts on the part of the receivers.

INT.3 renders *as a beacon of Islamic learning* literally as كمنارة لتعليم الإسلام, adopting by that a transcoding strategy, which seems to be effective in this particular case.

### 4. Interpreting unit: We were founded upon the ideal that all are created equal.

Both INT.1 and INT.3 render *we were founded* as تأسست بلادي and تأسسنا respectively. Both seem to have adopted a reformulation strategy when switching from the passive construction to the active construction, which is more favored in the Arabic language.

INT.2 on the other hand, sticks to the original form and renders *we were founded* in the passive as أسس بلدنا. By doing so, he is adopting a transcoding strategy.

Both INT.2 and INT.3 seem to have adopted an addition strategy by adding بلادي and بلدنا, respectively, for the purpose of explanation.

INT.1 renders the interpreting unit as قد تأسسنا بناء على المثاليات بأن الجميع يعيش متساوين. He is adopting a transcoding strategy. He also substitutes *created* with يعيش, perhaps in an attempt to paraphrase the meaning to the recipients.

INT.2 renders the interpreting unit as أسس بلدنا على مبدأ أن الجميع متساوون. INT.2 is adopting a transcoding strategy. He also deletes *created* in his rendition. By doing so he is adopting a message abandonment strategy.

INT.3 renders the interpreting unit as لقد تأسست بلادي على مبدأ المساواة، أن جميعنا خلقنا متساوين

INT.3 seems to have adopted a paraphrasing strategy followed by a transcoding strategy. He first paraphrases the whole unit as مبدأ المساواة and follows that with a literal translation as أن جميعنا خلقنا متساوين. This choice of strategies seems to be effective and retains the original meaning.

5. Interpreting unit: and dedicated to a simple concept: “Out of many, one.”

“Out of many, one” is the English translation of the Latin: “*E pluribus unum*” which describes the action of many uniting into one which reflects the unity and individuality at the same time. All three interpreters seem to have adopted a paraphrasing strategy, but were not very successful in retaining the original meaning. INT.1 renders it as الكل للكل وللواحد و الواحد للكل, which describes in a way the spirit of uniting into one, but does not cover the meaning of diverse things uniting into one.

INT.2 starts rendering the message as على قوة كيان يقوم --- but seems to be unable to finish the sentence, adopting by that an incomplete sentence strategy. Then, he reconstructs his sentence and comes with كيان واحد والقوة في الإتحاد and even tries to explain more by adding من بين مجموعة من الأفراد المختلفين which is not very effective or accurate. By doing so, INT.2 is adopting an elaboration strategy.

INT.3 on the other hand, mistranslate the interpreting unit. He renders it as:

و متفان . He starts his rendition with a better choice of vocabulary "قوة كياننا كامنة في اتحادنا." instead of كرسنا أنفسنا في سبيل instead of instead of كرسنا أنفسنا في سبيل as in the case of INT.1 and INT.2. INT.3 seems to have given a more culturally effective rendition because his choice of vocabulary results in a more idiomatic rendition that appeals to Arabic-speaking recipients. However, his rendition is wrong and does not retain the gist of the message

6. Interpreting unit: The Holy Koran teaches that whoever kills an innocent is as--it is as if he has killed all mankind. And the Holy Koran also says whoever saves a person, it is as if he has saved all mankind.

INT.1 renders the verse almost literally as

القرآن الكريم يقول لنا أن كل من يقتل بريء فهو كما لو أنه قتل كافة البشرية، و القرآن الكريم يقول لنا من ينقذ شخص كما لو أنه أنقذ كافة البشرية

INT.1 seems to have adopted a transcoding strategy. Given the nature of the quoted text, this strategy does not seem to be very effective. The rendition does not appeal to the Arabic language receivers as a Qur'anic verse. Moreover, INT.1 mirenders the grammar, شخصاً and بريئاً should be شخص and بريء.

INT.2 and INT.3 seem to have avoided the pitfall of INT.1. They opt for a cultural equivalent through القرآن يعلمنا أن من يقتل نفسا بغير نفس فكأنما قتل الناس جميعا، و القرآن الكريم

يعلمنا أيضا أن من أحيائها فكأنما أحيانا جميعا

and

لقد جاء في القرآن الكريم أن من قتل نفسا بغير نفس أو فساد في الأرض فكأنما قتل الناس جميعا، و القرآن الكريم و respectively. Although both interpreters do not seem to have found the direct quote from the Qur'an, they use the same wordings of the direct quote. This can be called cultural reformulation. By doing so, their rendition is more idiomatic and appeals to the recipients as a Qur'anic text. Furthermore, INT.2 and INT.3 seem to have enough knowledge about Qur'an. INT.3, in particular, shows that knowledge by adding أو فسادا في الأرض , which is not in the source text. INT.3 also shows a better knowledge in Qur'an than INT.1 and INT.2.

INT.1 and INT.2 seem to opt for a transcoding strategy by introducing the verse as القرآن الكريم , while INT.3 avoids that pitfall and opts for a cultural reformulation strategy by saying كما جاء في القرآن الكريم , which is most likely to be said when introducing a verse from the Holy Qur'an. INT.3 starts the second sentence of his rendition as و القرآن الكريم و من أحيائها فكأنما أحيانا جميعا . INT.3 seems to have faced difficulties; as a result, he opts for an incomplete sentence strategy.

7. Interpreting unit: It was Islam--at places like Al-Azhar--that carried the light of learning through so many centuries, paving the way for Europe's Renaissance and Enlightenment.

INT.1 renders the above interpreting unit as

أعلم أن الاسلام يحمل أهمية بفضل ما مهد الطريق للأمم الأوروبية و الأمم الأخرى من حيث العلم و النور فهو الذي مهد الطريق للعالم و أنار لهم مسيرتهم

It seems that INT.1 is facing difficulties that make him unable to cope with the speaker. As a result of that, he opts for a strategy of addition which accompanies omissions and misinterpretation. He omits *Al-Azhar and Europe's Renaissance and Enlightenment* which are very important elements of the sentence. By doing so, he is adopting a message abandonment strategy. These omissions seem to be due to the interpreter's inability to comprehend or render the omitted elements. INT.1 renders *Europe* as العالم adopting by that a generalization strategy. Overall, it seems that INT.1 built most of his rendition on the word *Enlightenment*. Unable to find the exact equivalent, INT.1 opts for what can be called a transcreation strategy, where he gives a rendition for something that was not said by the speaker. This choice of strategies is ineffective and results in a definite loss in meaning.

INT.2 renders the interpreting unit as

فقد كان الإسلام هو الذي هو الذي مثل جامعة الأزهر يحمل مشعل النور و العلم لكثير من--- لمئات من الأجيال كما حدث في عصر النهضة الأوروبية.

It seems that INT.2 faced difficulties resulting in hesitation, repetition and an unfinished sentence (فقد كان الإسلام هو الذي هو الذي مثل جامعة الأزهر). Furthermore, he seems to have adopted a strategy of anticipation (يحمل مشعل النور و العلم لكثير من--- لمئات من الأجيال) which went wrong. He seems to have realized that what he anticipated was wrong and therefore corrects the mistake by replacing من لكثير من with لمئات من الأجيال. INT.2 renders *Europe's Renaissance and Enlightenment* as عصر النهضة الأوروبية. He seems to have adopted a message abandonment strategy. He deletes Enlightenment, but successfully renders *Europe's Renaissance* as عصر النهضة الأوروبية. Another choice of strategies and rendition would have been more effective.



INT.3 renders the interpreting unit literally as ان الإسلام في صروح مثل جامعة الأزهر حملت شعلة العلم لعقود طويلة ممهدة الطريق لعصري النهضة الأوروبية و التنوير. He seems to have adopted a transcoding strategy. Unlike INT.1 and INT.2, INT.3 successfully renders *Europe's Renaissance and Enlightenment* as لعصري النهضة الأوروبية و التنوير. This choice of strategy seems to be effective and retains the original meaning. INT.3 misrenders *carries* as حملت while he should have rendered it as حمل because it refers to الإسلام, which is treated as masculine in gender in the Arabic language.

8. Interpreting unit: We can recall the words of Thomas Jefferson, who said: “I hope that our wisdom will grow with our power, and teach us that the less we use our power the greater it will be.”

All three interpreters render the first part of the interpreting unit, *we can recall the words of Thomas Jefferson, who said: “I hope that our wisdom will grow with our power”*, literally as

نستطيع أن نتذكر كلمات توماس جفرسون الذي قال: أمل أن حكمتنا سوف تزداد مع قوتنا في أن واحد  
بامكاننا تذكر كلمات توماس جفرسون الذي قال: أمل أن حكمتنا ستنمو مع نمو قوتنا  
يمكن أن نتذكر كلمات واحد من رؤسائنا توماس جفرسون الذي قال: أعمل بأن حكمتنا ستزداد مع ازدياد قوتنا  
respectively. They seem to have adopted a transcoding strategy. Moreover, INT.3 seems to have adopted an addition strategy. He adds واحد من رؤسائنا for the purpose of explanation. Adopting such a strategy seems to be effective in this particular case.

As for the second part of the interpreting unit, *and teach us that the less we use our power the greater it will be*, INT.1 renders it as و أن تعلمنا بأنه كلما استخدمنا قوتنا بطريقة متضاعفة  
كلما أصبحنا قوة---أكثر قوة.

He seems to have faced difficulties which result in a misinterpretation and therefore wrong rendition of the interpreting unit. His choice of wording such as in *بطريقة متضاعفة*, leads to an awkward and inaccurate rendition. Moreover, INT.1 makes an error when he says, *كلما أصبحنا قوة*, which he automatically corrects as *أكثر قوة*. By doing so he seems to be adopting an error correction strategy.

INT.2 renders the second part of the interpreting unit as, *و تعلمنا أننا كلما استخدمنا قوتنا بشكل أقل سنكون أعظم و أكثر حكمة*

INT.2 seems to have adopted a paraphrasing strategy which is more effective. His choice of wording when he says, *و أكثر حكمة*, appeals to the receivers and shows the interpreter's attempt to retain the gist of the original message.

INT.3 renders the second part of the interpreting unit literally as, *و ستعلمنا أنه كلما قللنا الاستعانة بقوتنا كلما اشتدت و تعاظمت قوتنا*.

By doing so, He adopts a transcoding strategy which is not very effective in this particular case, because the gist of what is said in the source text is not well-retained.

#### 9. Interpreting unit: the Third Reich.

All three interpreters adopt a message abandonment strategy here. They omit the Third Reich from their rendition. This is probably due to lack of knowledge about this subject. Maybe they felt that dropping the interpreting unit would not affect the whole meaning of what has been said. This actually highlights the importance of the background knowledge in the interpreting profession.

#### 10. Interpreting unit: As in the story of Isra, when Moses, Jesus, and Mohammed, peace be upon them, joined in prayer.

INT.1 renders the interpreting unit as, هذه قصة من قصص الاسلام (تصفيق) كما هو الحال في قصص الاسلام عندما جاء موسى و عيسى--- موسى و عيسى و انضموا في صلواتهم هنا

He seems to have faced difficulties which make him adopt a message abandonment strategy. He omits *the story of Isra*, and seems to try to make up for such deletion by saying هذه قصة من قصص الإسلام . This would have been more appropriate if he had not added the next part, كما هو الحال في قصص الإسلام, which substantially changes the meaning from the specificity of the Isra story, to all the stories of Islam in general. By doing so, the interpreter is adopting a generalization strategy. INT.1 then opts for a message abandonment strategy once more when he omits *Mohammed*. He shows hesitation and repeats what he has already said عندما جاء موسى و عيسى--- موسى و عيسى as an attempt to catch up with the speaker. INT.1's choice of strategies is not very effective. This may be due to his lack of comprehension of what is said in the source text, or because of his lagging too far behind the speaker, which prevents him from fully understanding what the speaker has said.

INT.2 renders the interpreting unit literally as, كما هي في قصة الإسراء (تصفيق) كما هي القصة مع الإسراء عندما عيسى و موسى و محمد عليهم السلام جميعا صلوا سوياً

INT.2 seems to have adopted a transcoding strategy. Unlike INT.1, he has succeeded in rendering *the story of Isra* as, قصة الإسراء. Then when he says, كما هي القصة مع الإسراء, his rendition seems to be slightly awkward, but the gist of what is said is fairly well-retained.

INT.3 renders the interpreting unit literally as, كما جاء في قصة عزرى (تصفيق) و في هذه القصة , عندما قام كل من موسى و المسيح و محمد عليه السلام و تشاركوا في الصلاة سوياً

He seems to have adopted a transcoding strategy that went too far. He renders *the story of Isra* as قصة عزرى. This can be called “shadowing” in that the interpreter is unable to come up with an equivalent, so he just repeats the source language word as it is in his rendition. This distorts the intended meaning and leaves the recipients confused.

INT.3 renders *Jesus* as, المسيح, which would be appropriate if he were addressing a different kind of recipients. In this particular case, and because the recipients are mostly Arabs and Muslims, محمد موسى would have been more effective. Also, both موسى and محمد are proper names, and المسيح is not. Moreover, INT.3 renders *peace be upon them*, as عليه السلام instead of عليهم السلام. This changes the intended meaning and makes it look like the blessings are meant to be for Mohammed only and not for Jesus and Moses. Moreover, INT.3 renders *joined in prayer* literally adopting a transcoding strategy.

The use of the word سوياً indicates ignorance of its meaning. In fact, this shows the effect of media Arabic on interpreters. Both INT.2 and INT.3 used the word thinking that it has the same meaning as معاً which is not correct.

All three interpreters are expected to render such information more effectively, given that they are Arabs, and regardless of whether they are Muslims or not. The story of Isra is a very well known story in Arab/Muslim cultures and is celebrated as a holiday.

11. Interpreting unit: We see it in the history of Andalusia and Cordoba during the Inquisition.

INT.1 renders the interpreting unit as, نراه في تاريخ قرطبة في إسبانيا و الأندلس. He seems to have adopted an addition strategy when rendering *Andalusia and Cordoba*. He adds في إسبانيا, perhaps for the purpose of explanation to the recipients. He also renders *Cordoba* which he heard last, first. By doing so, INT.1 is adopting an order- switching strategy.

Moreover, INT.1 omits *during the Inquisition*. By doing so, he adopts a message abandonment strategy. This might have been due to the interpreter's lack of knowledge of that period of time.

INT.2 renders the interpreting unit literally as, نرى ذلك يتجلى في تاريخ الأندلس و قرطبة و خلال فترة الوجود الإسلامي هناك

He adopts a transcoding strategy which seems to be very effective. However, INT.2 adds خلال فترة الوجود الإسلامي هناك, which is not in the original. This addition is done perhaps to serve the purpose of generalizing the meaning of *the Inquisition*, which the interpreter fails to render correctly.

INT.3 renders the interpreting unit as, لقد شاهدت في تاريخ الأندلس و كوردوة. As in the previous example, INT.3 adopts a shadowing strategy. It seems that he faced comprehension difficulties. As a result, he renders Andalusia and Cordoba as الأندلسية و كوردوة. It seems that he was not able to understand what the speaker had said, so he just repeated what he misheard. Moreover, INT.3 omits *during the Inquisition*, therefore adopting a message abandonment strategy. His choice of strategies leads to an awkward and erroneous rendition that does not make any sense to the receivers.

12. Interpreting unit: And when the first Muslim American was recently elected to Congress, he took the oath to defend our constitution using the same Holy Koran that one of our Founding Fathers--Thomas Jefferson kept in his personal library.

INT.1 renders the interpreting unit as, هذا ما قام به توماس جفرسون الذي تأثر بالمباديء الإسلامية الى حد كبير

He seems to be lagging too far behind the speaker, which prevents him from fully understanding what the speaker has said. Consequently, he tries to find a way out through the text on the basis of some words in it. He seems to be adopting a transcreation strategy, which in this case came out negative. This is accompanied by many omissions which suggest that the interpreter is adopting a message abandonment strategy. INT.1's choice of strategies drastically changes the meaning of what is said in the source text and gives an erroneous rendition.

INT.2 renders the interpreting unit literally as, عندما انتخب أول أمريكي مسلم للكونجرس استخدم نسخة من نفس المصحف الذي توماس جفرسون أحد آباءنا المؤسسين احتفظ بتلك النسخة من المصحف الشريف في مكتبته الشخصية

It seems that INT.2 has adopted a message abandonment strategy in more than one instance. He first omits *recently*. Such an omission is of minor consequences and does not affect the overall meaning. Then, he omits *he took the oath to defend our constitution*, an omission which slightly affects the meaning and places more processing effort on the receivers.

INT.3 renders the interpreting unit literally as, عندما انتخب أول أمريكي مسلم في الكونجرس الأمريكي وضع يده على القرآن الكريم و أقسم اليمين لحماية الدستور على نسخة من المصحف الشريف تعود الى ملكية توماس جفرسون وهو واحد من الآباء المؤسسين و كان يحتفظ فيها في مكتبته

In rendering *he took the oath to defend our constitution*, INT.3 seems to have adopted an addition strategy. He adds *وضع يده على القرآن الكريم* for the purpose of explanation. Such an addition seems to be effective and appeals to the recipients. Moreover, INT.3 adopts a message abandonment strategy in two different instances. He omits *recently*, and

*personal in his personal library*. Both omissions are of minor consequences and do not affect the intended meaning.

13. Interpreting unit: May God's peace be upon you.

INT.1 renders the interpreting unit as, *بيارككم الرب*. By doing so, he seems to be adopting a Foreignizing strategy. Such a strategy results in a rendition that does not appeal to the Arab and Muslim receivers. Another strategy and rendition would have been better in this particular case.

INT.2 and INT.3 seem to have avoided the pitfall of INT.1. INT.2 and INT.3 render the interpreting unit as, *سلام الله و بركاته عليكم* and *السلام عليكم*, respectively. Both interpreters opt for a cultural equivalent, adopting by that a cultural reformulation strategy, which results in renditions that appeal to the Arabic-speaking receivers.

14. The interpreting unit: There's one rule that lies at the heart of every religion--that we do unto others as we would have them do unto us.

INT.1 renders the interpreting unit as, *هناك قاعدة واحدة تكمن في كل دين بأننا بأن علينا أن نعامل الآخرين كما نحب أن نعامل*.

He seems to have adopted a transcoding strategy for the rendition of *rule*. Adopting such a strategy is not very effective because in this particular context, *قاعدة* is not what is intended by *rule*. He also omits *at the heart of*, although such an omission is insignificant and does not affect the intended meaning. By doing so he seems to have adopted a message abandonment strategy. As for, *that we do unto others as we would have them do unto us*, INT.1 seems to have adopted a paraphrasing strategy which is effective.

INT.2 renders the interpreting unit as, *هناك حركة و هناك قيمة قطبية في صميم كل الأديان أننا نحب للآخرين ما نحبه لأنفسنا*

He seems to be facing a difficulty in finding an equivalent lexical item for *rule*, and he opts for حركة and then tries to correct his choice by going for قيمة قطبية. Both choices are wrong and do not make any sense to the recipients. The interpreter's choice of words leads to an awkward and erroneous rendition that most probably leaves the recipients in confusion. As for the rendition of *that we do unto others as we would have them do unto us*, INT.2 adopts a paraphrasing strategy which seems to be effective. His rendition appeals to the Arabic language speakers because the interpreter's choice of wording is similar to the wordings of one of prophet Mohammed's--may peace be upon him-- hadiths which calls for the same intended meaning as the above interpreting unit.

INT.3 renders the interpreting unit as, هناك---هناك---في كل دين عقيدة واحدة ألا و هو عامل الآخرين كما يريد الآخرين أن يعاملونك

He seems to have faced difficulties, which shows in his hesitation and the periods of pausing. In rendering *the heart of*, he adopts a message abandonment strategy. As for *that we do unto others as we would have them do unto us*, INT.3 adopts a paraphrasing strategy. However, the interpreter misrenders the grammar, which results in a meaning almost opposite to what the speaker had said. By saying يريد instead of تريد, the intended meaning changes.

15. Interpreting unit: The Holy Qur'an tells us: "O mankind! We have created you male and female; and we have made you into nations and tribes so that you may know one another."

INT.1 and INT.2 both render the first part of the interpreting unit literally as, يقول القرآن الكريم and القرآن الكريم يقول respectively. By doing so, it seems that both interpreters have adopted a transcoding strategy. INT.3, on the other hand, seems to be trying to avoid such a strategy,



but unsuccessfully renders this part as *كتب في القرآن الكريم*, which is unidiomatic and does not appeal to the ears of the Arabic language speaker. By doing so, INT.3 is adopting a reformulation strategy. Given that all three interpreters are Arabs, it is expected that they know how to introduce quotes from Qur'an, although this is not the case here.

INT.1 and INT.2 both render, “*O mankind! We have created you male and female; and we have made you into nations and tribes so that you may know one another*” literally as *لقد انا خلقناكم من شعور--- شعوبا و قبائل لتعارفوا لتعارفوا* and *لقد خلقنا الإنسان، من قبائل لتعارفوا* respectively. It seems that both interpreters recognize this verse, but are not able to find the exact wording. Moreover, they seem to be trying to stick to the original wordings of the Qur'anic text and in this process, both interpreters omit part of the source text. By doing so, they adopt a message abandonment strategy. Both interpreters have omitted *O mankind* and *male and female* in their rendition. However, and given the nature of this particular verse, these omissions do not affect the message, because the Arabic language recipients will be, most probably, able to recognize the verse and therefore will get the message.

On the other hand, INT.3 proves to be knowledgeable about the Qur'an, and again successfully finds the exact equivalent for the verse. He renders it by directly quoting the Qur'an as, "يا أيها الناس إنا خلقناكم من ذكر و أنثى و جعلناكم شعوبا و قبائل لتعارفوا "

16. Interpreting unit: The Talmud tells us: “The whole of the Torah is for the purpose of promoting peace.”

INT.1 omits the first part of the interpreting unit, *the Talmud tells us*. This may have been due to his lack of knowledge or maybe because he was lagging too far behind the speaker that he was not able to hear him.

INT.2 on the other hand, renders this same part literally as التلموذ يقول لنا. By doing so, he adopts a transcoding strategy. This strategy does not seem to be effective. Another strategy and rendition would have been more effective.

INT.3 seems to have avoided the pitfall of INT.2. He opts for a cultural equivalent through the use of و نقرأ في التلموذ. This can be called cultural reformulation. It is more idiomatic and appeals to the Arabic-speaking recipients.

As for the second part of the interpreting unit, *the whole of the Torah is for the purpose of promoting peace*, all three interpreters seem to have adopted a reformulation strategy. They are able to respect the structure of the Arabic language, and at the same time are still faithful to the source text. They reformulated the source text in a way that makes it sound right to the receivers. However, they each adopted different strategies. INT.1 repeats التوراة in his rendition as التوراة كل التوراة تهدف لتعزيز السلام, while INT.2 adds واحدا and لتخدم.

INT.3 renders the interpreting unit as ان الغرض من النص الكامل للتوراة هو تعزيز السلام,

As in examples 1 and 15, INT.3 is successful in finding the cultural equivalent.

17. Interpreting unit: The holy Bible tells us: “Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God.”

INT.1 and INT.3 both render the first part of the interpreting unit, *the Holy Bible tells us*, literally as يقول لنا الكتاب المقدس and الانجيل يقول, respectively. Both seem to have adopted a transcoding strategy. Although INT.3 has been avoiding this pitfall in his rendition of similar interpreting units, he falls in this trap in the rendition of this unit. Moreover, INT.2 seems to be trying to avoid such a strategy, but opts for a reformulation strategy which leads to an awkward rendition. He starts his rendition as الانجيل المقدس الكتاب المقدس يقوم ليبارك. In this particular context, the choice of the verb يقوم does not seem to be effective. Furthermore,

INT.3 opts for a strategy of repetition of synonyms. He renders *the Holy Bible* as الانجيل المقدس الكتاب المقدس.

Both INT.1 and INT.2 render the second part of the interpreting unit, *Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God*, literally.

As in examples 1, 15 and 16, INT.3 successfully renders the unit as, طوبى لصانعي السلام لأنهم أبناء الله يدعون. By doing so, he opts for a cultural equivalent strategy.

18. Interpreting unit: It is easy to point fingers.

INT.1 seems to have omitted the interpreting unit. By doing so, he opts for a message abandonment strategy. This is perhaps because the interpreter was lagging behind the speaker and he either did not hear this part, or did but decided to drop it.

INT.1 and INT.3 both seem to have reduced the English idiom into its sense as, من السهل توجيهه, respectively. By doing so, they have adopted a paraphrasing strategy which seems to be effective. Moreover, INT.2 seems to have adopted a strategy of synonymy.

19. Interpreting unit: It's a story with a simple truth: that violence is a dead end.

INT.1 renders the interpreting unit as, هي قصص تحمل في طياتها حقائق كثيرة ألا و هو ألا و هي أن العنف سوف يوصلنا إلى--لن يوصل إلى أي حلول

He misrenders *a story* and *a simple truth*, which are in the singular, as قصص and حقائق كثيرة, which are in the plural. Moreover, he makes a mistake when he says, ألا و هو which he automatically corrects into ألا و هي. By doing so INT.1 adopts an error correction strategy. As for, *that violence is a dead end*, INT.1 adopts a paraphrasing strategy, trying to reduce the

interpreting unit into its sense. He reformulates the sentence as *أن العنف سوف يوصلنا الى*, but seems to be unable to finish it. By doing so, he adopts an unfinished sentence strategy. INT.1 afterwards reconstructs his sentence and finishes it as *لن يوصل الى أي حلول*.

INT.2 and INT.3 both render the interpreting unit literally as *هي قصة تقوم على أساس حقيقة بسيطة*: *انها قصة ذات حقيقة بسيطة خلاصتها أن العنف طريق مسدود* and *أن العنف يؤدي الى طريق مسدود*. Both adopted a transcoding strategy that seems to be effective. INT.3 also adopts an addition strategy. He adds *خلاصتها* to his rendition. This addition seems to be effective and makes the sentence clearer for the receivers.

20. Interpreting unit: There is no straight line to realize this promise.

INT.2 and INT.3 both render *straight line* literally as *خط مستقيم*. Both seem to have adopted a transcoding strategy. Adopting such a strategy does not seem to be effective, as *خط مستقيم* sounds awkward and does not retain the gist of *straight line*.

INT.1, on the other hand, seems to be trying to avoid the pitfall of INT.2 and INT.3. He renders *straight line* as *خطوط واضحة*. He seems to be trying to reduce the interpreting unit into sense. By doing so, INT.1 adopts a paraphrasing strategy. Yet, his rendition retains only part of what is said. Adopting such a strategy could have been more effective with a different rendition.

21. Interpreting unit: In signing the Treaty of Tripoli in 1796, our second President, John Adams, wrote, “The United States has in itself no character of enmity against the laws, religion or tranquility of Muslims.”

INT.1 renders the interpreting unit as *من خلال التوقيع على اتفاقية طرابلس في عام 1796 و كان إبان عهد الرئيس جون آدمز و كانت الولايات المتحدة لا توجد لها أي سمة ضد القوانين الخاصة بالمسلمين أو القوانين الخاصة بالعنصرية*

It seems that INT.1 has adopted a message abandonment strategy more than once. He first omits *our second President* in his rendition. Such omission can affect the message and can put extra processing efforts on the receivers. He also omits the part that indicates that John Adams wrote what has been said. The interpreter seems to be facing difficulties. As in example 8 and 12, INT.1 adopts a transcreation strategy. He seems to be lagging behind the speaker which prevents him from fully understanding what the speaker has said. He consequently tries to find a way through the text on the basis of some words in it. However this results in an awkward erroneous rendition.

INT.2 seems to be facing difficulties too. He renders the interpreting unit as عند توقيع اتفاقية طرابلس عام 1796 جون آدمز، ثاني رئيس للولايات المتحدة --- الولايات المتحدة بنفسها لم تجد أي خلاف ضد المسلمين و الدين الإسلامي

He also seems to be lagging behind the speaker. As a result, a period of pausing occurs.

INT.2 has adopted a message abandonment strategy. His rendition is also not very accurate and retains only part of the message.

INT.3, on the other hand, renders the message as و بتوقيع اتفاقية طرابلس عام 1776 ، كتب الرئيس الثاني للولايات المتحدة الأمريكية جون آدمز، أن الولايات المتحدة لاتكن أية ضغينة ضد قوانين أو سماحة الدين الإسلامي و المسلمين.

INT.3 seems to have adopted a transcoding strategy. His rendition seems to be effective and retains the gist of what has been said. However, INT.3 misrenders the year as 1776 instead of 1796.

Table 2

The interpreting strategies used in the rendition of the interpreting units

Interpreting unit #	Interpreter 1	interpreter 2	interpreter 3
1	Transcoding/ transcoding/ paraphrasing/ order-switching	Transcoding/ message abandonment/ transcoding/	Cultural reformulation/ cultural equivalent
2	Message abandonment	Approximation/ substitution	Transcoding
3	Transcoding/ addition/ message abandonment	Un-audible	Transcoding
4	Reformulation/ transcoding/substitution	Addition/ transcoding/ message abandonment	Reformulation/ addition/ paraphrasing/ transcoding/
5	Paraphrasing	Paraphrasing/ incomplete sentence strategy/ elaboration	Paraphrasing
6	Transcoding	Cultural reformulation	Cultural reformulation/ addition
7	Addition/ message abandonment/ transcreation/ generalization	Anticipation/ incomplete sentence strategy/ message abandonment/ error correction	Transcoding
8	Error correction strategy/ addition	Paraphrasing	Addition/ transcoding
9	Message abandonment strategy	Message abandonment strategy	Message abandonment strategy
10	Message abandonment/ generalization/ message abandonment/ message abandonment/ repetition	Transcoding	Shadowing/ transcoding
11	Addition/ message abandonment / order-switching	Message abandonment/ addition.	Transcoding/ shadowing
12	Transcreation/ message abandonment	Message abandonment	Addition/ message abandonment
13	Foreignizing	Cultural reformulation	Cultural reformulation/ addition
14	Transcoding/ message abandonment/ paraphrasing	Paraphrasing	Message abandonment/ paraphrasing
15	Transcoding/message abandonment	Transcoding/ message abandonment	Cultural equivalent
16	Message abandonment/ reformulation	Transcoding/ reformulation	Cultural reformulation/ cultural equivalent

17	Transcoding	Reformulation/ repetition	Transcoding/ cultural equivalent
18	Message abandonment	Paraphrasing/ repetition	Paraphrasing
19	Paraphrasing/ error correction/ incomplete sentence strategy	Transcoding/ addition	Transcoding/ addition
20	Paraphrasing	Transcoding	Transcoding
21	Message abandonment/ transcreation	Message abandonment	Transcoding

Table 3  
The frequency of interpreting strategies

Strategy	INT.1	INT.2	INT.3	SUM
Transcoding	8	8	11	27
Message abandonment	15	8	3	26
Paraphrasing	5	4	4	13
Addition	4	3	5	12
Reformulation	2	3	6	11
Cultural equivalent	0	0	4	4
Incomplete sentence	1	2	0	3
Transcreation	3	0	0	3
Error correction	2	1	0	3
Repetition of synonyms	1	2	0	3
Generalization	2	0	0	2
Substitution	1	1	0	2
Order-switching	2	0	0	2
Shadowing	0	0	2	2
Anticipation	0	1	0	1
Foreignizing	1	0	0	1
Elaboration	0	1	0	1
Approximation	0	1	0	1

As table 3 shows, transcoding and message abandonment strategies are the most common strategies.



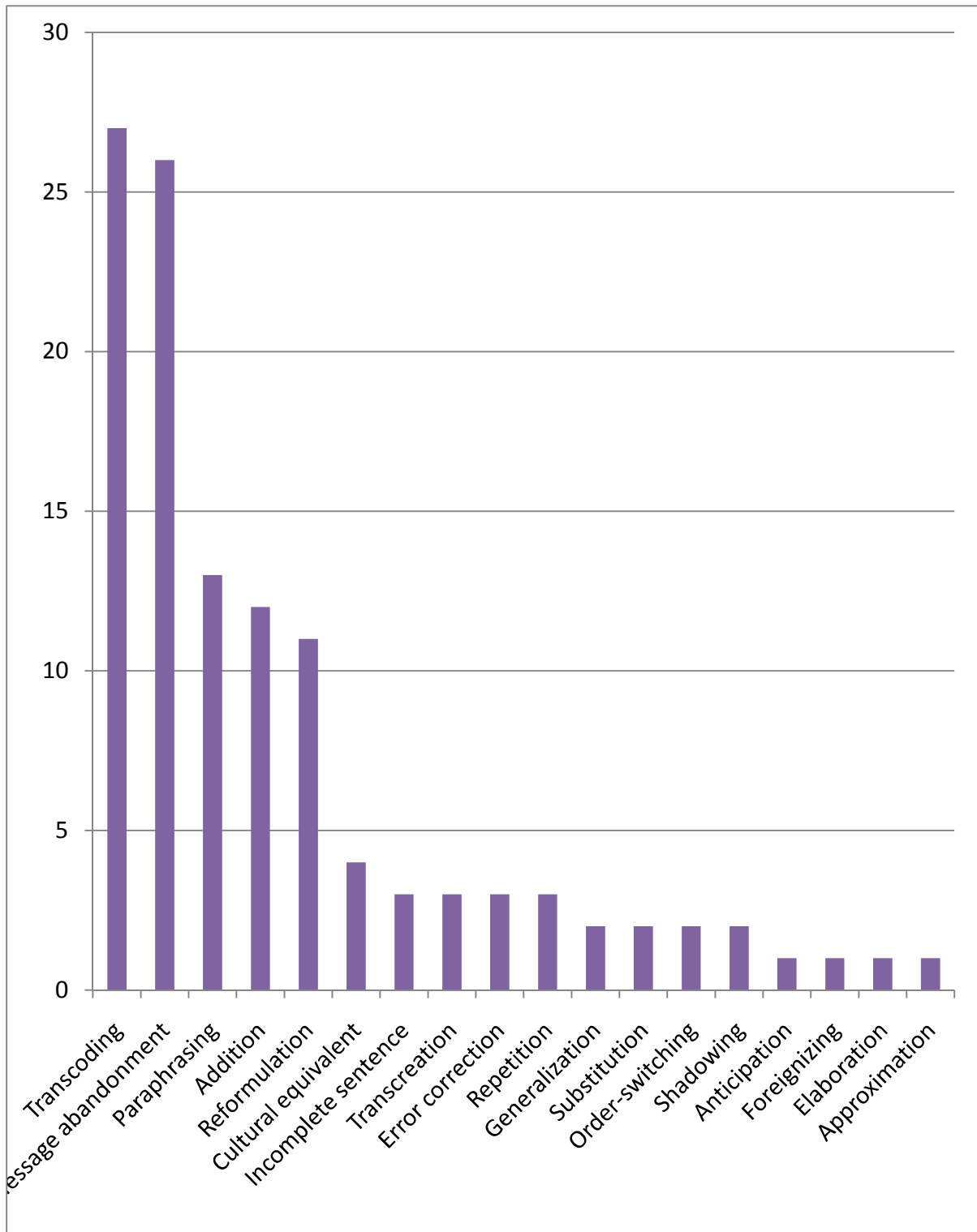


Chart1  
The frequency of interpreting strategies

#### 4.3.4 Discussion of the Results

The results of my analysis show that transcoding and message abandonment strategies are the two most frequently used strategies. Baker (1997, p. 120) discusses the interpreter's motivation behind using literal translation in the context of political interviews, which applies to the context of political speeches too.

To start with, the high level of tension between the Arab and Muslim world and the United States of America, especially after the Gulf War and the various incidents following it, makes Obama's speech very unique. The seriousness of the context of Obama's speech places extra stress on the interpreters. On one hand they are interpreting for one of the world's most important leaders, whose words are considered very crucial in determining political situations. On the other hand, the interpreters are interpreting live on national and international television channels, which means that they are going to be watched and monitored by millions of viewers. All this makes the interpreters' task extremely intimidating and puts them under an extra amount of stress, which therefore encourages literal translation.

Moreover, the fact that the three interpreters are Arab and working into their mother tongue, places them under another kind of stress. One would expect them to perform better and more effectively than if they were working into a foreign language. Also, one would expect them not to face serious problems when rendering information that relates to their Arab/Islamic culture and heritage.

It is usually expected that interpreters produce higher quality renditions when interpreting familiar subject matters. Al-Salman and Al-Khanji (2002, p. 622) found that "familiar subject matter such as that found in religious texts produced high quality of interpretation in the dominant language (a good language control), but this was not the case

in political or economic subject matters (poor language control).” However, the analysis of the segments with religious references in the speech shows that interpreters do not always produce the expected results. As in examples 1, 7 and 16, our three interpreters are expected to know how to introduce a verse from the Holy Qur’an, particularly because they are Arabs and most probably Muslims or at least very well versed in Islam. However, in the three examples, the three interpreters opted for literal renditions of the original, rather than providing culturally acceptable renditions. Such a choice of strategy produced an unidiomatic rendition to the target language recipients. The segment *the Holy Qur’an tells us* is rendered as يقول الله تعالى القرآن الكريم يقول, instead of the readily available idiomatic alternatives such as يقول الله تعالى كما جاء في آيات الذكر الحكيم or في كتابه الكريم, which are more appealing to the ears of the Arabic-speaking recipients.

Moreover, when it comes to historical references, all three interpreters showed lack of knowledge in this area. For example, none of the interpreters rendered *The Third Reich*. However, such lack of knowledge is forgivable compared to the lack of knowledge in other instances when the interpreters fail to recognize historical references that refer to their own history. For example, all three interpreters did not recognize *The Inquisition* as a very crucial period of time in the history of Muslims and Islam. This lack of knowledge encourages the interpreters to adopt the message abandonment strategy, which could be very harmful.

As for linguistic competence, all three interpreters showed poor control of language, which manifested itself in wrong word choices, inaccurate rendering of the meaning and grammatical mistakes as in the following examples:

- It was Islam—at places like Al-Azhar

فقد كان الإسلام هو الذي هو الذي مثل جامعة الأزهر

- And heard the call of the azaan at the break of dawn and at the fall of dusk.

كنت أسمع صوت المؤذن منذ الفجر وحتى المغرب

- There's one rule that lies at the heart of every religion

هناك حركة و هناك قيمة قطبية في صميم كل الأديان

The interpreters' poor linguistic competence, which was obvious on many occasions, could have been due to factors such as lack of knowledge of the subject matter, the speaker's speed, or the interpreters' skill.

The interpreters' overall poor linguistic performance raises a question about the validation of the standard practice within the interpretation profession, for simultaneous interpreters to work into their mother tongue.

The nature of this interpreting assignment and the seriousness of the speech as mentioned earlier, often encouraged the interpreters to render lexical terms with a series of synonyms. The choice of such a strategy is most often adopted in order to convey the whole aspect of the meaning of the lexical item. However, opting for a strategy of repetition of synonyms very often affects the fluency and the rhetorical features of the speech.

The following examples illustrate the usage of the repetition of synonyms or quasi-synonyms in the interpreters' rendition.

- It is easy to point fingers من السهل توجيه و القاء اللوم.
- But if we see this conflict only from one side or the other  
و لكننا إذا ما رأينا هذا النزاع من وجهة أو منظور طرف أو آخر
- I know there's been a lot of publicity about this speech.  
أعلم أن هناك الكثير من الإعلان و الحديث عن هذا الخطاب

- All people yearn for certain things

كل الشعوب تتطلع لأمور و أشياء معينة

- I am grateful for your hospitality

انني ممتن لحسن الضيافة و الاستقبال و الحفاوة التي تلقيتها من شعب مصر

This chapter has investigated the interpreters' strategies in a real interpreting assignment: the speech delivered by the United States president Obama on June 4<sup>th</sup>, 2009 in the city of Cairo, Egypt. The source text has been analyzed and culture-bound units of interpreting were chosen for analysis. The three different renditions were transcribed and analyzed. The chapter has focused on identifying the interpreting strategies employed by the three interpreters to overcome cultural difficulties in the speech.

## Chapter Five: Conclusion

Research on interpreting in general is relatively small. In addition, interpreting political speeches for political leaders at times of great international crises is a very important interpreting assignment that deserves to be paid more attention.

Relations between the Western and the Muslim worlds have changed drastically in the last decade. Political speeches at times of conflict and international crisis are considered to be a very important tool that sets the line between the two worlds and clarifies many of the issues that are standing in the way of their mutual understanding. In addition, such communication involves contact between two different and even opposing cultures. In fact, cultural difficulties are most often more problematic to interpreters than linguistic ones.

In light of these issues, interpreting for political leaders in such highly sensitive contexts places simultaneous interpreters under high levels of stress, which may influence their choice of strategies and their overall performance.

The aim of this thesis is to study and analyze the interpreters' choice of strategies in such a highly sensitive context. In the absence of any literature on the subject of interpreters' strategies in political speeches, with the exception of Baker's (1997) research on interpreters' strategies in political interviews, this thesis aims at drawing more attention to this area of research. Obama's speech is analyzed and twenty one examples were chosen for analysis. The chosen examples are believed to have posed cultural difficulties for the three interpreters who carried out the interpretations.

The thesis finds that transcoding is the most widely used strategy and occurs more frequently when interpreting from English into Arabic, while message abandonment strategy comes second. Adopting any of these two strategies, in most cases, lead to an unidiomatic

rendition that does not appeal to the ears of the receivers. Moreover, the analysis of the twenty one examples shows that all three interpreters lack the proper cultural background knowledge. This lack of knowledge was not only evident in rendering foreign culture references, but in areas that relate to the interpreters' own Arab and Muslim culture as well. Finally, the thesis finds that the three interpreters showed, to varying degrees, poor overall linguistic performance, which was evident through wrong word choice, repetition of synonyms or quasi-synonyms, wrong use of grammar and inaccurate rendering of the meaning.

The findings of this thesis suggest that political interpreting as a genre deserves to be given more attention since it plays a significant role in enhancing mutual understanding between cultures. The findings also make us question the claim for interpreters working better into their mother tongue. However, I believe more studies are needed on this subject. In addition, more studies are needed to come up with an answer to how to train interpreters and prepare them to become good speakers. As Lederer (1978, p. 327) points out, the interpreter "is not only a listener, he is also a speaker." Finally, the findings of this thesis shed light on the importance of the interpreters' background knowledge and suggest the need for more research in this area.

A number of important limitations need to be considered. The most important limitation of this thesis is the unavailability of more data for analysis. Only three renditions of the speech were found. More renditions would have provided more data for analysis, and therefore, better results. Another limitation of this thesis is the constraint of time. More time would have made it possible to include more than one political speech, which would have allowed for wider research on this issue.

Finally, this thesis itself does not offer conclusive findings on the subject of interpreter's strategies in political discourse, especially given the absence of literature on the subject. However, this thesis can hopefully be used as a point of departure for further and wider research on the subject, with the aim of avoiding misunderstandings, which as Faiq (2004, p. 1) states, "are not only the products of linguistic incompatibilities ..., but of cultural ones as well."



## REFERENCE LIST

- Al-Salman, S. & Al-Khanji, R. (2002). The native language factor in simultaneous interpretation in an Arabic/English context. *Meta* 47(4), 607-625.
- Anderson, R. B. (1976). Perspectives on the role of interpreter. In F. Pochhacker & M. Shlesinger (Eds.), *The interpreting studies reader* (pp. 209-217). London: Routledge.
- Aziz, Y. (1982). Cultural problems of English-Arabic translation. *Babel*, 18(2), 25-29.
- Baker, M. (1997). Non-cognitive constraints and interpreter strategies in political interviews. In K. Simms (Ed.), *Translating sensitive texts: Linguistic aspects* (pp. 111-129). Amsterdam: Rodopi.
- Barik, H. (1975). Simultaneous interpretation: Qualitative and linguistic data. In F. Pochhacker & M. Shlesinger (Eds.), *The interpreting studies reader* (pp. 79-91). London: Routledge.
- Bartłomiejczyk, M. (2006). Strategies of simultaneous interpreting and directionality. *Interpreting* 8 (2), 149-174.
- Chilton, P. (2004). *Analysing political discourse: Theory and practice*. London and New York: Routledge.
- Christoffels, I. K. & De Groot, A. M. B. (2005). Simultaneous interpreting: A cognitive perspective. In A. M. B. De Groot & J. F. Kroll (Eds.), *Handbook of bilingualism: Psycholinguistic approaches* (pp.454-479). New York: Oxford University Press.

- Cronin, M. (2002). The empire talks back: Orality, heteronomy and the cultural turn in interpreting studies. In F. Pochhacker & M. Shlesinger (Eds.), *The interpreting studies reader* (pp. 389-397). London: Routledge.
- Diriker, E. (2004). *De-/Re-contextualizing conference interpreting: Interpreters in the ivory tower?* Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Faiq, S. (2004). The cultural encounter in translating from Arabic. In S. Faiq (Ed.), *Cultural encounters in translation from Arabic* (pp. 1-13). Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Faiq, S. (2008). Cultural misrepresentation through translation. *Journal of Language and Translation* 9(2), 31-48.
- Gile, D. (1997). Conference interpreting as a cognitive management problem. . In F. Pochhacker & M. Shlesinger (Eds.), *The interpreting studies reader* (pp. 163-176). London: Routledge.
- Gile, D. (2005). Directionality in conference interpreting: A cognitive view. In R. Godijns & M. Hinderdael (Eds.), *Directionality in interpreting. The 'Retour' or the Native* (pp. 9-26). Ghent: Communication and Cognition.
- Holt, M. (2004). Translating Islamist Discourse. In S. Faiq (Ed.), *Cultural encounters in translation from Arabic* (pp. 63-74). Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Ihalainen,P. (1999). *The discourse on political pluralism in early eighteenth-century England: A conceptual study with special reference to terminology of religious origin*. Retrieved February 9, 2010, from <http://elektra.helsinki.fi/ihaintro.html>
- Jones, R. (2002). *Conference interpreting explained* (2<sup>nd</sup> ed.). Manchester: St. Jerome Publishing.

- Kirchhoff, H. (1976). Simultaneous interpreting: Interdependence of variables in the interpreting process, interpreting models and interpreting strategies. In F. Pochhacker & M. Shlesinger (Eds.), *The interpreting studies reader* (pp.111-119). London: Routledge.
- Lederer, M. (1978). Simultaneous interpretation: Units of meaning and other features. In D. Gerver and H. Sinaiko (Eds.), *Language interpretation and communication* (pp. 323-333). New York/London: Plenum Press,
- Newmark, P. (2000). *A textbook of translation* (2<sup>nd</sup> ed.). Edinburgh: Pearson Education Limited.
- Nolan, J. (2005). *Interpretation: Techniques and exercises*. Clevedon: Multilingual Matters LTD.
- Paneth, E. (1957). An investigation into conference interpreting. In F. Pochhacker & M. Shlesinger (Eds.), *The interpreting studies reader* (pp.31-39). London: Routledge.
- Phelan, M. (2001). *The interpreter's resource*. Clevedon: Multilingual Matters LTD.
- Pochhacker, F., & Shlesinger, M. (Eds.). (2002). *The interpreting studies reader*. London and New York: Routledge.
- Pochhacker, F. (2004). *Introducing interpreting studies*. London and New York: Routledge.
- Prime, K. (2008). *Characteristic Linguistic Features of Modern American Political Speeches*. Retrieved April 15, 2010, from [http://www.associatedcontent.com/article/511609/characteristic\\_linguistic\\_features.html?cat=49](http://www.associatedcontent.com/article/511609/characteristic_linguistic_features.html?cat=49)

- Riccardi, A. (2002). Interpreting research: Descriptive aspects and methodological proposals. In G. Garzone & M. Viezzi (Eds.), *Interpreting in the 21<sup>st</sup> century: Challenges and opportunities* (pp. 15-46). Amsterdam & Philadelphia : John Benjamins Publishing Company.
- Riccardi, A. (2005). On the evolution of interpreting strategies in simultaneous interpreting. *Meta* 50(2), 753-67.
- Romagnuolo, A. (2009). Political discourse in translation: A corpus-based perspective on presidential inaugurals. *Translation and Interpreting Studies*. 4(1), 1-30. Retrieved February 9, 2010 from, [http://www.benjamins.com/cgi-bin/t\\_articles.cgi?bookid=TIS%204%3A1&artid=78127012](http://www.benjamins.com/cgi-bin/t_articles.cgi?bookid=TIS%204%3A1&artid=78127012)
- Seleskovitch, D. (1978). *Interpreting for international conferences*. Washington: Pen and Booth.
- Schjoldager, A. (1995). An explanatory study of translational norms in simultaneous interpreting: Methodological reflections. In F. Pochhacker & M. Shlesinger (Eds.), *The interpreting studies reader* (pp. 301-311). London: Routledge.
- Thomas, N., & Towell, R. (Eds.). (1985). *Interpreting as a language teaching technique*. London: Centre for Information on Language Teaching and Research.
- Yagi, S. M. (2000). Studying style in simultaneous interpretation. *Meta* XLV(3), 520-47.

## APPENDIX A

### Full text of President Barak Obama's speech

I am honored to be in the timeless city of Cairo, and to be hosted by two remarkable institutions. For over a thousand years, Al-Azhar has stood as a beacon of Islamic learning, and for over a century, Cairo University has been a source of Egypt's advancement. Together, you represent the harmony between tradition and progress. I am grateful for your hospitality, and the hospitality of the people of Egypt. I am also proud to carry with me the goodwill of the American people, and a greeting of peace from Muslim communities in my country: assalaamu alaykum.

We meet at a time of tension between the United States and Muslims around the world - tension rooted in historical forces that go beyond any current policy debate. The relationship between Islam and the West includes centuries of co-existence and cooperation, but also conflict and religious wars. More recently, tension has been fed by colonialism that denied rights and opportunities to many Muslims, and a Cold War in which Muslim-majority countries were too often treated as proxies without regard to their own aspirations. Moreover, the sweeping change brought by modernity and globalization led many Muslims to view the West as hostile to the traditions of Islam.

Violent extremists have exploited these tensions in a small but potent minority of Muslims. The attacks of September 11th, 2001 and the continued efforts of these extremists to engage in violence against civilians has led some in my country to view Islam as inevitably hostile not only to America and Western countries, but also to human rights. This has bred more fear and mistrust.

So long as our relationship is defined by our differences, we will empower those who sow hatred rather than peace, and who promote conflict rather than the cooperation that can help all of our people achieve justice and prosperity. This cycle of suspicion and discord must end.

I have come here to seek a new beginning between the United States and Muslims around the world; one based upon mutual interest and mutual respect; and one based upon the truth that America and Islam are not exclusive, and need not be in competition. Instead, they overlap, and share common principles - principles of justice and progress; tolerance and the dignity of all human beings.

I do so recognizing that change cannot happen overnight. No single speech can eradicate years of mistrust, nor can I answer in the time that I have all the complex questions that brought us to this point. But I am convinced that in order to move forward, we must say openly the things we hold in our hearts, and that too often are said only behind closed doors. There must be a sustained effort to listen to each other; to learn from each other; to respect one another; and to seek common ground. As the Holy Koran tells us, "Be conscious of God and speak always the truth." That is what I will try to do - to speak the truth as best I can,

humbled by the task before us, and firm in my belief that the interests we share as human beings are far more powerful than the forces that drive us apart.

Part of this conviction is rooted in my own experience. I am a Christian, but my father came from a Kenyan family that includes generations of Muslims. As a boy, I spent several years in Indonesia and heard the call of the azaan at the break of dawn and the fall of dusk. As a young man, I worked in Chicago communities where many found dignity and peace in their Muslim faith.

As a student of history, I also know civilization's debt to Islam. It was Islam - at places like Al-Azhar University - that carried the light of learning through so many centuries, paving the way for Europe's Renaissance and Enlightenment. It was innovation in Muslim communities that developed the order of algebra; our magnetic compass and tools of navigation; our mastery of pens and printing; our understanding of how disease spreads and how it can be healed. Islamic culture has given us majestic arches and soaring spires; timeless poetry and cherished music; elegant calligraphy and places of peaceful contemplation. And throughout history, Islam has demonstrated through words and deeds the possibilities of religious tolerance and racial equality.

I also know that Islam has always been a part of America's story. The first nation to recognize my country was Morocco. In signing the Treaty of Tripoli in 1796, our second President John Adams wrote, "The United States has in itself no character of enmity against the laws, religion or tranquility of Muslims." And since our founding, American Muslims have enriched the United States. They have fought in our wars, served in government, stood for civil rights, started businesses, taught at our Universities, excelled in our sports arenas, won Nobel Prizes, built our tallest building, and lit the Olympic Torch. And when the first Muslim-American was recently elected to Congress, he took the oath to defend our Constitution using the same Holy Koran that one of our Founding Fathers - Thomas Jefferson - kept in his personal library.

So I have known Islam on three continents before coming to the region where it was first revealed. That experience guides my conviction that partnership between America and Islam must be based on what Islam is, not what it isn't. And I consider it part of my responsibility as President of the United States to fight against negative stereotypes of Islam wherever they appear.

But that same principle must apply to Muslim perceptions of America. Just as Muslims do not fit a crude stereotype, America is not the crude stereotype of a self-interested empire. The United States has been one of the greatest sources of progress that the world has ever known. We were born out of revolution against an empire. We were founded upon the ideal that all are created equal, and we have shed blood and struggled for centuries to give meaning to those words - within our borders, and around the world. We are shaped by every culture, drawn from every end of the Earth, and dedicated to a simple concept: E pluribus unum: "Out of many, one."

Now, much has been made of the fact that an African-American with the name Barack Hussein Obama could be elected President. But my personal story is not so unique. The dream of opportunity for all people has not come true for everyone in America, but its promise exists for all who come to our shores - that includes nearly seven million American Muslims in our country today who enjoy incomes and education that are higher than average.

Moreover, freedom in America is indivisible from the freedom to practice one's religion. That is why there is a mosque in every state of our union, and over 1,200 mosques within our borders. That is why the U.S. government has gone to court to protect the right of women and girls to wear the hijab, and to punish those who would deny it.

So let there be no doubt: Islam is a part of America. And I believe that America holds within her the truth that regardless of race, religion, or station in life, all of us share common aspirations - to live in peace and security; to get an education and to work with dignity; to love our families, our communities, and our God. These things we share. This is the hope of all humanity.

Of course, recognizing our common humanity is only the beginning of our task. Words alone cannot meet the needs of our people. These needs will be met only if we act boldly in the years ahead; and if we understand that the challenges we face are shared, and our failure to meet them will hurt us all.

For we have learned from recent experience that when a financial system weakens in one country, prosperity is hurt everywhere. When a new flu infects one human being, all are at risk. When one nation pursues a nuclear weapon, the risk of nuclear attack rises for all nations. When violent extremists operate in one stretch of mountains, people are endangered across an ocean. And when innocents in Bosnia and Darfur are slaughtered, that is a stain on our collective conscience. That is what it means to share this world in the 21st century. That is the responsibility we have to one another as human beings.

This is a difficult responsibility to embrace. For human history has often been a record of nations and tribes subjugating one another to serve their own interests. Yet in this new age, such attitudes are self-defeating. Given our interdependence, any world order that elevates one nation or group of people over another will inevitably fail. So whatever we think of the past, we must not be prisoners of it. Our problems must be dealt with through partnership; progress must be shared.

That does not mean we should ignore sources of tension. Indeed, it suggests the opposite: we must face these tensions squarely. And so in that spirit, let me speak as clearly and plainly as I can about some specific issues that I believe we must finally confront together.

The first issue that we have to confront is violent extremism in all of its forms.

In Ankara, I made clear that America is not - and never will be - at war with Islam. We will, however, relentlessly confront violent extremists who pose a grave threat to our security.

Because we reject the same thing that people of all faiths reject: the killing of innocent men, women, and children. And it is my first duty as President to protect the American people.

The situation in Afghanistan demonstrates America's goals, and our need to work together. Over seven years ago, the United States pursued al Qaeda and the Taliban with broad international support. We did not go by choice, we went because of necessity. I am aware that some question or justify the events of 9/11. But let us be clear: al Qaeda killed nearly 3,000 people on that day. The victims were innocent men, women and children from America and many other nations who had done nothing to harm anybody. And yet Al Qaeda chose to ruthlessly murder these people, claimed credit for the attack, and even now states their determination to kill on a massive scale. They have affiliates in many countries and are trying to expand their reach. These are not opinions to be debated; these are facts to be dealt with.

Now, make no mistake: we do not want to keep our troops in Afghanistan. We seek no military bases there. It is agonizing for America to lose our young men and women. It is costly and politically difficult to continue this conflict. We would gladly bring every single one of our troops home if we could be confident that there were not violent extremists in Afghanistan and Pakistan determined to kill as many Americans as they possibly can. But that is not yet the case.

That's why we're partnering with a coalition of forty-six countries. And despite the costs involved, America's commitment will not weaken. Indeed, none of us should tolerate these extremists. They have killed in many countries. They have killed people of different faiths - more than any other, they have killed Muslims. Their actions are irreconcilable with the rights of human beings, the progress of nations, and with Islam. The Holy Koran teaches that whoever kills an innocent, it is as if he has killed all mankind; and whoever saves a person, it is as if he has saved all mankind. The enduring faith of over a billion people is so much bigger than the narrow hatred of a few. Islam is not part of the problem in combating violent extremism - it is an important part of promoting peace.

We also know that military power alone is not going to solve the problems in Afghanistan and Pakistan. That is why we plan to invest \$1.5 billion each year over the next five years to partner with Pakistanis to build schools and hospitals, roads and businesses, and hundreds of millions to help those who have been displaced. And that is why we are providing more than \$2.8 billion to help Afghans develop their economy and deliver services that people depend upon.

Let me also address the issue of Iraq. Unlike Afghanistan, Iraq was a war of choice that provoked strong differences in my country and around the world. Although I believe that the Iraqi people are ultimately better off without the tyranny of Saddam Hussein, I also believe that events in Iraq have reminded America of the need to use diplomacy and build international consensus to resolve our problems whenever possible. Indeed, we can recall the words of Thomas Jefferson, who said: "I hope that our wisdom will grow with our power, and teach us that the less we use our power the greater it will be."



Today, America has a dual responsibility: to help Iraq forge a better future - and to leave Iraq to Iraqis. I have made it clear to the Iraqi people that we pursue no bases, and no claim on their territory or resources. Iraq's sovereignty is its own. That is why I ordered the removal of our combat brigades by next August. That is why we will honor our agreement with Iraq's democratically-elected government to remove combat troops from Iraqi cities by July, and to remove all our troops from Iraq by 2012. We will help Iraq train its Security Forces and develop its economy. But we will support a secure and united Iraq as a partner, and never as a patron.

And finally, just as America can never tolerate violence by extremists, we must never alter our principles. 9/11 was an enormous trauma to our country. The fear and anger that it provoked was understandable, but in some cases, it led us to act contrary to our ideals. We are taking concrete actions to change course. I have unequivocally prohibited the use of torture by the United States, and I have ordered the prison at Guantanamo Bay closed by early next year.

So America will defend itself respectful of the sovereignty of nations and the rule of law. And we will do so in partnership with Muslim communities which are also threatened. The sooner the extremists are isolated and unwelcome in Muslim communities, the sooner we will all be safer.

The second major source of tension that we need to discuss is the situation between Israelis, Palestinians and the Arab world.

America's strong bonds with Israel are well known. This bond is unbreakable. It is based upon cultural and historical ties, and the recognition that the aspiration for a Jewish homeland is rooted in a tragic history that cannot be denied.

Around the world, the Jewish people were persecuted for centuries, and anti-Semitism in Europe culminated in an unprecedented Holocaust. Tomorrow, I will visit Buchenwald, which was part of a network of camps where Jews were enslaved, tortured, shot and gassed to death by the Third Reich. Six million Jews were killed - more than the entire Jewish population of Israel today. Denying that fact is baseless, ignorant, and it is hateful. Threatening Israel with destruction - or repeating vile stereotypes about Jews - is deeply wrong and only serves to evoke in the minds of Israelis this most painful of memories while preventing the peace that the people of this region deserve.

On the other hand, it is also undeniable that the Palestinian people - Muslims and Christians - have suffered in pursuit of a homeland. For more than sixty years they have endured the pain of dislocation. Many wait in refugee camps in the West Bank, Gaza, and neighboring lands for a life of peace and security that they have never been able to lead. They endure the daily humiliations - large and small - that come with occupation. So let there be no doubt: the situation for the Palestinian people is intolerable. America will not turn our backs on the legitimate Palestinian aspiration for dignity, opportunity, and a state of their own.

For decades, there has been a stalemate: two peoples with legitimate aspirations, each with a painful history that makes compromise elusive. It is easy to point fingers - for Palestinians to point to the displacement brought by Israel's founding, and for Israelis to point to the constant hostility and attacks throughout its history from within its borders as well as beyond. But if we see this conflict only from one side or the other, then we will be blind to the truth: the only resolution is for the aspirations of both sides to be met through two states, where Israelis and Palestinians each live in peace and security.

That is in Israel's interest, Palestine's interest, America's interest, and the world's interest. That is why I intend to personally pursue this outcome with all the patience that the task requires. The obligations that the parties have agreed to under the Road Map are clear. For peace to come, it is time for them - and all of us - to live up to our responsibilities.

Palestinians must abandon violence. Resistance through violence and killing is wrong and does not succeed. For centuries, black people in America suffered the lash of the whip as slaves and the humiliation of segregation. But it was not violence that won full and equal rights. It was a peaceful and determined insistence upon the ideals at the center of America's founding. This same story can be told by people from South Africa to South Asia; from Eastern Europe to Indonesia. It's a story with a simple truth: that violence is a dead end. It is a sign of neither courage nor power to shoot rockets at sleeping children, or to blow up old women on a bus. That is not how moral authority is claimed; that is how it is surrendered.

Now is the time for Palestinians to focus on what they can build. The Palestinian Authority must develop its capacity to govern, with institutions that serve the needs of its people. Hamas does have support among some Palestinians, but they also have responsibilities. To play a role in fulfilling Palestinian aspirations, and to unify the Palestinian people, Hamas must put an end to violence, recognize past agreements, and recognize Israel's right to exist.

At the same time, Israelis must acknowledge that just as Israel's right to exist cannot be denied, neither can Palestine's. The United States does not accept the legitimacy of continued Israeli settlements. This construction violates previous agreements and undermines efforts to achieve peace. It is time for these settlements to stop.

Israel must also live up to its obligations to ensure that Palestinians can live, and work, and develop their society. And just as it devastates Palestinian families, the continuing humanitarian crisis in Gaza does not serve Israel's security; neither does the continuing lack of opportunity in the West Bank. Progress in the daily lives of the Palestinian people must be part of a road to peace, and Israel must take concrete steps to enable such progress.

Finally, the Arab States must recognize that the Arab Peace Initiative was an important beginning, but not the end of their responsibilities. The Arab-Israeli conflict should no longer be used to distract the people of Arab nations from other problems. Instead, it must be a cause for action to help the Palestinian people develop the institutions that will sustain their state; to recognize Israel's legitimacy; and to choose progress over a self-defeating focus on the past.

America will align our policies with those who pursue peace, and say in public what we say in private to Israelis and Palestinians and Arabs. We cannot impose peace. But privately, many Muslims recognize that Israel will not go away. Likewise, many Israelis recognize the need for a Palestinian state. It is time for us to act on what everyone knows to be true.

Too many tears have been shed. Too much blood has been shed. All of us have a responsibility to work for the day when the mothers of Israelis and Palestinians can see their children grow up without fear; when the Holy Land of three great faiths is the place of peace that God intended it to be; when Jerusalem is a secure and lasting home for Jews and Christians and Muslims, and a place for all of the children of Abraham to mingle peacefully together as in the story of Isra, when Moses, Jesus, and Mohammed (peace be upon them) joined in prayer.

The third source of tension is our shared interest in the rights and responsibilities of nations on nuclear weapons.

This issue has been a source of tension between the United States and the Islamic Republic of Iran. For many years, Iran has defined itself in part by its opposition to my country, and there is indeed a tumultuous history between us. In the middle of the Cold War, the United States played a role in the overthrow of a democratically-elected Iranian government. Since the Islamic Revolution, Iran has played a role in acts of hostage-taking and violence against U.S. troops and civilians. This history is well known. Rather than remain trapped in the past, I have made it clear to Iran's leaders and people that my country is prepared to move forward. The question, now, is not what Iran is against, but rather what future it wants to build.

I recognize it will be hard to overcome decades of mistrust, but we will proceed with courage, rectitude and resolve. There will be many issues to discuss between our two countries, and we are willing to move forward without preconditions on the basis of mutual respect. But it is clear to all concerned that when it comes to nuclear weapons, we have reached a decisive point. This is not simply about America's interests. It is about preventing a nuclear arms race in the Middle East that could lead this region and the world down a hugely dangerous path.

I understand those who protest that some countries have weapons that others do not. No single nation should pick and choose which nations hold nuclear weapons. That is why I strongly reaffirmed America's commitment to seek a world in which no nations hold nuclear weapons. And any nation - including Iran - should have the right to access peaceful nuclear power if it complies with its responsibilities under the nuclear Non-Proliferation Treaty. That commitment is at the core of the Treaty, and it must be kept for all who fully abide by it. And I am hopeful that all countries in the region can share in this goal.

The fourth issue that I will address is democracy.

I know there has been controversy about the promotion of democracy in recent years, and much of this controversy is connected to the war in Iraq. So let me be clear: no system of government can or should be imposed upon one nation by any other.

That does not lessen my commitment, however, to governments that reflect the will of the people. Each nation gives life to this principle in its own way, grounded in the traditions of its own people. America does not presume to know what is best for everyone, just as we would not presume to pick the outcome of a peaceful election. But I do have an unyielding belief that all people yearn for certain things: the ability to speak your mind and have a say in how you are governed; confidence in the rule of law and the equal administration of justice; government that is transparent and doesn't steal from the people; the freedom to live as you choose. Those are not just American ideas, they are human rights, and that is why we will support them everywhere.

There is no straight line to realize this promise. But this much is clear: governments that protect these rights are ultimately more stable, successful and secure. Suppressing ideas never succeeds in making them go away. America respects the right of all peaceful and law-abiding voices to be heard around the world, even if we disagree with them. And we will welcome all elected, peaceful governments - provided they govern with respect for all their people.

This last point is important because there are some who advocate for democracy only when they are out of power; once in power, they are ruthless in suppressing the rights of others. No matter where it takes hold, government of the people and by the people sets a single standard for all who hold power: you must maintain your power through consent, not coercion; you must respect the rights of minorities, and participate with a spirit of tolerance and compromise; you must place the interests of your people and the legitimate workings of the political process above your party. Without these ingredients, elections alone do not make true democracy.

The fifth issue that we must address together is religious freedom.

Islam has a proud tradition of tolerance. We see it in the history of Andalusia and Cordoba during the Inquisition. I saw it firsthand as a child in Indonesia, where devout Christians worshiped freely in an overwhelmingly Muslim country. That is the spirit we need today. People in every country should be free to choose and live their faith based upon the persuasion of the mind, heart, and soul. This tolerance is essential for religion to thrive, but it is being challenged in many different ways.

Among some Muslims, there is a disturbing tendency to measure one's own faith by the rejection of another's. The richness of religious diversity must be upheld - whether it is for Maronites in Lebanon or the Copts in Egypt. And fault lines must be closed among Muslims as well, as the divisions between Sunni and Shia have led to tragic violence, particularly in Iraq.

Freedom of religion is central to the ability of peoples to live together. We must always examine the ways in which we protect it. For instance, in the United States, rules on charitable giving have made it harder for Muslims to fulfill their religious obligation. That is why I am committed to working with American Muslims to ensure that they can fulfill zakat.

Likewise, it is important for Western countries to avoid impeding Muslim citizens from practicing religion as they see fit - for instance, by dictating what clothes a Muslim woman should wear. We cannot disguise hostility towards any religion behind the pretence of liberalism.

Indeed, faith should bring us together. That is why we are forging service projects in America that bring together Christians, Muslims, and Jews. That is why we welcome efforts like Saudi Arabian King Abdullah's Interfaith dialogue and Turkey's leadership in the Alliance of Civilizations. Around the world, we can turn dialogue into Interfaith service, so bridges between peoples lead to action - whether it is combating malaria in Africa, or providing relief after a natural disaster.

The sixth issue that I want to address is women's rights.

I know – I know – and you can tell from this audience, that there is debate about this issue. I reject the view of some in the West that a woman who chooses to cover her hair is somehow less equal, but I do believe that a woman who is denied an education is denied equality. And it is no coincidence that countries where women are well-educated are far more likely to be prosperous.

Now let me be clear: issues of women's equality are by no means simply an issue for Islam. In Turkey, Pakistan, Bangladesh and Indonesia, we have seen Muslim-majority countries elect a woman to lead. Meanwhile, the struggle for women's equality continues in many aspects of American life, and in countries around the world.

I am convinced that our daughters can contribute just as much to society as our sons, and our common prosperity will be advanced by allowing all humanity - men and women - to reach their full potential. I do not believe that women must make the same choices as men in order to be equal, and I respect those women who choose to live their lives in traditional roles. But it should be their choice. That is why the United States will partner with any Muslim-majority country to support expanded literacy for girls, and to help young women pursue employment through micro-financing that helps people live their dreams.

Finally, I want to discuss economic development and opportunity.

I know that for many, the face of globalization is contradictory. The Internet and television can bring knowledge and information, but also offensive sexuality and mindless violence. Trade can bring new wealth and opportunities, but also huge disruptions and changing communities. In all nations - including my own - this change can bring fear. Fear that because of modernity we will lose of control over our economic choices, our politics, and most importantly our identities - those things we most cherish about our communities, our families, our traditions, and our faith.

But I also know that human progress cannot be denied. There need not be contradiction between development and tradition. Countries like Japan and South Korea grew their economies while maintaining distinct cultures. The same is true for the astonishing progress

within Muslim-majority countries from Kuala Lumpur to Dubai. In ancient times and in our times, Muslim communities have been at the forefront of innovation and education.

This is important because no development strategy can be based only upon what comes out of the ground, nor can it be sustained while young people are out of work. Many Gulf States have enjoyed great wealth as a consequence of oil, and some are beginning to focus it on broader development. But all of us must recognize that education and innovation will be the currency of the 21st century, and in too many Muslim communities there remains underinvestment in these areas. I am emphasizing such investments within my country. And while America in the past has focused on oil and gas in this part of the world, we now seek a broader engagement.

On education, we will expand exchange programs, and increase scholarships, like the one that brought my father to America, while encouraging more Americans to study in Muslim communities. And we will match promising Muslim students with internships in America; invest in on-line learning for teachers and children around the world; and create a new online network, so a teenager in Kansas can communicate instantly with a teenager in Cairo.

On economic development, we will create a new corps of business volunteers to partner with counterparts in Muslim-majority countries. And I will host a Summit on Entrepreneurship this year to identify how we can deepen ties between business leaders, foundations and social entrepreneurs in the United States and Muslim communities around the world.

On science and technology, we will launch a new fund to support technological development in Muslim-majority countries, and to help transfer ideas to the marketplace so they can create jobs. We will open centers of scientific excellence in Africa, the Middle East and Southeast Asia, and appoint new Science Envoys to collaborate on programs that develop new sources of energy, create green jobs, digitize records, clean water, and grow new crops. And today I am announcing a new global effort with the Organization of the Islamic Conference to eradicate polio. And we will also expand partnerships with Muslim communities to promote child and maternal health.

All these things must be done in partnership. Americans are ready to join with citizens and governments; community organizations, religious leaders, and businesses in Muslim communities around the world to help our people pursue a better life.

The issues that I have described will not be easy to address. But we have a responsibility to join together on behalf of the world we seek - a world where extremists no longer threaten our people, and American troops have come home; a world where Israelis and Palestinians are each secure in a state of their own, and nuclear energy is used for peaceful purposes; a world where governments serve their citizens, and the rights of all God's children are respected. Those are mutual interests. That is the world we seek. But we can only achieve it together.

I know there are many - Muslim and non-Muslim - who question whether we can forge this new beginning. Some are eager to stoke the flames of division, and to stand in the way of

progress. Some suggest that it isn't worth the effort - that we are fated to disagree, and civilizations are doomed to clash. Many more are simply skeptical that real change can occur. There is so much fear, so much mistrust. But if we choose to be bound by the past, we will never move forward. And I want to particularly say this to young people of every faith, in every country - you, more than anyone, have the ability to remake this world.

All of us share this world for but a brief moment in time. The question is whether we spend that time focused on what pushes us apart, or whether we commit ourselves to an effort - a sustained effort - to find common ground, to focus on the future we seek for our children, and to respect the dignity of all human beings.

It is easier to start wars than to end them. It is easier to blame others than to look inward; to see what is different about someone than to find the things we share. But we should choose the right path, not just the easy path. There is also one rule that lies at the heart of every religion - that we do unto others as we would have them do unto us. This truth transcends nations and peoples - a belief that isn't new; that isn't black or white or brown; that isn't Christian, or Muslim or Jew. It's a belief that pulsed in the cradle of civilization, and that still beats in the heart of billions. It's a faith in other people, and it's what brought me here today.

We have the power to make the world we seek, but only if we have the courage to make a new beginning, keeping in mind what has been written.

The Holy Koran tells us, "O mankind! We have created you male and a female; and we have made you into nations and tribes so that you may know one another."

The Talmud tells us: "The whole of the Torah is for the purpose of promoting peace."

The Holy Bible tells us, "Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God."

The people of the world can live together in peace. We know that is God's vision. Now, that must be our work here on Earth. Thank you. And may God's peace be upon you.

Thank you. And may God's peace be upon you. Thank you very much. Thank you.

## APPENDIX B

### The Three Renditions of Obama's Speech

## التلفزيون المصري

شكراً، شكراً.  
شكراً جزيلاً لكم جميعاً رجاءً تفضلوا.  
شكراً شكراً شكراً جزيلاً طاب يومكم.  
أنا يشرفني أن أكون في مدينة القاهرة الخالدة وأن تستضيفني مؤسستان إستثنائيتان. لأف عام توقف الأزهر كمنارة لتعليم الإسلام ولقرن من الزمان كانت جامعة القاهرة مصدراً لتقدم مصر سوياً أنتما تمثلان التناغم بين التقاليد والتقدم. أحمل معي تحيات الشعب الأمريكي وتحيات السلام من المجتمعات والجاليات الإسلامية في بلدي.  
السلام عليكم:

تلقتي في أوقات توتر كبير بين الولايات المتحدة الأمريكية والمجتمعات الإسلامية حول العالم، توتر تمتد جذوره إلى قوى تاريخية تتخطى أي جدال سياسي حالي، العلاقة بين الإسلام والغرب شملت قروناً من التعايش والتعاون ولكنها شملت أيضاً صراعات وحروب دينية وموخرأ التوتر غذاه الإستعمار الذي أنكر حقوقاً وفرصاً على العديد من المسلمين ثم غذته حرب باردة. كثيراً ما تم التعامل مع الدول ذات الأثرية الإسلامية على أنها دول تابعة بدون الإعتبار لطموحاتهم، إضافة إلى ذلك فإن التغيير الجارف الذي ترافق مع الحداثة والعولمة جعل الكثير من المسلمين ينظرون إلى الغرب أنها معادية لتقاليد الإسلام.

لقد استغل المتشددون وعنفهم هذه التوترات في بؤر صغيرة شديدة التأثير من المسلمين. إن هجمات الحادي عشر من سبتمبر من عام 2001 واستمرار جهود هؤلاء المتشددين في الانخراط في العنف ضد المدنيين جعل البعض في بلدي ينظر إلى الإسلام على أنه حتماً دين عدائي ليس فقط ضد الولايات المتحدة والدول الغربية ولكن أيضاً ضد حقوق الإنسان، لقد أدى ذلك لمزيد من الخوف وفقدان الثقة.

وطالما بنيت علاقاتنا على أساس الإختلافات سنتمكن هؤلاء الذين يبذرون الكراهية بدلاً من السلام والذين يروجون للصراع بدلاً من التعاون الذي من شأنه أن يساعد جميع شعوبنا على تحقيق الرخاء والعدل ولا بد من إنهاء دوامة التشكيك والخلاف هذه.

لقد جئت إلى هنا إلى القاهرة ساعياً لبداية جديدة بين الولايات المتحدة والمسلمون حول العالم مبنية على الإحترام المتبادل والمصلحة المتبادلة، بداية مبنية على أن حقيقة أن أمريكا والإسلام لا يقصي أحدهما الآخر ولا حاجة للتنافس بينهما بل على العكس فإنهما متداخلان يتفاسمان المبادئ المشتركة، مبادئ العدل والتقدم والتسامح وكرامة البشر أجمعين.

إنني أدرك أن التغيير لن يحدث بين ليلة وضحاها. وأنا أعرف أن هناك الكثير قيل حول الخطاب ولكن لن يقوم خطاب وحيد بإزالة سنوات من فقدان الثقة وليس باستطاعتي أن أجيب في الوقت بعد ظهر اليوم أن أجيب على كل الأسئلة المعقدة التي أوصلتنا إلى هذه المرحلة، ولكنني على قناعة بأنه لكي نمضي قدماً يتوجب علينا أن نتصالح بما في قلوبنا والأشياء التي كثيراً ما تقال وراء الأبواب الموصدة يجب أن يكون هناك جهوداً متواصلة كي نصغي لبعضنا البعض ونتعلم من بعضنا البعض ونحترم بعضنا البعض، وأن نسعى لبلوغ أرضية مشتركة وكما جاء في آيات القرآن الكريم (اتقوا الله وقولوا قولاً سديداً) تصفيق.

وهذا ما سأحاول فعله اليوم أن أقول الحقيقة بأفضل أسلوب ممكن بملأني التواضع لهذه المهمة الصعبة ولكنني على قناعة قوية بأن المصالح التي بيننا كبشر أشد كثيراً من القوة التي تحاول أن تفصلنا عن بعضنا البعض، جزء من هذه القناعة يتجذر في تجربتي الشخصية.

أنا مسيحي وجاء الذي من أسرة كينية تواليت فيها أجيال من المسلمين، كصبي صغير قضيت سنوات في أندونيسيا وسمعت أذان الفجر والغروب وكشباب في ربيع العمر عملت في المجتمعات المحلية في مدينة شيكاغو حيث وجد الكثيرون كرامتهم وسلامهم في عقيدتهم الإسلامية وكطالب ودارس للتاريخ أعرف أن الحضارة مدينة للإسلام، إن الإسلام في صروح مثل جامعة الأزهر حملت شعلة العلم لعقود طويلة ممهدة الطريق لعصري النهضة الأوروبية والتنوير، إن الإبتكار في العالم



الإسلامي هو الذي طور علم الجبر والبوصلة المغناطيسية ومعدات الملاحة وإمامنا بالطباعة والنشر وفهمنا لإنتشار الأمراض والشفاء منها.

إن التراث الإسلامي منحنا أقواس العمارة الرائعة والأبراج الشامخة والشعر الخالد والموسيقى الخلافة والخط العربي الرائع ويقاع الخلوة والتأمل، على مدى التاريخ أثبت الإسلام قولاً وفعلاً إمكانية التسامح الديني والمساواة العرقية. أنا أيضاً أعرف أن الإسلام كان دائماً جزءاً من القصة الأمريكية. إن أول دولة إعترفت بالولايات المتحدة بلدي كانت المغرب وبتوقيع إتفاقية طرابلس عام 1776 كتب الرئيس الثاني للولايات المتحدة الأمريكية جون آدمز أن الولايات المتحدة لاتكن أية ضغينة ضد قوانين أو سماحة الدين الإسلامي والمسلمين ومنذ تأسيس بلادي ساهم المسلمون الأمريكيون في إثراء الولايات المتحدة، لقد قاتلوا في حروبنا وخدموا في حكوماتنا ووقفوا بجانب حقوقنا المدنية وعملوا في المجال التجاري ودرسوا بجامعاتنا وسطح نجمهم في الساحات الرياضية وفازوا بجوائز نوبل وساهموا في بناء ناطحات السحاب وأشعلوا الشعلة الأولمبية وعندما أنتخب أول أمريكي مسلم في الكونجرس الأمريكي وضع يده على القرآن الكريم وأقسم اليمين لحماية الدستور على نسخة من المصحف الشريف تعود إلي ملكية طوماس جفرسون وهو واحد من الأباء المؤسسين، وكان يحتفظ فيها في مكتبته.

لقد تعرفت على الإسلام في ثلاث قارات قبل قديمي إلى هذه المنطقة التي نزل الوحي فيها، هذه تجربة وجهت يقيني أن الشراكة بين أمريكا والإسلام يجب أن تستند على صورة الإسلام الحقيقية وليس الصورة الغير حقيقية، وأعتبر أن جزء من مسؤوليتي كرئيس للولايات المتحدة الأمريكية مناهضة الصور النمطية السلبية المسيئة للإسلام أينما ظهرت. (تصفيق). ولكن هذا المبدأ ذاته يجب أن ينطبق كذلك على انطباع المسلمين حول أمريكا ومثلما..... حيث أن المسلمون لا يخضعون لنمط سلبى أمريكا أيضاً ليست الإمبراطورية الأناثية التي تهتم بمصالحها فقط. الولايات المتحدة هي واحدة من أعظم مصادر التقدم التي عرفها العالم.

لقد ولدت بلادي من رحم ثورة شنت ضد امبراطورية لقد تأسست بلادي على مبدأ المساواة، أن جميعنا خلقنا متساويين وناضلنا على مدى قرون في كفاح يرسخ مضمون هذه المبادئ في حدودنا وحول العالم، نحن مزيج يتشكل من كل ثقافة أت من كل بقاع الأرض ومتفان في سبيل مبدأ بسيط وهو " قوة كياننا كامنة في إتحادنا "

لقد قيل الكثير عن انتخاب أمريكي من أصل إفريقي اسمه باراك حسين أوباما لسدرة الرئاسة الأمريكية. (تصفيق)، لكن سيرتي الذاتية ليست فريدة فلم الفرص للناس جميعاً لا يتحقق للكل في أمريكا إلا أنه وعد الحلم الأمريكي قائم وحقيقي لكل من تطأ قدميه شواطئنا وهذا يشمل على تقريباً سبعة مليون مسلم أمريكي في بلادنا اليوم يتمتعون بمستوى تعليم يفوق المتوسط العادي في الولايات المتحدة، بالإضافة إلى ذلك فالحرية في الولايات المتحدة لا تنفصل عن حرية ممارسة الفرد لدينه، ولهذا السبب هناك مسجد في كل ولاية في الولايات المتحدة وأكثر من 1200 مسجد داخل حدودنا ولهذا السبب توجهت الحكومة الأمريكية إلى المحاكم من أجل حماية حق المرأة أو الفتاة في ارتداء الحجاب ومعاقبة من ينكرون عليهن هذا الحق. (تصفيق)

ولذلك يجب أن لا يكون هنالك أي شئى يجب أن يكون الأمر جلياً ولا ريب فيه الإسلام هو جزء من أمريكا وأؤمن بأن أمريكا تحمل هذه الحقيقة بغض النظر عن العرق والدين أو أي مرحلة من مراحل الحياة، جميعنا نتشارك في طموحاتنا المشتركة أن نعيش في سلام وأمن وأن نحصل على التعليم ونعمل في كرامة وأن نحب أسرنا ومجتمعاتنا والله. هذه هي أمور نتشارك فيها وهي أمل البشرية جمعاً.

بالطبع ندرك أن البشرية التي جعلنا هي الحقيقة وهي بداية الأمر فقط لا يمكن للكلمات وحدها فقط أن تلب احتياجات الناس هذه الإحتياجات يتم الإيفاء بها فقط عندما نعمل بصراحة و حزم في السنوات القادمة. وإذا فهمنا بأن التحديات التي يواجهها الناس حول العالم هي تحديات مشتركة وأن الإخفاق في الإرتقاء إلى هذه التحديات سيؤذيها جميعاً. لقد تعلمنا من تجربتنا الأخيرة أنه عندما يتعذر نظام مصرفي يضعف فإن الرخاء يتأثر في كل مكان، وعندما ينتشر مرض جديد ويؤثر في شخص فالبشرية جمعاء تتأثر، وعندما تسعى دولة ما لحيازة سلاح نووي يزداد خطر تعرض كل الدول لهجمات نووية، عندما يشن المتشددون العنف في مناطق جبلية يتعرض الناس للخطر عبر المحيط وعندما يذبح الأبرياء في البوسنة ودارفور فهي وصمة عار على ضميرنا الجماعي. (تصفيق).

هذا هو معنى التشارك في هذا العالم في القرن الواحد والعشرين وهي مسؤولياتنا اتجاه بعضنا البعض كبشر. إنها مسؤولية صعبة في التحمل. إن التاريخ البشري طالما كان سجلاً من الأمم والعشائر التي تخضع ونعم أديان كل منها تخضع لبعضها البعض من أجل مصلحة طرف ما ولكن في هذا العصر الجديد مثل هذا السلوك يهزم نفسه بنفسه وعندما ننظر إلى التداخل بيننا واعتمادنا فإن أي نظام عالمي يرفع أمة أو مجموعة من الناس فوق غيرها مصيره الفشل حتماً لذلك مهما كان رأينا في الماضي يجب أن لا نكون أسرى له علينا حل مشاكلنا في إطار الشراكة وعلينا أن نتشارك في التقدم. (تصفيق) الآن هذا لا يعني أن علينا أن نتغافل عن مصادر التوتر، في الواقع إنه العكس علينا أن نواجه هذه التوترات بشجاعة ولذلك وبهذه الروح دعوني أتكلم بوضوح وبصراحة قدر استطاعتي حول قضايا محددة أؤمن أن علينا أن نواجهها سوية.

الموضوع الأول الذي علينا أن نواجهه هو مواجهة التشدد العنيف بكل أشكاله. في أنقره ذكرت جلياً أن أمريكا ليست ولن تكون أبداً في حرب ضد الإسلام. (تصفيق) ولكننا سنواجه المتشددين العنيفين الذين يشكلون تهديداً خطيراً لأننا لنرفض الشيء عينه الذي يرفضه الناس من كل دين، قتل الرجال والنساء والأطفال الأبرياء، إن واجبي الأول كرئيس أن أحمي الشعب الأمريكي.

الوضع في أفغانستان يظهر أهداف أمريكا وحاجتنا إلى العمل سوياً. منذ سبعة سنوات طردت الولايات المتحدة الأمريكية القاعدة والطالبان بدعم دولي واسع. لم يكن ذلك خيارنا فقد اضطررنا للحاجة إلى ذلك. أنا أدرك أن البعض ما زال يشكك أو حتى يبرر أحداث الحادي عشر من سبتمبر ولكن دعونا نكون في غاية الصراحة قتلنا القاعدة ما يقرب من ثلاثة آلاف شخص في هذا اليوم وكان الضحايا رجال ونساء وأطفال أبرياء من الولايات المتحدة ومن دول عديدة لم يرتكبوا جريمة لكي يؤذوا أي شخص وبالرغم من ذلك اختارت القاعدة أن تقتل وبدون رحمة هؤلاء الأشخاص وأعلنت مسؤوليتها عن هذه الهجمات ومبرراتها والآن مازالت مصرة على الاستمرار في القتل الجماعي، لهم أتباع يعاونونهم في بلدان كثيرة ويسعون إلى توسيع رقعة وجودهم، هذه ليست آراء موضوع نقاش هذه حقائق يجب التعامل معها.

يجب أن لا يخطئ أي شخص نحن لا نريد الإبقاء على قواتنا في أفغانستان لا نسعى إلى تأسيس قواعد عسكرية هناك من المؤلم لأمريكا أن تفقد أبناءها وبناتها ومن المكلف ومن الصعب سياسياً أن نستمر في هذا النزاع سوف نقوم وبكل سرور في إعادة كل فرد من أفراد قواتنا المسلحة إلى بلده إذا كنا واثقين أنه لن يكون هناك متطرفون عنيفون في أفغانستان وباكستان مصممون على قتل أكبر عدد من الأمريكيين قادرين على قتله. ولكن هذه الظروف لم تحين بعد لذلك فإننا نتحد مع دول من أربعة وستون دولة وبغض التكلفة فإن الولايات المتحدة والتزامها لن يضعف. في الواقع يجب أن لا يتسامح أي منا مع هؤلاء المتطرفون، لقد قتلوا وفي الكثير من بلدان العالم وقتلوا من أديان مختلفة ولكن قتلوا مسلمين أكثر من أي دين آخر تصرفاتهم لا تتماشى مع حقوق البشر وتقدم الأمم وتعاليم الإسلام. لقد جاء في القرآن الكريم أن من قتل نفساً بغير نفس أو فساداً في الأرض فكأنما قتل الناس جميعاً ويقول القرآن الكريم ومن أحيائها فكأنما أحييا الناس جميعاً. إن الدين الحنيف الذي يعتنقه أكثر من مليار شخص هو أكثر بكثير من كراهية ضيقة لحفنة قليلة. أن الإسلام ليس جزءاً من المشكلة في مكافحة التطرف العنيف ولكنه جزء أساسي من الترويج للسلام.

نحن ندرك أيضاً أن القوى العسكرية وحدها لن تحل المشاكل في أفغانستان وباكستان وفي هذا الصدد فإننا ننوي استثمار واحد وخمسة من عشرة مليار دولار سنوياً وعلى مدى خمس سنوات في شراكة مع الباكستانيين والأفغان لبناء المدارس والمستشفيات والأعمال ومئات الملايين لمساعدة النازحين ولهذا السبب نوفر أكثر من 2.8 مليار دولار لمساعدة شعب أفغان على تطوير اقتصاده وتوصيل الخدمات إلى الناس الذين يعتمدون عليها.

ودعوني أيضاً أتطرق إلى موضوع العراق. خلافاً لما عليه الوضع في أفغانستان الحرب في العراق كانت خياراً تمحضت عنه إختلافات كثيرة في بلدي وحول العالم وأنا أؤمن أن الشعب العراقي أنه في نهاية المطاف في حال أفضل بدون طغيان صدام حسين، أؤمن أيضاً أن الأحداث بالعراق ذكرت أمريكا بضرورة استخدام الدبلوماسية وبناء الإجماع الدولي من أجل حل مشاكلنا عندما يكون هذا ممكناً. (تصفيق). في الواقع يمكن أن نتذكر كلمات واحد من رؤسائنا طوماس جفرسون الذي قال "أعمل بأن حكمتنا ستزداد مع ازدياد قوتنا وستعلمنا أنه كلما قللنا الاستعانة بقوتنا كلما اشتدت وتعاضمت قوتنا".

اليوم على عاتق أمريكا مسؤولية مزدوجة: مساعدة العراق في رسم مستقبل أفضل وترك العراق للعراقيين. لقد أوضحت جلياً للشعب العراقي. لقد أوضحت جلياً للشعب العراقي بأننا لا نسعى لبناء قواعد وليست لدينا مطامع بأرضهم ومواردهم سيادة العراق له وحده ولهذا السبب أمرت بسحب ألوية القتالية مع بداية آب أغسطس المقبل ولهذا السبب سننفذ إتفاقنا مع الحكومة العراقية المنتخبة ديمقراطياً لسحب قواتنا القتالية من المدن العراقية مع حلول شهر يوليو وسحب كافة قواتنا من العراق مع عام 2012. (تصفيق) سنساعد العراق في أن يدرج قواته الأمنية وتطوير اقتصاده ولكننا سندعم عراقاً آمناً وموحداً كشر يك ليس أبداً كراع له.

أخيراً وكما لا يمكن أبداً لأمريكا أن تتهاون مع المتطرفين فعلياً أن لانعدل أبداً عن مبادئنا. الحادي عشر من سبتمبر كان صدمة مأساوية ضخمة على بلادنا والغضب الذي ولدته هذه الأحداث كان مفهوماً ولكن في بعض الحالات أدى بنا إلى التصرف بشكل مخالف لمثلنا العليا. نحن نتخذ الخطوات الملموسة لتغيير مجرى الأمور ولقد أصدرت منع حظر بشكل واضح منع استخدام التعذيب في الولايات المتحدة وأمرت بإغلاق سجن غوانتانامو مع مطلع السنة المقبلة. (تصفيق) أمريكا ستدافع عن نفسها مع إحترام سيادة الدول وسيادة القانون وسنقوم بذلك بشراكة مع المجتمعات المسلمة التي تتعرض أيضاً للتهديد لأننا كلما عزلنا المتطرفين وأشعرناهم أنهم غير مرحب بهم في المجتمعات المسلمة وهم في طور مبكر سنكون أكثر أماناً.

إن المصدر الثاني للتوتر الذي نحتاج أن نناقشه اليوم هو الوضع بين الإسرائيليين والفلسطينيين والعالم العربي.

إن الروابط الوثيقة التي تربط الولايات المتحدة بإسرائيل معروفة جيداً وهذا الرابط غير قابل للكسر إنه يركز على علاقات ثقافية وتاريخية والإعتراف أن طموح الوطن الإسرائيلي لليهود متجذر في تاريخ مأساوي لا يمكن نكرانه. لقد اضطهد الشعب اليهودي لقرون عديدة في جميع أنحاء العالم وأدت معاداة السامية في أوروبا إلى ذروتها إلى محرقة لا سابق لها. غداً سأزور " والتي كانت جزءاً من شبكة من المخيمات خضع فيها اليهود للعبودية والتعذيب والموت رمياً بالرصاص والخنق بالغاز، ستة ملايين يهودياً قُضوا نحبهم عدد يفوق أكثر من الشعب اليهودي في إسرائيل اليوم. إن نكران هذه الحقيقة لا أساس له ويتسم بالجهل والكرهية. إن التهديد بتدمير إسرائيل أو تكرار الصور النمطية الرديئة بحق اليهود هو خطأ فادح ولا يخدم سوى إعادة هذه الذكريات الأكثر ألماً في أذهان الإسرائيليين والحوول دون تحقيق السلام الذي تستحقه شعوب المنطقة.

ومن جهة أخرى لا يمكن أيضاً نكران حقيقة أن الشعب الفلسطيني مسلمون ومسيحيون قد عانوا في سعيهم لتحقيق وطن لهم. فالأكثر من ستون عاماً عانوا من ألم النزوح للكثيرين ينتظرون في مخيمات اللاجئين في الضفة الغربية وقطاع غزة والدول المجاورة من أجل حياة سلام وأمن تعذر عليهم عيشها. هم يعانون الإهانة والمذلة اليومية الصغيرة والكبيرة منها التي تتوافق مع الإحتلال ولذلك ليكن الأمر واضحاً الوضع الفلسطيني لا يحتمل، أمريكا لن تدير ظهرها على طموحات الشعب الفلسطيني المشروعة من أجل الكرامة والفرصة وتحقيق دولة لأنفسهم. (تصفيق)

على مدى عقود كان هناك طريقاً مسدوداً، شعبان لهما طموحات مشروعة ولكل منهما تاريخ مؤلم يجعل التسوية محيرة، من السهل توجيه الاتهامات وأن يشير الفلسطينيون إلى التهجير الذي نتج عن تأسيس دولة إسرائيل أو عن الإسرائيليين أن يشيروا عن العداة المستمر والهجمات من داخل حدودها وطوال تاريخها وما وراء حدودها. ولكن إذا ما نظرنا إلى هذا الصراع من زاوية أو من أخرى فإننا سننظر نظرة عمياء ولن نرى الحقيقة، الحل الوحيد يكمن في تحقيق طموحات الطرفين من خلال دولتين يعيش فيه كل من إسرائيل والفلسطينيين في أمن وسلام. (تصفيق)

هذا يصب في مصلحة إسرائيل ومصلحة فلسطين ومصلحة أمريكا ومصلحة العالم ولهذا السبب أنا أنوي شخصياً السعي لبلوغ هذا الهدف بكل الصبر الذي تتطلبه هذه المهمة فالإلتزامات التي وافق عليها الطرفان بموجب خارطة الطريق واضحة. من أجل تحقيق السلام فقد حان الوقت للطرفين ولنا جميعاً أن نرتقي لمستوى المسؤولية على الفلسطينيين التخلي عن العنف فالمقاومة من خلال العنف والقتل هي خطأ ولا تتجج. فلقرون عانى الشعب الأسود في أمريكا من جلدات العبودية ومن مذلة الفصل العنصري ولكن ليس العنف هو الذي أدى إلى حصولهم على حقوقهم الكاملة والمتكافئة، كان إصرارهم السلمي والعازم على المثل العليا التي ارتكزت عليها أمريكا. هذه القصة تحكيها شعوب من أفريقيا الجنوب... من جنوب أفريقيا وجنوب آسيا من أوروبا الشرقية إلى أندونيسيا إنها قصة ذات حقيقة بسيطة خلاصتها أن العنف طريق مسدود، أنه ليس علامة للشجاعة ولا القوة أن تطلق الصواريخ على أطفال ناثون أو أن تفجر النسوة على متن الحافلات هذه ليست الطريقة التي تكسب بها السلطة الأخلاقية بل الطريقة التي تتنازل بها عن السلطة الأخلاقية.

لقد حان الوقت للفلسطينيين أن يركزوا على ما باستطاعتهم بنائه، يجب على السلطة الفلسطينية أن تطور قدراتها على الحكم من خلال مؤسسات تخدم حاجات شعبها. حماس لديها بعض التأييد من قبل بعض الفلسطينيين لكن على عاتقها أيضاً مسؤوليات فمن أجل القيام بدور في تحقيق آمال الفلسطينيين يتوجب على حماس وضع حد للعنف والإعتراف بالاتفاقيات السابقة والإعتراف بحق إسرائيل في الوجود.

وفي الوقت ذاته على الإسرائيليين أن يقرروا بأنه --- ومثلما لا يمكن نكران حق إسرائيل في الوجود لا يمكن نكران حق الفلسطينيين في الوجود. الولايات المتحدة لا تقبل شرعية استمرار المستوطنات الإسرائيلية. (تصفيق) فأعمال البناء هذه تنتهك الإتفاقيات المسبقة وتقوي جهود تحقيق السلام لقد حان الوقت لتوقف هذه المستوطنات. (تصفيق) على إسرائيل أيضاً أن تفي بإلتزاماتها للتأكد بأنه يمكن للفلسطينيين العيش والعمل وتطوير مجتمعهم وكما تقع أزمة إنسانية في الأسر الفلسطينية الإستمرار في الأزمة الإنسانية في غزة لا يخدم أمن إسرائيل وكذلك فقدان الفرص في الضفة الغربية يجب أن يكون هناك تحقق على مستوى الحياة اليومية للشعب الفلسطيني ويكون جزءاً في غاية الأهمية من خارطة من أجل تحقيق السلام وعلى إسرائيل أن تتخذ خطوات ملموسة لتحقيق مثل هذا التقدم.

أخيراً على الدول العربية أيضاً عليها أن تقر بأن مبادرة السلام العربية كانت بداية مهمة ولكنها ليست نهاية مسؤولياتها لا يجب أن يستخدم الصراع العربي الإسرائيلي بعد اليوم لتحويل أنظار الأمم العربية عن مشاكل أخرى، عوضاً عن ذلك يجب أن يكون مدعاً للتصرف من أجل مساعدة الشعب الفلسطيني على تطوير مؤسساته التي ستحقق دولته والإعتراف بشرعية إسرائيل واختيار التقدم عوضاً عن التركيز المخفق للذات والذي تم في الماضي.

أمريكا ستوحد سياساتها مع أولئك الذين يسعون لتحقيق السلام وأن--- ونحن سنقول علماً ونقول بشكل خاص بالنسبة للإسرائيليين والفلسطينيين والعرب نحن لا نستطيع فرض السلام ولكن وبقناعة وبهدوء كثيراً من المسلمين يعرفون أن إسرائيل لن تذهب، كذلك الكثير من الإسرائيليين يعرفون الحاجة لقيام دولة فلسطينية. لقد أن الأوان بالنسبة لنا أن نتصرف لتحقيق ما يعرفه الكثيرون على أنه حقيقة.

لقد تدفقت دموع كثيرة وسالت دماء كثيرة علينا جميعاً مسؤولية العمل من أجل ذلك اليوم الذي تستطيع فيه أمهات الإسرائيليين والفلسطينيين مشاهدة أبناءهم يعيشون ويتقدمون بدون خوف وعندما تصبح الأرض المقدسة للأديان الثلاثة العظيمة مكاناً للسلام الذي أراده الله لها، وعندما تصبح القدس وطناً دائماً لليهود والمسيحيين والمسلمين والمكان الذي يستطيع فيه جميع أبناء إبراهيم أن يعيشوا بسلام. كما جاء في قصة عزرى (تصفيق) وفي هذه القصة عندما قام كل من موسى والمسيح ومحمد عليه السلام وتشاركوا في الصلاة سوياً.

إن المصدر الثالث للتوتر هو إهتمامنا المشترك في حقوق ومسؤوليات الدول، لاسيما تلك الحقوق والمسؤوليات المتصلة بالأسلحة النووية.

لقد كان هذا الموضوع مصدراً للتوتر بين الولايات المتحدة وجمهورية إيران الإسلامية لقد ظلت ولسنوات كثيرة تعبر إيران عن هويتها من خلال موقفها المناهض لبلدي. والتاريخ في الواقع في بلدنا تاريخ عاصف، لقد لعبت الولايات المتحدة أيام الحرب الباردة دوراً في الإطاحة بحكومة إيرانية أنتخبت بأسلوب ديمقراطي. منذ الثورة الإسلامية لعبت إيران دوراً في عمليات اختطاف الرهائن والعنف ضد القوات والمدنيين الأمريكيين، هذا تاريخ معروف وبدلاً من أن نكون أسرى للماضي لقد أوضحت للقادة الإيرانيين وللشعب الإيراني أن بلدي مستعد للمضي قدماً. والسؤال المطروح الآن يرتبط بالمستقبل الذي تريد إيران ان تبنيه ولا ترتبط بالأمور التي تناهضها إيران.

سيكون من الصعب التغلب على عقود من انعدام الثقة، وإنما سنمضي قدماً بشجاعة وصواب و تصميم وسيكون هناك الكثير من القضايا للنقاش بين بلدنا ونحن على استعداد أن نسبر قدماً بدون شروط مسبقة وعلى أساس الإحترام المتبادل ولكنه من الواضح لكل من تقلقه الأسلحة النووية إننا وصلنا إلى نقطة حاسمة وهي نقطة لا ترتبط ببساطة لمصالح الولايات المتحدة ولكنها ترتبط بمنع سباق للتسلح النووي في الشرق الأوسط قد يدفع المنطقة والعالم إلى طريق محفوف بالمخاطر.

أنا أدرك الإعتراضات من هؤلاء الذين أن بعض الدول لديها حيازة للأسلحة النووية لا تملكها الأخرى. لا ينبغي لدولة بعينها أن تختار الدول التي تمتلك الأسلحة النووية ولهذا السبب فإنني أكدت وبشدة إلتزام أمريكا تسعى فيه إلى عالم لا تمتلك فيه أي دولة سلاح نووي. (تصفيق) وكل دولة بما فيها إيران يجب أن يكون لها الحق في الوصول إلى الطاقة النووية السليمة إذا انتقدت لمسؤولياتها بموجب معاهدة منع إنتشار الأسلحة النووية وهذا الإلتزام هو إلتزام جوهري في المعاهدة ويجب الحفاظ عليه لجميع الملتزمين به. وأنا أمل أن جميع دول المنطقة ستشارك في هذا الأمل. الموضوع الرابع الذي سأنتظر إليه هو الديمقراطية.

أنا أعرف أنه كان هناك الكثير من الأصوات بالنسبة للترويج للديمقراطية وكثير منها أرتبط بحرب العراق ولذلك دعوني أكون واضحاً لا تستطيع أية دولة ولا ينبغي على أية دولة أن تفرض نظاماً للحكم على دولة أخرى. هذا لن يقلل من إلتزامي إتجاه الحكومات التي تعبر عن إرادة الشعب حيث يتم التعبير عن هذا المبدأ في كل دولة وفقاً لتقاليد وشعوب هذه الدول. إن أمريكا لا تفترض أنها تعرف ما هو أفضل شيء بالنسبة للجميع كما أننا لا نفترض اختيار نتائج الإنتخابات السليمة ومع ذلك يلازمي إعتقاد راسخ أن جميع البشر يتطلعون لأشياء محددة، القدرة على أن يتحدثون على ما في ذهنهم وأن يكون لهم صوت في كيف يحكمون والثقة في حكم القانون والإلتزام بالعدالة والمساواة في التطبيق. الشعوب تريد حكومات شفافة ولا تسرق وتتهب أموال شعب، والتطلع لحرية إختيار طريقة الحياة هذه ليست مجرد أفكار أمريكية بل هي حقوق كل إنسان ولهذا السبب سنستمر في تأييدها في أي مكان على الأرض. (تصفيق)

لا يوجد هناك خط مستقيم للوفاء بهذا الوعد ولكن ما هو واضح الآن هو الآتي: الحكومات التي تحمي هذه الحقوق في نهاية المطاف حكومات أكثر إستقراراً ونجاحاً وأماناً. إن قمع الأفكار لا ينجح أبداً في القضاء على هذه الأفكار، إن أمريكا تحترم حق الجميع ومن يرفعون أصواتهم في جميع أنحاء العالم حتى إذا كنا نختلف معهم ونحن سنرحب بكل الحكومات المنتخبة بشكل سلمي عندما يحكمون بالقانون وبالتساوي بين شعبنا، هذه النقطة الأخيرة في غاية الأهمية لأن هناك البعض الذين يطالبون بالديمقراطية عندما يكونوا خارج سدره الحكم وعندما يتسلمون السلطة يقمعون دون هوادة حقوق الآخرين فبغض النظر في أي مكان فإن الحكومات التي هي من الشعب وإلى الشعب تضع معياراً واحداً لكل من في السلطة، عليكم أن تحافظوا على السلطة من خلال الإجماع وليس الإكراه عليكم إحترام حقوق الأقليات و عليكم وضع مصالح شعوبكم والتسامح والحلول الوسط عليكم أن تضعوا مصالح شعوبكم والعمل السياسي فوق مصالح أحرابكم بدون هذه الأمور فإن الإنتخابات بحد ذاتها لا تخلق ديمقراطية حقيقية (تصفيق)

شكراً، الموضوع الخامس الذي علينا الحديث عنه هو الحريات الدينية.

إن للإسلام تقليد عريق يدعو إلى الفخر في التسامح، لقد شاهدت في تاريخ الأندلسية وكردوفة، لقد رأيت هذا عندما كنت طفلاً في إندونيسيا حيث كان المسيحيون المؤمنون يمارسون دينهم بحرية في بلد ذات أغلبية مسلمين إسلامية، إن هذه

الروح للتسامح التي نحتاجها اليوم أن شعوب كل الدول عليهم أن يختاروا عقيدتهم ودينهم حسب إختيارات القلب والعقل والروح إن هذا التسامح ضروري لإزدهار الأديان، إلا أن هذا النهج يواجه الكثير من التحديات ومن خلال السبل العديدة. في أوساط بعض المسلمون هناك نزعة مزعجة لقياس مدى إيمانهم بشخص برفض إيمان الآخر وعقيدته إن ثراء تعدد الأديان يجب الحفاظ عليه سواء كان للموارنة في لبنان أو الأقباط في مصر. (تصفيق) إن خطوط الشقاق وإذا كنا صريحين إن خطوط الشقاق يجب أن تتلاشى أيضاً بين المسلمين حيث أن الإنقسام بين السنة والشيعة أدى إلى عنف مأساوي خاصة في العراق.

إن الحرية الدينية هي الحرية الأساسية التي تمكن الشعوب من التعايش. يجب علينا لذلك أن نفحص دائماً الأساليب التي نتبعها لحماية الحرية، فمثلاً في الولايات المتحدة أنظمة التبرع الخيري صعبت على المسلمين الأمريكيين الوفاء بواجب الزكاة لذلك فإنني ملتزم بالعمل الدؤوب مع الأمريكيين المسلمين لضمان تمكينهم من تأدية فريضة الزكاة وعلى غرار ذلك فإنه من الأهمية على الدول الغربية أن تتفادى إعاقه مواطنيها من المسلمين من ممارسة دينهم كما يشاؤون، فمثلاً فرض زي معين على امرأة مسلمة، ببساطة لا نستطيع أن نخفي عداؤنا لإتجاه دين ما وراء شعارات ليبرالية.

في الواقع الأديان عليها أن تقربنا ولذلك نحن الآن بصدد تقديم مشاريع خدمية في أمريكا تجمع بين المسيحيين والمسلمين واليهود لذلك نرحب بجهود مثل تلك التي يقودها ملك المملكة العربية السعودية الملك عبدالله من أجل الحوار بين الأديان، والدور الريادي لتركيا في تحالف الحضارات. وحول العالم بإمكاننا تحويل الحوار بين الأديان إلى خدمات لجميع الأديان تبني الجسور بين المواطنين ويعملون من أجل مكافحة الملايا بأفريقيا أو توفير الإغاثة عقب كارثة طبيعية.

الموضوع السادس الذي أريد أن أتطرق إليه هو موضوع حقوق المرأة. (تصفيق) أنا أعرف وأعلم أن الجدل من خلال ما أسمعه من الحاضرين هناك الكثير من الجدل حول هذا الموضوع أنا أرفض الرأي الذي يعبر عنه البعض في الغرب أن المرأة التي تختار أن تغطي رأسها هي أقل شأنًا من غيرها، إلا أنني أعتقد أن المرأة التي تحرم من التعليم هي تحرم من المساواة (تصفيق) ليست مصادفة أن البلدان التي تحصل فيها المرأة على تعليم جيد هي غالباً دول تتمتع برفاهية أكثر.

دعوني أكون في غاية الوضوح، موضوع وقضايا مساواة المرأة ليست أبداً مسألة للإسلام. لقد شاهدنا في تركيا وباكستان وبنغلادش وأندونيسيا رأينا دول ذات أغلبية مسلمة تنتخب امرأة في إلى سدره الحكم. وفي الوقت ذاته فإن النضال من أجل مساواة المرأة يتواصل في الحياة الأمريكية وفي بلدان عديدة حول العالم.

أنا على قناعة بأن بناتنا بإمكانهم أن يساهمون بنفس القدر مثل أبناؤنا. أن رخاؤنا المشترك ستدعمه عن طريق مساعدة البشرية رجال ونساء في أن يحققوا جميع طموحاتهم أنا لا أؤمن أن المرأة عليها أن تقوم بنفس الخيارات التي يقوم بها الرجال حتى تتحقق المساواة. أنا أحترم هؤلاء النسوة اللواتي يخترن الحياة التقليدية ولكن أن يكون يجب أن يكون هذا خيارهم ولسنا مجبرين عليه لذلك فالولايات المتحدة ستدخل في شراكة مع الكثير من الدول الإسلامية من أجل برامج التعليم للمرأة والبنات والفتيات ومن أجل القروض البسيطة للنسوة من أجل تحقيق أحلامهم وأهدافهم. (تصفيق)

أخيراً أريد الحديث عن التنمية الاقتصادية وإتاحة الفرص. أعرف أن الكثيرين يعتبرون أنه من مظاهر العولمة تناقض شبكة الإنترنت وفتوات التلفاز قادرة على نقل المعرفة والمعلومات وكذلك قادرة على بث العنف والإباحية بإمكان التجارة أن تحقق الثراء والفرص ولكن أيضاً قد تخلق زعجة كبيرة وتغييرات في المجتمعات. في جميع الدول وبما فيها بلدي أمريكا فإن هذا التغيير يجلب الخوف. خوف أنه نتيجة الحدائة سنفقد السيطرة على خياراتنا الاقتصادية والسياسية وأهم من كل هذا هويتنا، كل هذه الأمور التي تعتبر هامة بالنسبة لقلوبنا وأسرنا ومجتمعاتنا وتقاليدنا وأدياننا ولكنني أعرف أيضاً أنه لا نستطيع أن ننكر التقدم الإنساني. فالتناقص بين التطور والتقاليد ليس ضرورياً. دول مثل اليابان وكوريا الجنوبية قامت بتنمية أنظمتها الاقتصادية والحفاظ في نفس الوقت على ثقافتها المتميزة.

ينطبق نفس الشيء على التقدم الزاهر الذي شهدته العديد من دول العالم والعالم الإسلامي من كوالالمبور وإلى دبي. ومنذ قدم الزمن وحتى أوقاتنا أثبتت المجتمعات الإسلامية أن بإمكانها أن تكون في الطليعة في الابتكار والتعليم.

هذا الأمر هام لأنه لا يمكن أن تعتمد أية استراتيجية للتنمية على الثروات المستخرجة من باطن الأرض لا يمكن إدامة التنمية مع وجود البطالة في أوساط الشباب لقد أستمتعت للثراء المتولد عن النفط، الكثير من دول الخليج وتبدأ بعض الدول بالتركيز على نطاق أوسع في التنمية. علينا جميعاً أن يدرك التعليم والابتكار سيكونان عملة القرن الواحد والعشرين. وفي مجتمعات إسلامية كثيرة هناك إستثمارات محدودة. أنا أركز على التركيز في هذا الإستثمار في بلدي وبينما أمريكا في الماضي كانت تركز على الغاز والنفط عندما تكون القضية بالنسبة لهذا الموضوع الآن نحاول أن يكون أنخراطنا أوسع وأكثر شمولية في التعليم سنوسع من برامج التبادل والمنح الطلابية، منحة مثل التي أحضرت والذي إلى الولايات المتحدة. (تصفيق) وسوف نقوم في نفس الوقت بتشجيع عدد أكثر من الأمريكيين على الدراسة في المجتمعات الإسلامية وسوف

نوجد فرصاً لتوفير التدريب للطلاب المسلمين في الولايات المتحدة والإستثمار في سبيل التعلم الإلكتروني للمعلمين والتلاميذ في جميع أنحاء العالم حتى يستطيع الطالب في ولاية كانساس أن يتواصل مع طالب في القاهرة فيما يتعلق بالتنمية الإقتصادية، سوف نستحدث كادراً جديداً من رجال الأعمال المتطوعين لتكوين شراكة مع نظرائهم في البلدان ذات الإسلامية الأغلبية وسوف استضيف كلمة هذا العام لرواد المشاريع كي نقوي العلاقات بين الشخصيات القيادية في مجالات العمل التجاري والمالي والمؤسسات وأصحاب المشاريع الإبتكارية بين الولايات المتحدة والمجتمعات الدولية. في العلوم والتكنولوجيا سوف نؤسس صندوقاً مالياً جديداً لدعم التنمية والتطوير التكنولوجي في الدول الإسلامية والمساهمة في نقل أفكارها إلى السوق حتى تستطيع خلق وظائف عمل جديدة وسوف نفتتح مراكز للتفوق العلمي في إفريقيا والشرق الأوسط وجنوب شرق آسيا وسوف نعين مؤهلين علميين للتعاون في برامج من تأسيسها، تطوير مصادر جديدة للطاقة واستحداث فرص العمل الخضراء ولا تضر بالبيئة. اليوم أعلن أن جهود جديدة مع منظمة المؤتمر الإسلامي للقضاء على شلل الأطفال وكذلك سنوسع الشراكة مع المجتمعات الإسلامية للترويج لبرامج صحة الطفل والأم الحامل.

كل هذه الأمور يجب أن تتم عن طريق الشراكة. إن الأمريكيين مستعدون للعمل مع الأمريكيين والحكومات والمنظمات الأهلية والقيادات الدينية والشركات التجارية والمهنية في المجتمعات الإسلامية حول العالم من أجل مساعدة الناس في تحقيق حياة أفضل. إن معالجة الأمور التي وصفناها لنا تكون سهلة في الحل ولكننا نتحمل معاً مسؤولية أن نتكاتف نيابة عن العالم الذي نسعى من أجله عالم لا تتعرض فيه شعوبنا لمخاطر متطرفين، قوات أمريكية عادت إلى وطنها عالم ينعم فيه الإسرائيليين والفلسطينيين بالأمان وفي دولة لكل منهما وعالم تستخدم فيه الطاقة النووية لأغراض سليمة وعالم تعمل فيه الحكومات على خدمة المواطنين وتحترم فيه حقوق جميع أبناء الله هذه هي مصالح مشتركة هذا هو العالم الذي نسعى من أجله والسبيل الوحيد لتحقيق هذا العالم هو العمل سوياً.

أنا أعلم أن هناك الكثير من المسلمين وغير المسلمين الذين تراوهم الشكوك حول قدرتنا على إستغلال هذه البداية هناك البعض الذين يؤججون نيران الفرقة والإنقسام ويقفون في وجه تحقيق التقدم ويقترح البعض أن الجهد المبذول بهذا الصدد غير مجدي ويقولون بأن الإختلافات فيما بينها أمر محتم وأن الحضارات سوف تتصادم هناك الكثيرون يشككون أن التغيير الحقيقي بالإمكان حدوثه هناك الكثير من الخوف وانعدام الثقة بني على مدى السنوات ولكن إذا إختارنا أن نكون سجناء الماضي لن نستطيع أن نسير قدماً وأريد أن أقول هذا لصغار السن أياً كان دينهم وأي بلد: أنتم أكثر من أي شخص آخر لديكم القدرة أن تتحولوا العالم الجديد وأن تعيدوا صياغة وصناعة هذا العالم.

إننا جميعاً نتشارك في هذا العالم --- نتشارك في هذا العالم في لحظة قصيرة. السؤال المطروح علينا هل سنركز فقط فترة حياتنا على الأرض في الفروق التي بيننا؟ أم سنلتزم بجهود مستدامة للوصول إلى مواقف وأرضية مشتركة وتركيز إهتمامنا على المستقبل الذي نسعى من أجله لأبنائنا وأن نحترم كرامة جميع البشر.

إنه من السهل الخوض في الحروب أكثر من أن ننهي هذه الحروب. من السهل توجيه اللوم للآخرين، أسهل من أن نتنظر في داخلك. من السهل أن نتنظر إلى الأمور المختلفة في الآخرين بدلاً من أن نتنظر إلى الأمور المشتركة بينك وبين الآخرين. ولكن علينا أن نختار الطريق السليم وليس الطريق السهل. هناك --- هناك --- في كل دين عقيدة واحدة ألا وهو عامل الآخرين كما يريد الآخرين أن يعاملونك.

هذه الحقيقة ترتقي فوق البلدان والشعوب وهي عقيدة ليست جديدة ليست سوداء أو بيضاء أو سمراء ليست خاصة بالمسيحية أو الإسلام أو اليهودية هي عقيدة بدأت نبضاتها في مهد الحضارة والتي لا زالت تنبض اليوم في قلوب آلاف الملايين من العالم هو الإيمان بالآخرين. الإيمان هو الذي أتى بي هنا اليوم.

إننا نملك القدرة على تشكيل العالم الذي نسعى من أجله، ولكن إذا كان لدينا فقط الشجاعة لإحداث بداية جديدة أثنين بعين الإعتبار ما كتب في القرآن الكريم: (ياأيها الناس إنا خلقناكم من ذكر وأنثى وجعلناكم شعوباً وقبائل لتعارفوا).

ونقرأ في التلموذ: " إن الغرض من النص الكامل للتوراة هو تعزيز السلام".

ويقول لنا الكتاب المقدس: "طوبى لصانعي السلام لأنهم أبناء الله يدعون".

بإستطاعة شعوب العالم أن تعيش معاً في سلام. إننا نعلم أن هذه هي رؤية الرب وعلينا الآن أن نعمل على الأرض لتحقيق هذه الرؤية.

شكراً لكم وسلام الله وبركاته عليكم شكراً.

## تلفزيون الجزيرة

إنني أشكركم على حسن الضيافة وكرم الوفادة لشعب مصر وأنا أنقل لكم تمنيات الشعب الأمريكي وتحيات السلام من الجاليات الإسلامية في بلدي وأقول السلام عليكم.

نحن نلتقي هنا في وقت به توتر شديد بين الولايات المتحدة الأمريكية والمسلمين في شتى أنحاء العالم هذا التوتر جذوره في القوى التاريخية التي تتجاوز أي جدل حول السياسة الحالية. العلاقة بين الإسلام وبين الغرب يدخل فيها قرون من التعاون والتعاضد ولكن أيضاً النزاع أيضاً والحروب الدينية، وفي الأوقات مؤخرًا زادت هذه التوترات بفعل الحقب الإستعمارية التي حرمت المسلمين من الحقوق، وفي الحرب الباردة البلدان الإسلامية كثيراً ما عوملت وكأنها وكيلة ومن دون تطلعات إحترام لتطلعاتها أيضاً التغيرات التي جاءت بها العولمة والحدثة جعل الكثير من المسلمين ينظرون بعين العداء إلى الولايات المتحدة باعتبار أنها تنظر بعين العداء للإسلام كما أن المتطرفين إستغلوا هذه التوترات وفي صفوف قليل من المسلمين، هجمات الحادي عشر من سبتمبر في الحاضر --- وإستمرار جهود هؤلاء المتطرفين لشن عمليات عمليات عنف ضد المدنيين جعلت الكثيرين ينظرون بأن الإسلام --- بأن كل هذا أدى إلى المزيد من عدم الثقة والخوف وطالما أن علاقتنا تحدد بالاختلافات فسوف نمكن ونعطي القدرة للذين يريدون الكراهية وليس السلام أولئك الذين يريدون النزاع وليس التعاون الذي من شأنه أن يساعد كل شعبنا على تحقيق التقدم والرخاء وفي دورة الشك وعدم التوافق يجب أن تنتهي وقد جئت إلى هنا إلى القاهرة لأسعى وراء بداية جديدة بين الولايات المتحدة والمسلمين في أنحاء العالم على أساس من الإحترام المتبادل والثقة المتبادلة وعلى أساس أن أمريكا والإسلام ليستا تتنافسان فيما بينهما بل تتطابقان وتتشاركان في مبادئ مشتركة مبادئ العدل والتقدم والتسامح وكرامة كل بني البشر.

وأنا أفعل ذلك مدركاً بأن التغيير لن يحدث بين عشية وضحاها وأعلم أن هناك الكثير من الإعلان والحديث عن هذا الخطاب ولكن أدرك أنه لا خطاب وحده يمكنه أن يحل كل المشكلات ولا نستطيع أن نرد على كل الأسئلة المعقدة التي جاءت بنا إلى هنا لكنني على قناعة من أننا إذا ما أردنا أن نمضي قدماً علينا أن نقول بوضوح وإفصاح لكل منا ما يجول في أذهاننا وقلوبنا والتي كثيراً ما تقال من وراء الكواليس والأبواب المغلقة. يجب أن تكون هناك جهود للإستماع إلى بعضنا البعض وأن نتعلم من بعضنا البعض وأن نحترم بعضنا البعض ونسعى لأرضيات مشتركة كما يقول لنا القرآن الكريم إن علينا أن نتحدث دائماً بالحقيقة. (تصفيق) هذا مأسأحاول أن أقوم به هذا اليوم أن أقول الحقيقة بأفضل وسيلة أستطيع وبتواضع أمام المهمة التي نقف إزاءها ومنطلقاً من قناعاتي بأننا ما يجمعنا كبشر أكثر من القوى التي تحاول أن تفصل وتباعد بيننا.

وهذه قناعة متجذرة في نفسي أنا مسيحي لكن والذي جاء من عائلة كينية فيها أجيال من المسلمين وكسبي صغير قضيت سنوات في أندونيسيا وكنت أسمع صوت المؤذن منذ الفجر وحتى المغرب. وكشباب عملت في شيكاغو حيث الكثير من المسلمين الذين يجدون راحة في تطبيق معتقداتهم الإسلامية.

وكتلميذ للتاريخ أعلم عمق الحضارة الإسلامية فقد كان الإسلام هو الذي هو الذي مثل جامعة الأزهر يحمل مشعل النور والعلم لكثير من --- لمئات من الأجيال كما حدث في عصر النهضة الأوروبية. كما أن (تصفيق) و روح الإبتكار والإبداع هي في عدد المسلمين هي التي إختترعت الجبر وأدوات الملاحة والطباعة والكتابة وفهم كيفية إنتقال الأمراض وشفائها، الثقافة الإسلامية أعطتنا الأقواس والأبراج والموسيقا والشعر والخط وأماكن للتمعن والتفكير وبحكمة وتروي وعلى مر عصور التاريخ برهن الإسلام من خلال الأقوال والأفعال على روح التسامح الديني والتجانس العرقي والمساواة العرقية أيضاً (تصفيق).

وأيضاً أعلم أن الإسلام كان دائماً جزءاً من حكاية وقصة أمريكا. فأول دولة أعترفت ببلدي كانت المغرب وعند توقيع إتفاقية طرابلس عام 1796 جون آدمز ثاني رئيس للولايات المتحدة --- الولايات المتحدة بنفسها لم تجد أي خلاف ضد المسلمين والدين الإسلامي ومنذ تأسيسنا والمسلمون الأمريكيون أثروا الحياة الأمريكية وحاربوا حروبنا وخدموا في حكوماتنا ودافعوا عن الحقوق المدنية وبدؤوا مشاريع تجارية ودرسوا في جامعاتنا وساهموا في إنجازاتنا الرياضية وفازوا بجوائز نوبل وبنوا أعلى مبانينا وأشعلوا الشعلة الأولمبية. وعندما إنتخب أول أمريكي مسلم للكونغرس إستخدم نسخة من نفس المصحف الذي طوماس جفرسون أحد أبائنا المؤسسين إحتفظ بتلك النسخة من المصحف الشريف في مكتبته الشخصية. (تصفيق)

إذن أنا عرفت الإسلام في ثلاث قارات قبل أن آتي إلى المنطقة التي نزل وحي الإسلام فيها لأول مرة. وهذه الخبرة هي التي توجه حياتي وخبراتي بأن الشراكة بين أمريكا والإسلام يجب أن تتبني على ماهو الإسلام الصحيح وليس ما هو

متصور عنه. وأنا أدرك مسؤوليتي وواجبي كرئيس للولايات المتحدة أنا أحارب ضد الصور النمطية السلبية ضد الإسلام أينما ظهرت. (تصفيق)

ولكن نفس المبدأ يجب أن ينطبق على تصورات المسلمين عن أمريكا. فالعدالة وكما هو الحال مع أن المسلم لا ينطبق عليهم الصور النمطية البدائية أمريكا ليست هي أيضاً الصورة النمطية للإمبراطورية فالولايات المتحدة كانت إحدى مصادر التقدم في العالم. نحن ولدنا نتيجة ثورة قامت ضد إمبراطورية وأسس بلدنا على مبدأ أن الجميع متساون. ولقد بذلنا دماثنا وكافحنا على مدى قرون لتحقيق هذه المعاني داخل حدودنا وخارجها. وقد صاغتنا كل الثقافات المختلفة المستمدة من كل بقاع الأرض المختلفة وكرسنا أنفسنا لمبدأ واحد وهو مبدأ قوة كيان يقوم على --- القوة في الإتحاد وكيان واحد من بين مجموعة من الأفراد المختلفين.

وحتى الأمريكيين من أصل إفريقي وباسمي أنا باراك حسين أوباما انتخبت رئيساً للولايات المتحدة الأمريكية (تصفيق). ولكن قصتي الشخصية ليست فريدة من نوعها وفرصة تحقيق الأحلام للجميع لم يتحقق للجميع ولكن وعده هو موجود لكل من يحل في شواطئنا وهذا يدخل بضمن حوالي سبعة ملايين من المسلمين الأمريكيين الذين يعيشون في بلدنا والذين هم بالمناسبة يتمتعون بمستوى تعليمي وبمستوى معاشي يفوق متوسط الفرد الأمريكي. وعلاوةً على ذلك فإن الحرية في الولايات المتحدة هي لا تختلف عن حق ممارسة الفرد لدينه لهذا السبب هناك مسجد في كل ولاية من ولاياتنا وأكثر من ألف ومئتان مسجد داخل حدودنا ولهذا السبب الحكومة الأمريكية لجأت إلى القضاء لحماية حق النساء والفتيات في ارتداء الحجاب ومعاقبة الذين يحرمونهم من هذا الحق.

لذلك يجب أن لا يكون هناك شك ليس هناك مجال للشك بأن الإسلام هو جزء من أمريكا ونعتقد أن أمريكا في داخلها تعتنق الحق أن بأي مراحل من مراحل الحياة بحق مشاركة الجميع في تحقيق طموحاتنا وأن تعيش بأمن وأمان وسلام وأن نحصل على حق العمل والعيش بكرامة وأن نحب عائلاتنا وجالياتنا وإلهانا هذه أمور نشترك بها وهذا هو أمل للبشرية جميعاً.

بالطبع الإعراف بإنسانيتنا المشتركة هي مجرد بداية لمهمتنا فالكلمات لوحدها لا يمكن أن تحقق وتلبي احتياجات مجتمعاتنا هذه الاحتياجات تلبي فقط إذا ما تحركنا وتصرفنا بحزم وجرأة وشجاعة وندرك بأن التحديات مشتركة وإخفاقتنا في التحدي لها سيلحق الضرر بنا جميعاً فنحن تعلمنا من خبراتنا القريبة أنه عندما يكون هناك نظام مالي يضعف في بلد ما الرخاء كله يتأثر في كل مكان آخر، عندما تؤثر الإنفلونزا بشخص كلنا نصبح معرضين لخطره عندما تسعى دولة واحدة لإمتلاك سلاح نووي فتهدد هذه الأسلحة يظهر للجميع عندما يعمل متطرفون في جبل ما في مكان كلنا نعرض للخطر وعندما يكون هناك ضحايا أبرياء في دارفور والبوسنة يتعرضون لهذا، هذه الجرائم هذه لطة تلطخ ضمائرنا جميعاً. (تصفيق)

هذا ما يعنيه أنه يجب أن نتشارك في هذا العالم في قرننا الحادي والعشرين، هذه مسؤولية تقع على عواتقنا إتجاه بعضنا البعض كيشر. فهذه مسؤولية صعبة على أي فرد تحملها لأن التاريخ البشري كان كثيراً سجلاً لبلدان وشعوب وقبائل وأديان أيضاً تخضع بعضها البعض سعياً لتحقيق مصالحها الخاصة ومع ذلك في هذا العصر الجديد مثل هذه العقليات والذهنيات تلحق الهزيمة بنفسها البعض فإذا أخذنا بعين الإعتبار إعتدادي بعضنا البعض فإن أي نظام عالمي يرفع أمة أو شعب فوق الآخرين مصيره الفشل المحتوم. إذن أياً كان ما نفكر فيه في الماضي علينا أن لا نبقى أسرى لذلك الماضي فمشكلاتنا ينبغي أن نتعامل معها في إطار من الشراكة والتقدم يجب أن يكون أمراً نشترك به جميعاً. (تصفيق)

والآن هذا لا يعني بأننا يجب أن نتجاهل مصادر التوتر في الحقيقة الأمر هو العكس علينا أن نواجه هذه التوترات وبشكل شجاع وجريء ومن هذه الروح دعوني أتحدث إليكم بكل وضوح وصراحة حول بعض القضايا المحددة التي أعتقد أن علينا أن نواجهها سوياً أخيراً.

القضية الأولى التي علينا ان نتصدى لها هو موضوع التطرف والتشدد العنفي والعنيف بكل أشكاله. في أنقرة أوضحت بأن أمريكا ليست ولن تكون في حالة حرب ضد الإسلام (تصفيق) ولكننا على أية حالة سوف نسعى بدون كلال أو ملل متصددين للمتشددين العنيفين الذين يشكلون تهديداً على أمننا لأننا نرفض كل ما يرفضه أتباع كل الأديان وهو قتل الرجال والنساء والأطفال الأبرياء ومهمتي وواجبي الأول كرئيس أن احمي الشعب الأمريكي.

فالوضع في أفغانستان يبرهن على أهداف أمريكا وهنا نحن نحتاج إلى العمل سوياً فقبل أكثر من سبع سنوات الولايات المتحدة لاحقت القاعدة وطالبان بدعم واسع النطاق دولي فنحن لم نذهب بمحض إختيارنا ذهبنا بحكم الضرورة وأنا على وعي وإدراك عل أنه هناك البعض ما زالوا يشككون أو حتى يبرروا فيما حدث في الحادي عشر من سبتمبر ولكن دعونا نكون واضحين، القاعدة قتلت أكثر من ثلاثة الاف شخص في ذلك اليوم أبرياء ونساء ورجال وأطفال من الولايات المتحدة واناس آخرون ينتمون إلى بلدان أخرى لم يفعلوا أي شيء لإيذاء اي شخص لكن القاعدة إرتأت واختارت أن تلحق الأذى لهؤلاء بكل وحشية وأرتأت أن تتحمل مسؤولية ذلك تعلن عنه ومستمرة في القتل، أتباعها وأنصارها يحاولون توسيع نطاق تأثيرها هذه أفكار ليس من شأنها أن نتجادل حولها هذه حقائق يجب أن نتعامل معها.



ولا تخطئوا الظن، نحن لا نريد إبقاء جنودنا في أفغانستان فنحن لا نرى نحن لا نسعى إلى أية قواعد عسكرية هناك فهو أمر مؤلم لأمريكا أن تخسر أبناءها من الشباب والشابات فهذا صعب ومكلف سياسياً الإستمرار في هذا النزاع وبكل فرح سنرجع كل فرد من أفراد قواتنا المسلحة إلى بلدنا إذا ما كنا متأكدين بأنه لن يكون هناك عنف مسلح في أفغانستان وباكستان يسعى لقتل أكبر عدد ممكن من الأمريكيين لكن هذه ليست هي الحالة حتى الآن ولهذا السبب نحن ندخل في شراكات مع تحالف يضم أكثر من ستة وأربعين بلداً ورغم الكلفة عزمنا لن يتراجع ذلك يتضاءل لأن لا أحد منا ينبغي أن يتسامح مع هذا التشدد فقد ارتكبوا جرائم القتل في عدة بلدان فقتلوا ناساً ينتمون إلى عدة أديان مختلفة لكن الأهم من ذلك أنهم قتلوا مسلمين وأفعالهم لا يمكن التصالح معها مع حقوق البشر مع تقدم الشعوب ومع الإسلام وتعاليمه القرآن يعلمنا أن من قتل نفساً بغير نفس فكأنما قتل الناس جميعاً (تصفيق) والقرآن الكريم يعلمنا أيضاً أن من أحيها فكأنما أحيها الناس جميعاً.

إن الدين الحنيف الذي يعتنقه أكثر من مليار شخص أكبر بكثير من الكراهية الضيقة التي يراها البعض. فالإسلام ليس جزءاً في التصدي للعنف والكراهية بل هو جزء أساسي في الترويج لمبدأ السلام ونحن ندرك أيضاً أن القوة العسكرية لوحدها لن تحل مشكلة أفغانستان وباكستان لهذا السبب نخطط لإنفاق 1.5 مليار دولار سنوياً لبناء المستشفيات والطرق والمصالح التجارية لمئات الملايين من ال --- ومساعدة الملايين من النازحين أيضاً لهذا السبب سنقدم أكثر من 2.8 مليار دولار للأفغانيين ليطوروا إقتصادهم ويقدموا الخدمات التي يعتمد عليها الناس.

ودعوني أيضاً أتعامل مع قضية العراق وعلى خلاف أفغانستان العراق كان حرباً إختارناها نحن والتي أثارت خلافات شديدة داخل بلدي وخارجه وعلى الرغم من أنني أعتقد أن الشعب العراقي هم أفضل حالاً في النهاية بعد التخلص من طغيان صدام حسين لكنني أعتقد أن الأحداث في العراق ذكرت أمريكا بضرورة بناء تحالف وإجماع دولي وإستخدام الدبلوماسية هو أفضل لحل مشاكلنا كلما كان ذلك ممكناً (تصفيق) في الحقيقة بإمكاننا تذكر كلمات طوماس جفرسون الذي قال أنا أمل أن حكمتنا سنتمو مع نمو قوتنا وتعلمنا اننا كلما إستخدمنا قوتنا بشكل أقل سنكون أعظم وأكثر حكمة.

وعلينا اليوم مسؤولية تقع على عاتق الولايات المتحدة لمساعدة العراق لصياغة مستقبل أحسن وترك العراق للعراقيين وقد أوضحت للشعب العراقي (تصفيق) فقد أوضحت للشعب العراقي بأننا لا نسعى لإقامة قواعد وليست لنا أية مطالب بأرضهم ومواردهم سيادة العراق ملك له وحده لهذا السبب أمرت بسحب ألويتنا القتالية بحلول شهر آب أغسطس لهذا السبب سوف نلتزم باتفاقيتنا مع حكومة العراق المتخبة ديمقراطياً لسحب القوات الأمريكية من المدن العراقية بشهر يوليو تموز وسحب كل قواتنا من العراق بحلول عام 2012. (تصفيق) وسوف نساعد العراق على تدريب أفراد قواته الأمنية وتطوير وتنمية إقتصاده لكننا سوف نساعد العراق كعراق موحد وذو سيادة كشرىك وليس كتابع.

ولهذا السبب لن نقبل أي عنف من أي من المتطرفين ولن نغير ولن نتخلى عن مبادئنا، فالحادي عشر من سبتمبر كان مصدر صدمة وألم كبيرين على بلدنا فالغضب والكراهية التي فجرها مفهوم، ولكن في بعض الحالات أدت بنا إلى التصرف بشكل يخالف أفكارنا وقيمنا ومثلنا العليا ولهذا السبب نحن سنقدم على خطوات ملموسة لتغيير مجرى الأمور ولقد حرمت بشكل كامل استخدام التعذيب وأمرت بإغلاق سجن "غوانتانامو" بحلول بداية العام المقبل (تصفيق) لذلك أمريكا ستدافع عن نفسها وأيضاً محترمة سيادة الأمم وحكم القانون وسيادة القانون وسوف نفعل ذلك بروح من الشراكة مع المجتمعات الإسلامية والمسلمة التي تتعرض للتهديد وكلما تسارع التخلص من المتطرفين في المجتمعات الإسلامية كلما إزدادت وتيرة شعورنا بالأمن.

مصدر التوتر الذي نحتاج إلى أن نبحث عنه هو الوضع بين الإسرائيليين والفلسطينيين والعالم العربي. الأمريكيون وعلاقتهم القوية مع إسرائيل معروفة تماماً وهذا الرابط غير قابل للكسر والإنكسار ويستند إلى روابط ثقافية وتاريخية وعلي الاعتراف بأن تطلعات إمتلاك وطن قومي يهودي متجذر في تاريخ مأساوي لا يمكن نسيانه وإنكاره الشعب اليهودي على مر العصور والقرون تعرض للقمع والإضطهاد معاداة السامية في أوروبا وصلت إلى ذروتها في محرقة، وغداً سأزور بوخنفالد والتي هي جزء من المعسكرات التي تم التحقيق وتعذيب وقتل اليهود وإعدامهم في أفران الغاز ستة ملايين من اليهود قتلوا أكثر من مجموع السكان اليهود في إسرائيل اليوم. إن إنكار هذه الحقيقة لا أساس له وهو يتسم بالجهل والكراهية تهديد إسرائيل لمحوها من الوجود أو تكرار الصور النمطية ضد اليهود هو خطأ فادح ولا بد أن يثير في ذاكرة وأذهان اليهود أن السلام الذي تستحقه شعوب المنطقة لن يتحقق.

ولكن من طرف آخر لا يمكن أن ننكر بأن الشعب الفلسطيني بمسليميه ومسيحيه قد عانى سعيًا لتحقيق وطناً قومي له. وعلى مدى سنتين عاماً تحملوا آلام النزوح وأيضاً الكثير يعيشون في مخيمات اللاجئين في الضفة الغربية وغزة محرومين من حياة آمنة وسلام لم يمتلكوها أبداً وتحملوا الإهانة يوماً بأشكاله الكبيرة والصغيرة التي تأتي مع الإحتلال. إذن ينبغي أن لا يكون نهالك شك بأن الوضع للشعب الفلسطيني هو وضع لا يمكن إحتماله وأمريكا لن تدير ظهرها للحقوق الفلسطينية المشروعة في العيش بكرامة وبدولة لهم تمنحهم الفرص في الحياة. (تصفيق)

وعلى مر عقود أيضاً كان هناك مأزق وانتهت الأمور إلى طريق مسدود، شعبان بحقوق مشروع كل له تاريخ مؤلم يجعل من التنازل بعيداً عن متناول اليد من السهل توجيهه وإلقاء اللوم، للفلسطيني أن يتحدث عن النزوح الذي جاء بسبب تأسيس دولة إسرائيل. وللإسرائيليين أن يشيرون إلى العداء المستمر والهجمات على مر عصورهم داخل حدودهم وما وراء حدودهم ولكننا إذا ما رأينا إلى هذا النزاع من وجهة أو منظور طرف آخر لن نرى الحقيقة كما هي لأن الحل الوحيد هو لتطلعات كل من الطرفين لتتحقق من خلال دولتين حيث يعيش الإسرائيليون والفلسطينيين كل يعيش في أمن وسلام. (تصفيق)

هذا في مصلحة إسرائيل ويصب في مصلحة فلسطينية وفي مصلحة أمريكا وبمصلحة العالم أيضاً ولهذا السبب أريد أن أسعى شخصياً للتوصل إلى هذا الهدف بكل تفاني تتطلبه مثل هذه المهمة لأن الإلتزامات --- الإلتزامات التي على الطرفين متفق عليها وفقاً لخارطة الطريق واضحة للعيان لكي يأتي السلام.

أن الأوان لهذه الأطراف ولنا جميعاً ان نرقى إلى مستوى مسؤولياتنا الفلسطينيين يجب أن يتخلوا عن العنف. المقاومة من خلال العنف والقتل خطأ، ولن يحقق النجاح. على مر قرون السود في أمريكا عانوا من أسياط الإسترقاق والتمييز العنصري والفصل، لكن لم يكن العنف الذي مكنهم من تحقيق حقوقهم كاملة لكن الإصرار السلمي على المبادئ التي هي في صميم قيام أمريكا. فنفس القصة يمكن أن يقولها شعب جنوب أفريقيا إلى شرق آسيا من أوروبا الشرقية إلى أندونيسيا هي قصة تقوم على اساس حقيقة بسيطة أن العنف يؤدي إلى طريق مسدود. ولا يدلنا على الشجاعة ولا على القوة ان تطلق الصواريخ على أطفال نائمين أو أن تفجر نساء عجائز في حافلة هذه ليست طريقة لتكسب بها السلطة الأخلاقية بل التخلي عنها.

وقد أن الأوان الفلسطينيين أن يركزوا على ما يمكن بناؤه، السلطة الفلسطينية يجب أن تطور قدرتها على الحكم وخدمة أغراض شعبها. حماس لديها دعم لدى بعض الفلسطينيين ولكن عليهم أن يدركوا أن لديهم مسؤوليات أيضاً لكي يلعبوا دوراً في تحقيق التطلعات الفلسطينية بتوحيد الشعب الفلسطيني حماس يجب أن تضع حداً للعنف وتذكر الإتفاقيات السابقة وتذكر وتعترف بحق إسرائيل في الوجود.

لكن في الوقت نفسه على الإسرائيليين أن يقروا بعدالة أن حق إسرائيل في الوجود لا يمكن أن ينكر كذلك حق الفلسطينيين في الوجود. الولايات المتحدة لا تقبل مشروعية الإستمرار في الإستيطان الإسرائيلي (تصفيق) فبناء هذه المستوطنات ينتهك الإتفاقيات السابقة ويقوض جهود تحقيق السلام قد أن الأوان لهذه المستوطنات أن توقف كما أن على إسرائيل أن ترقى إلى مستوى مسؤولياتها ليضمن الفلسطينيين يجب أن يعيشوا ويعملوا ويطوروا مجتمعهم كما أن الأمر يدمر العائلات الفلسطينية إستمرار الأزيمة الإنسانية في غزة وهذا بالطبع لا يخدم مصلحة أمن إسرائيل ولا فقدان الفرص في الضفة الغربية لأن التحقق في الحياة اليومية للفلسطينيين يجب أن يكون جزءاً حيوياً حاسماً لا يتجزأ من السعي للسلام وعلى إسرائيل أن تقدم على خطوات ملموسة لتحقيق مثل هذا التقدم.

وأخيراً البلدان العربية عليها أن تدرك أن مبادرة السلام العربية كانت بداية مهمة ولكن هي ليست نهاية مسؤولياتهم لأن النزاع العربي الإسرائيلي يجب أن لا يستخدم بعد الآن لصرف أنظار الشعوب العربية عن مشاكل أخرى بدل من ذلك يجب أن يكون سبباً للتصرف لمساعدة الفلسطينيين على تطوير مؤسساتهم التي ستدير دولتهم وتذكر حق إسرائيل المشروع وأن تختار التقدم بدلاً من التركيز على الماضي الذي يلحق الهزيمة بالذات.

أمريكا سوف تضع سياساتها إلى جانب الذين يسعون إلى السلام وسوف تقول علناً ما تقوله وراء الكواليس للإسرائيليين وللفلسطينيين وللعرب نحن لا نستطيع أن نفرض ونملي السلام ولكن في الأوساط الخاصة كثير من المسلمين يدركون ان إسرائيل لن تختفي من الوجود وعلى نفس الشاكلة يدرك الكثير من الإسرائيليين أن الحاجة موجودة لقيام دولة فلسطينية وقد أن الأوان لتتصرف على ما يعلم الكثيرون منا على أنه حقيقة.

كثير من الدموع ذرفت وكثير من الدماء سفكت ولكن كلنا علينا مسؤوليات لنعمل من أجل اليوم الذي الأمهات الإسرائيليات والفلسطينيات يرون أبناءهم يكبرون من دون خوف والأرض المقدسة للديانات الثلاثة العظيمة هي مكان للسلام الذي أراد الله أن يكون أن تكون القدس وطناً دائماً للمسيحيين واليهود والمسلمين ومكاناً لكل أولاد إبراهيم أن يعيشوا سوية كما هي بقصة الإسراء (تصفيق) كما هي القصة مع الإسراء عندما عيسى وموسى ومحمد عليهم الصلاة والسلام جميعاً صلوا سوية.

والمصدر الثالث للتوتر هو مصالحنا المشتركة في الحقوق والمسؤوليات للدول فيما يخص السلام النووي. فهذه القضية كانت مصدراً لتوتر بين الولايات المتحدة وجمهورية إيران الإسلامية، وعلى مر سنوات إيران تحدث جزء بموقف مناهض لبليدي. وفي الحقيقة إنه تاريخ مليء وعاصف بالحوادث في خضم الحرب الباردة الولايات المتحدة لعبت دوراً في الإطاحة بحكومة إيرانية منتخبة ديمقراطياً لكن منذ قيام الثورة الإسلامية إيران لعبت دوراً في أعمال أخذ رهائن وعنف ضد المدنيين والعسكريين الأمريكيين هذا تاريخ معروف ولكن بدلاً من أن نبقي أسرى مثل هذا الماضي أوضحت

لقادة إيران ولشعب إيران أن بلدي مستعد للمضي قدماً إلى الأمام لكن السؤال الآن ليس هو ما تقوم إيران أو تقف ضده ولكن ماذا تريد أن أن تبنيه لمستقبلها.

أنا أدرك أنه من الصعب تجاوز عقود من عدم الثقة ولكن علينا أن نتصرف بشجاعة وبصواب وتصميم وعزم فستكون هناك الكثير من القضايا تحتاج إلى بحث علينا أن نمضي قدماً من دون شروط مسبقة على أساس من الإحترام المتبادل لكن من الواضح لكل من يعنيه الأمر أنه بقدر تعلق الأمر للأسلحة النووية وصلنا إلى نقطة حاسمة هنا فهي ليست مصلحة أمريكا ببساطة ولكن هي للحيلولة دون وقوع سباق تسلح نووي في الشرق الأوسط يمكن أن يؤدي بهذه المنطقة والعالم إلى مسار محفوف بالمخاطر الجمي. أنا افهم من الذين يحتجون يقولون أن لبعض البلدان سلاح نووي وبعضها الآخر لا يمتلكها ولكن ينبغي أن لا يختار أي أو أي بلد من يملك هذا السلاح ومن لا يملكه لذلك أجدد تمسك أمريكا لتسعى إلى عالم لا بلد فيه يمتلك سلاح نووي. وأي بلد بما فيها إيران ينبغي أن يكون الحق في إمتلاك التكنولوجيا السلمية النووية إذا ما اعترمت بالإيفاء بالتزاماتها وفق معاهدة الحد من إنتشار الأسلحة النووية هذا وعد يجب أن يحترم لكل من يلتزم بهذا المبدأ وأنا واثق من أننا جميعاً في هذه المنطقة سنلتزم بهذه القضية.

القضية الرابعة التي سأتعامل أو سأطرق إليها هي قضية الديمقراطية. (تصفيق)

فأنا أعلم أنه كان هناك تناقضات وإثارة للجدل حول الترويج للديمقراطية في السنوات القليلة الماضية وكثير من ذلك يرتبط بالحرب على العراق إذن دعوني أكون واضحاً لا يمكن لنظام حكم أن أو ينبغي أن يفرض لدولة على أية دولة أخرى لكن هذا لا يقلل من حجم التزامي بأن على الحكومات أن تعبر عن إرادات شعوبها فكل شعب يعطي لهذه الحقيقة حياة حسب طريقته الخاصة ووفقاً لما يتحذر لديه من تقاليد، أمريكا لا تفترض أنها تعرف ما هو الأصلح للجميع ولا نريد أن نسعى لإختيار نتائج انتخابات سلمية ولكن مع ذلك لدي إعتقاد راسخ من أن لكل شعوب تتطلع لأمر وأشياء معينة منها القدرة على التعبير عن آرائهم وأن يكون لهم قولهم في كيف تدار شؤونهم وكيف يحكمون والثقة في حكم القانون وإدارة القضاء وتطبيقه على قدر من المساواة أن تكون الحكومات شفافة تتعامل بشفافية ولا تسرق من شعوبها والحررة أن تعيش كما تشاء هذه ليست مجرد أفكار وقيم أمريكية هذه حقوق إنسان لهذا السبب سندعمها أينما كان ذلك. (تصفيق)

لايوجد هناك خط مستقيم للإيفاء بمثل هذه الوعود ولكن ما هو واضح هو الآتي أن الحكومات التي تحترم وتحمي هذه الحقوق هي أكثر إستقراراً ونجاحاً وأماناً ولكن قمع مثل هذه الأفكار لن ينجح أبداً ولن يخلص الناس من هذه الأفكار فأمريكا أمريكا تحترم حق كل الأصوات السلمية التي ينبغي أن تعبر عنها طالما هي تلتزم بحكم القانون حتى لو اختلفنا معها وسنرحب بكل الحكومات المنتخبة طالما أنها تحترم شعوبها وتحكم وفقاً للقانون وروح التسامح.

وهذه النقطة الأخيرة مهمة لأن البعض يناصر ويدافع عن الديمقراطية عندما يكون خارج سدرة الحكم وعند وصولهم إليها يقومون حقوق الآخرين بكل وحشية وقسوة (تصفيق) إذن أياً كانت الأماكن التي تتحذر فيها حكومة حكم الشعب وإلى الشعب تضع معياراً واحداً لكل الذين يمتلكون زمام السلطة عليكم أن تحافظوا على حكمكم من خلال الإجماع والقبول وليس الإكراه يجب أن تحترموا حقوق الأقليات وأن تشاركوا بروح من التسامح وقبول الآخر والتصالح وعلينا أن نضعوا مصالح شعوبكم ومشروعية العملية السياسية العمل السياسي فوق مصالح أحزابكم وفصائلكم من دون هذه الأمور لن تكون هناك ديمقراطية حقيقية (تصفيق) شكراً.

القضية الخامسة التي ينبغي أن نتعامل معها سوية هو موضوع الحرية الدينية.

فالإسلام لديه تاريخ يدعو إلى الفخر بالتسامح ونرى ذلك يتجلى في تاريخ الأندلس وقرطبة وخلال فترة الوجود الإسلامي هناك وقد رأيت ذلك كطفل في أندونيسيا عندما يعيش المسيحيون وهم يمارسون دينهم بكامل الحرية في بلد مسلم. هذه روح نحتاجها اليوم الناس في كل بلد يجب أن تكون لهم حرية في إختيار ممارسة معتقداتهم الدينية بناءً على ما يقبلون به من قناعات في العقل والروح فهذا عنصر أساسي لإزدهار الأديان ولكن هذا المبدأ يتعرض للتحدي بأساليب وطرق مختلفة.

فلدى بعض المسلمين هناك ميل يدعو إلى القلق لتحريف إعتقادهم من خلال رفض إيمان الآخر وعقيدته إن ثراء التعدد الديني يجب أن يكون مبدأ نحافظ عليه سواء أكان ذلك للموارنة في لبنان أو الأقباط في مصر (تصفيق) وإذا ما كنا صريحين وصادقين يجب أن نرى أن الشفقات بين المسلمين مثلاً الإختلافات بين الشيعة والسنة أدت إلى عنف مأساوي وفي العراق على وجه الخصوص إن حرية التدين ضروري لبناء قدرة الشعوب للعيش فيما بينها وعلينا أن نحقق ذلك ونتمتع في الأساليب التي تحمي ذلك. في الولايات المتحدة قوانين التبرع الخيري صعبت على المسلمين الإيفاء بواجباتهم الدينية لذلك أنا ملتزم للعمل مع المسلمين الأمريكيين لضمان أنهم يستطيعوا تقديمه وتأديته فريضة الزكاة وعلى نفس الشاكلة من المهم للبلدان الغربية أن تتجاهل ممارسات تمنع المسلمين من من ممارسة حقوقهم الدينية على سبيل المثال فرض أي زي ترتديه المرأة المسلمة. نحن لا نستطيع إخفاء روح العداء للأديان تحت شعار حماية الليبراليين وفي الحقيقة الإيمان يجب أن يقرب بيننا لهذا السبب نحن نشجع على المشاريع التي تساعد على التقارب بين اليهود والمسلمين و

المسيحيين و لذلك نرحب بمبادرة الحوار الديني للملك عبدالله و مبادرة و دور تركيا الريادي في حوار الحضارات لأنها تمد الجسور بين الشعوب سواء كان ذلك في جهود مكافحة الملاريا في افريقيا أو تجاوز آثار الكوارث الطبيعية.

القضية السادسة التي أريد أن أتطرق إليها هي حقوق المرأة. أنا أعلم بإمكانكم أن تعرفوا من ردة فعل الحاضرين هنا أن هناك الكثير من الجدل الصحي. أنا أرفض وجهات نظر بعض الناس في الغرب بأن المرأة التي تغطي رأسها و تختار ذلك هي أقل مساواة. لكن أيضاً إن المرأة التي تحرم من التعليم أيضاً تحرم من المساواة.(تصفيق)

و ليس من قبيل المصادفة أن البلدان التي فيها المرأة تحصل على تعليم جيد هي أكثر فرصة للتمتع بالديمقراطية. و دعوني أكون واضحاً إن قضايا مواساة--- مساواة المرأة ليست قضية تتعلق بالإسلام. في تركيا و باكستان و بنجلادش و في أندونيسيا رأينا بلداناً ذات غالبية مسلمة تنتخب نساءً لحكم البلاد في الوقت نفسه الكفاح من أجل مساواة المرأة يستمر في جوانب كثيرة من حياة أمريكا وبلدان أخرى في العالم.

أنا مقتنع بأن بناتنا يمكن أن يساهمن بنفس القدر في مجتمعاتنا على قدر أبنائنا أيضاً (تصفيق) إن رخاءنا المشترك سيمضي إلى الأمام بدعم البشرية جميعاً إذا ما سمحنا للنساء والرجال أن يحققوا طموحاتهم وذواتهم أنا لا أؤمن أن على المرأة أن تختار نفس الخيارات مثل الرجل لتكون متساوية له أنا أحترم المرأة التي تختار حياتها للعيش بالطريقة التقليدية ولكن ينبغي أن يكون هذا خيارهن أنفسهن لذلك فإن الولايات المتحدة ستدخل في شراكة في أي بلد مسلم يساعد على محو الأمية و يساعد الشبان على تلقي القروض الصغيرة لتحقيق طموحاتهم (تصفيق).

أخيراً أريد أن أبحث معكم مسألة التنمية الاقتصادية وإتاحة الفرص للجميع. إزاء العولمة التي تقف أمامها هناك مواقف متناقضة الإنترنت والتلفزيون يمكن أن تكون أدوات لنقل المعرفة ولكن أيضاً العنف والإباحية أيضاً التجارب يمكن أن تأتي بفرص و ثراء ولكن أيضاً فوضى كبيرة وتغيرات في المجتمعات ولكل الدول والمجتمعات بما في ذلك الولايات المتحدة هذا التغيير يأتي معه جالباً الخوف الخوف من أن الحداثة والعصرنة قد تؤدي بنا إلى فقدان الخيار والسيطرة على حياة على خياراتنا الاقتصادية والسياسية والأهم من ذلك هوياتنا وأكثر ما نعتز به في مجتمعاتنا وعائلاتنا وأدياننا أيضاً.

ولكنني أعلم أيضاً أن التقدم الإنساني لا يمكن ان ننكره فلا حاجة أن يكون هناك تناقض بين التنمية والتقاليد والأصالة، بلدان مثل اليابان وأمريكا الجنوبية نمت إقتصادها بشكل هائل بينما حافظت على ثقافتها المتميزة والأصيلة والأمر نفسه ينطبق على التقدم الذي حققته بلدان إسلامية من كوالامبور إلى دبي في الأوقات الماضية وفي عصرنا الحالي المجتمعات المسلمة الإسلامية كانت في صدارة التقدم في طليعة الإبداع والثقافة ولا يمكن لأي استراتيجية تنمية أن تستند إلى الثروات التي تخرج من باطن الأرض ولا يمكن أن نديم التنمية وفي وقت شباب الشباب فيه يعانون من البطالة كثير من بلدان الخليج تمتعت بالثراء بسبب النفط وبعضها ركز على التنمية والتطوير ولكن كلنا ينبغي أن ندرك أن التعليم والإبداع هي عملة القرن الحادي والعشرين وأيضاً في الكثير من المجتمعات الإسلامية ما يزال هناك نقص في الإستثمار في العنصر البشري في هذا المجال وأنا أركز على مثل هذه الإستثمارات في بلدي في الوقت الذي أمريكا في الماضي ركزت على النفط والغاز عندما يأتي الأمر للتعامل مع هذا الجزء من العالم نحن نريد مشاركة وإنخراط أوسع نطاقاً من خلال التعليم سنزيد من فرص التعلم مثل الفرصة التي جاءت بوالدي إلى الولايات المتحدة مثل المنح الدراسية المتبادلة (تصفيق). في الوقت نفسه سوف نشجع المزيد من الأمريكيين على الدراسة في البلدان الإسلامية وسوف نطابق ذلك بتوفير فرص المنح الدراسية للطلبة المسلمين في الولايات المتحدة ونعزز من فرص التعلم عبر الإنترنت ونزيد من هذه الفرص بحيث يستطيع طفل في كانساس أن يتواصل مباشرة مع طفل وطالب في القاهرة ومن خلال التنمية الاقتصادية سنوحد عملاً تطوعي إقتصادي بشراكة مع نظرائهم في البلدان الإسلامية وسوف أستضيف مؤتمراً حول روح الريادة في مجال الأعمال والتجارة للتشجيع مثل هذه المبادرات في الولايات المتحدة وأصحاب المشاريع الابتكارية في بلدان إسلامية من خلال العلم والتكنولوجيا سنؤسس صندوقاً جديداً لدعم التعاون مع البلدان الإسلامية ودعم الأفكار لدعم السوق لخلق المزيد من فرص العمل وسوف نفتح مراكز للتفوق العلمي في الشرق الأوسط وأفريقيا والشرق الأوسط وجنوب أفريقيا وجنوب شرق آسيا ونشجع برامج لتشجيع مصادر طاقة بديلة وإنتاج محاصيل جديدة ومنتجات لا تضر بالبيئة وسوف أعلن اليوم مبادرات جميع بالتعاون مع مؤتمر منظمة العالم الإسلامي لمكافحة الكوليرا والتعاون مع المجتمعات الإسلامية لمساعدة وترويج برامج الطفولة والأمومة كل هذه الأمور يجب أن تتم بروح من المشاركة.

الأمريكيون مستعدون للإنضمام إلى الحكومات والمجتمعات والقادة الدينيين وقادة المال والأعمال في العالم الإسلامي لمساعدتنا جميعاً والقضايا التي وصفتها لن تكون مسهلة للتعامل معها ولكن علينا جميعاً مسؤولية أن نظافر جهودنا نيابة عن العالم الذي نسعى لتحقيقه عالم المتشردن لايهددوننا والجنود الأمريكيين يعودون إلى بلدهم. عالم الإسرائيليين والفلسطينيين كل يعيش أمناً في بلده والطاقة النووية تستخدم لأغراض سلمية عالم تكون فيه الحكومات خادمة لشعوبها

وتقوم على خدمة شعوبها كل عيال الله في كل مكان حقوقهم محفوظة هذه مصالح مشتركة هذا هو العالم الذي نسعى لتحقيقه لكننا نحققه فقط سوياً وبالعامل سوياً.

أعلم أن هناك الكثيرين من المسلمين وغير المسلمين يتساءلون بل يشككون حول أن بالإمكان التوصل إلى هذه البداية الجديدة بعضهم حريصاً على تأجيل نار الخلافات والوقف بوجه التقدم بعضهم يوحى بالكلام بأن هذه المبادرة لا تستحق العناء لأن مصيرنا الإختلاف والحضارات مصيرها التصادم كثيرون فقط يتشككون من إحتمال وقوع تغيير حقيقي وهناك الكثير من الخوف الكثير من عدم الثقة التي تنامت على مر السنين ولكننا إذا ما إختارنا أن نبقى أسرى الماضي لي نتحرك أبداً إلى الأمام وأنا أريد أن أقول هذا على وجه الخصوص إلى الشباب من أبناء كل الأديان ومن كل البلدان أنتم أكثر من غيركم لديكم القدرة على إعادة تخيل هذا العالم وعلى إعادة صياغة هذا العالم وصناعة هذا العالم فكلنا جميعاً نتشارك في العيش في هذا العالم لكننا نبقى فيه لفترة زمنية قصيرة السؤال هو هل سينقضي هذا الوقت الذي نعيشه في العالم لتأجيل وتعميق الخلافات؟ أم نلزم أنفسنا لجهد مستمر لتحقيق أرضية مشتركة تركز على مستقبل نسعى لتحقيقه من أجل أبنائنا ويحترم كرامة كل بني البشر.

من السهل أن نبدأ بشن الهجوم الحروب عفوياً أكثر من القدرة على إنهاؤها من السهل توجيه أصبع الإتهام للآخرين بدلاً من أن ننظر إلى الداخل ومن الأسهل أن نرى الخلاف وما نختلف فيه مع الآخرين عما نشترك فيه معهم ولكن علينا أن نختار المنهج والمسار الصحيح وليس السهل فهناك حركة وهناك قيمة قطبية في صميم كل الأديان إننا نحب للآخرين ما نحبه لأنفسنا (تصفيق).

فهذه الحقيقة تتجاوز حدود وترقى فوق الشعوب والمجتمعات والأوطان هي ليست حقيقة زرقاء أو بيضاء أو سوداء وليست هي مسيحية أو مسلمة أو يهودية إنه إعتقاد في مهد الحضارات وما زال ينبض في قلوب الملايين من الناس في مختلف أنحاء العالم وهو الإيمان بالآخرين وقدراتهم وهذا ما أتى بي إليكم هنا. نحن لدينا القدرة لتحقيق وتشكيل العالم الذي نريده لكن فقط إذا ما تحلينا بالشجاعة لإستغلال بداية جديدة متذكّرين ما يقول لنا القرآن الكريم، القرآن الكريم يقول " إنا خلقناكم من شعوباً وقبائل لتعارفوا" والتلموذ يقول لنا أيضاً إن التوراة كلها لتخدم هدفاً واحداً وهو تعزيز السلام، الإنجيل المقدس الكتاب المقدس يقول ليبارك صانعوا السلام لأن هم الذين سيسمون أبناء الله. (تصفيق).

شعوب العالم يمكن أن تعيش سوياً في سلام نحن نعلم أن هذه هي رؤية الرب لنا جميعاً وكذلك يجب أن يكون عملنا على الأرض لخدمة هذا الغرض. شكراً لكم والسلام عليكم شكراً لكم جميعاً.

## تلفزيون العربية

شكراً، شكراً جزيلاً  
شكراً جزيلاً، أسعد الله أوقاتكم  
لأنها وفقت كمنارة بارزة في العالم وجامعة القاهرة كانت مصدراً لتطور مصر، فأنتم تمثلون التناغم بين التقاليد والتطور  
وإنني ممتن لحسن الضيافة والإستقبال و الحفاوة التي تلقيتها من شعب مصر و إنني فخور لأحمل معي تحية من الشعب  
الأمريكي تحية سلام للمسلمين، السلام عليكم. التحية الإسلامية. (تصفيق)  
نجتمع في فترة تتسم بكثير من التفاوت بين الولايات المتحدة والعالم الإسلامي وهذا التوتر الذي كان قد زرع في فترات  
سابقة فالعلاقات بين المسلمين والغرب تمتد على قرون سابقة من التعاون لكن هذا التعاون لم يخلو من الأزمات والنزاعات  
ومؤخراً هذه النزاعات كانت قد وصلت إلى حد الإستعمار وفترة الحرب الباردة التي كانت فيها غالبية الدول العربية  
الإسلامية كانت تعامل على أنها دويلات صغيرة بصرف النظر عن آمالها وطموحاتها. فضلة عن ذلك إن التغييرات  
الكاسحة التي قدمتها الحضارة والعولمة قد أدت إلى كثير من المسلمين للنظر إلى الغرب بصفتهم أعداء لهم.  
وكذلك فإن المتطرفين كانوا قد ساهموا في زرع هذه الفكرة بين أقلية من المسلمين والهجمات التي وقعت من الحادي  
عشر من سبتمبر عام 2001 وكذلك الجهود المستمرة للمتطرفين للإنخراط بعنف ضد المدنيين قد أفضت إلى النظر إلى  
الإسلام في دولتي بأن المسلمين هم أعداء لأمريكا وأعداء لأوروبا وكذلك هم ضد حقوق الإنسان الأمر الذي نشر الكثير  
من الخوف وكذلك سوء الثقة.

إذن طالما أن علاقاتنا كانت معرفة لحكم خلافاتنا فإننا سوف نمكن هؤلاء الذين يسعون إلى إلى --- هؤلاء الذين يسعون  
إلى إشعال فتيل الكراهية بدلاً من تحقيق الأمن والعدالة. وفي هذه الدورة التي تتسم بالشكوك لا بد لنا أن نعمل على إنهاؤها.  
لقد أتيت اليوم إلى القاهرة وأحمل في جبتي بداية جديدة بين المسلمين في أنحاء العالم والولايات المتحدة مبنية على  
الإحترام المشترك وعلى المصالح المشتركة من جهة وكذلك على حقيقة مقادها أنه يجب أن لا نكون بصفة متنافسين بل  
بصفة متكاملين ومنتشاطر في مبادئ مختلفة من حيث مبادئ العدالة والتطور والتسامح وكذلك الكرامة التي تخص كل  
البشرية.

إنني أدرك ان التغييرات لن تحدث بين عشية وضحاها وأعلم أن الكثير من الوسائل الإعلامية قد تحدثت عن هذا الحديث أو  
هذه الكلمة لكن لن تحدث التغييرات بسرعة ولن أستطيع حل كافة التعقيدات التي أوصلتنا إلى ما نحن عليه اليوم لكنني  
مقتنع أنه يهدف المضي قدماً علينا أن نقول بصراحة وبوضوح لبعضنا البعض الأشياء التي تعترني قلوبنا وأن لا نقولها من  
خلف أبواب مغلقة أو موصدة لابد أن تكون هناك جهوداً مستمرة لنستمع لبعضنا البعض ونتعلم من بعضنا البعض وأن  
نحترم بعضنا البعض وكذلك أن نبحث عن أرضية مشتركة لأن القرآن الكريم يقول لنا قولوا دائماً الحقيقة وأحذروا دائماً  
من عقاب الله. (تصفيق) هذا ما سوف أسعى للقيام به اليوم سوف أتحدث بالحقيقة بقدر ما أستطيع وهذا مدفوع بالمبادئ  
التي أعتقد بها بأنها هي أقوى من تلك الخلافات التي تبعدنا عن بعض.

وإن هذه القناعات مبنية من خلال خبرتي فأنا مسيحي في الأصل ولكن والدي انحدر من أسرة كينية وهذه الأسرة لها  
تاريخ من العائلات المسلمة. وكمسلم قضيت سنوات وردحاً من الزمن في إندونيسيا في منطقة هناك كنت تعلمت وتلقيت  
قدراً من التعليم فيها وفي شبابي عملت في مجتمع شيكاغو وكنت قد تلقيت الكثير من الدروس الدينية وبصفتي طالب  
للتاريخ تعلمت الكثير عن الإسلام وأعلم أن الإسلام يحمل أهمية بفضل ما مهد الطريق للأمم الأوروبية والأمم الأخرى من  
حيث العلم والنور فهو الذي مهد الطريق للعالم وأثار لهم مسيرتهم. (تصفيق)

هذه الإبتكارات هي التي التي عاشها الإسلام هي التي طورت الجبر وأدوات الملاحة وكذلك أيضاً الطباعة وأولج  
المسلمون في مجالات الطب ومعالجة الأمراض فالثقافة الإسلامية أعطتنا الكثير وألهمتنا الكثير وكذلك فضلاً عن الشعر  
والموسيقى والتراث وكذلك فن الخط وفن التأمل السلمي. وعبر التاريخ قد أظهر الإسلام للعالم من خلال أفعاله إمكانية  
التسامح الديني وكذلك المساواة بين كافة الأعراق. (تصفيق)

وإنني أدرك أن الإسلام كان دائماً جزءاً من تاريخ أمريكا. فالدولة الأولى التي تقر ببلادي كانت المغرب من خلال التوقيع  
على إتفاقية طرابلس في عام 1796 وكان أبان عهد الرئيس جون آدمز وكانت الولايات المتحدة لا توجد لها أي سمة ضد  
القوانين الخاصة بالمسلمين أو القوانين الخاصة بالعنصرية ومنذ تأسيسها كان المسلمون قد أسهموا في إثراء الولايات  
المتحدة وكانوا قد ساعدوا حكومتنا وأيدوا الحقوق المدنية ودعموا حركة الأعمال والتجارة وكانوا قد تفوقوا في مجالات  
عديدة وكسبوا الكثير من جوائز نوبل وكذلك أيضاً حملوا الكثير من الرايات في الألعاب الأولمبية و كانوا قد ساهموا أيضاً

في الدفاع عن الكثير من المبادئ وهذا ما قام به توماس جفرسون الذي أيضاً تأثر بالمبادئ الإسلامية إلى حد كبير. (تصفيق)

إذن لقد عرفت الإسلام على جبهات عدة قبل أن آتي إلى هذه المنطقة التي كنت قد عشت فيها لفترة من الزمن فضلاً عن التجارب التي عشتها علمتني بأن الشراكة بين الإسلام والعرب يجب أن يكون ليس كما هو الحال الآن. فإنني أعتبر أن جزءاً من مسؤوليتي بصفتي رئيساً للولايات المتحدة أن أحارب ضد الصورة النمطية التي أخذت عن الإسلام أينما كانت في العالم. (تصفيق)

لكن هذه المبادئ نفسها يجب أن تنطبق أيضاً على الفهم الإسلامي والإدراك الإسلامي لأمريكا فينفس القدر الذي لا يقبل المسلمون فيه أن ينظر إليهم بصورة نمطية كذلك الأمريكيون لا يقبلون بأن ينظر إليهم بصورة نمطية فالولايات المتحدة كانت من أهم المصادر الهامة لتطور العالم. فقد ولدنا من مهد الثورة وقد تأسسنا بناءً على المثاليات بأن الجميع يعيش متساويين ولقد تكلفنا بالكثير من التضحيات سواءً في بلداننا أو في الخارج فلقد تأثرنا بكافة الثقافات واستلهمنا من كافة المبادئ وكرسنا أنفسنا لمبدأ واحد وهذا المبدأ أن الكل للواحد والواحد للكل.

وفي الحقيقة أنني وبصفتي أفريقي أمريكي وأسمي باراك حسين أوباما هذا هو الذي جعلني أن أحلم لأن أصبح رئيساً منتخباً في الولايات المتحدة. (تصفيق) لكن قصتي الشخصية هي ليست فريدة من نوعها فإن حلم كافة الشباب لا يتحقق للجميع في أمريكا ولكنه يعد يعد كل من يأتي إلى بلداننا هذه الوعود الحقيقية وهذا يطال سبعة ملايين أمريكي مسلم في بلداننا اليوم الذين بالمناسبة يستمتعون بمستويات الدخل والتعليم التي تعد أعلى مما يحصل عليها نظرائهم الأمريكيين، فضلاً عن ذلك فإن الحرية في أمريكا هي مسألة لا يمكن التحدث عنها من حيث حرية ممارسة الأديان لكافة الأديان لهذا فهناك مسجد في كل ولاية من الولايات المتحدة وأكثر من ألف ومئتان مسجد عبر حدود الولايات المتحدة ولهذا الحكومة كانت قد ذهبت إلى المحكمة لتقرر حماية النساء والسيدات في أمريكا ومعاقبة أي شخص قد يهينهم أو يمنع عليهم تلك الحقوق. (تصفيق)

إذن تأكدوا وبددوا كافة الشكوك، تأكدوا وبددوا كافة الشكوك إن الإسلام هو جزء من أمريكا وأعتقد أن أمريكا تحمل هذه الحقيقة بأن بأنها يجب أن تتعايش مع هذه الديانات فكلنا نتشاطر بعض المبادئ للعيش بسلام وأمن ولنحصل على التعليم والتربية والعمل بحس من الكبرياء ولنعشق أفراد أسرنا وكذلك أفراد المجتمع والرب، هذه المبادئ التي تتسم بها كافة أفراد البشرية.

من خلال إدراك انسانيتنا لا أرى أن هذا الأمر سوى البداية كذلك المهمة فالكلمات لوحدها لن تفي إحتياجات الشعب هذه الإحتياجات لن تفي بها إلا إذا ما تصرفنا بطرق ملموسة في السنوات القادمة وإنني أدرك بان التحديات التي نواجهها هي جمة وأن علينا أن نعمل على مجابتهها.

فلقد تعلمنا من التجارب السابقة أنه عندما يضعف نظام مالي في دولة ما فإن الإزدهار لا ينتشر في كل مكان وعندما يضرب أي إنفلونزا أو أي مرض في أي مكان أو بقعة في العالم فسوف يؤثر على الآخرين وعندما تمتلك دولة سلاح نووي فإن الخطر سوف يطال كافة الدول الأخرى وعندما يعمل المتطرفون أيضاً في مناطق معزولة في الجبال فإن هذا الخطر قد يصل إلى أبعد المحيطات وعندما يكون الأبرياء في البوسنة عرضة للذبح فإن هذا الأمر هو سبة في جبيننا وفي ضميرنا، (تصفيق) ولهذا أقول أنه لنعيش في هذا العالم في القرن الواحد والعشرين علينا أن نتحلى بتلك المسؤوليات وأن نعمل مع بعضنا البعض على قدم التساوي بين البشرية وهذه مسؤولية لا يمكن الوفاء بها بسهولة لأن التاريخ البشري كان دائماً هو عبارة عن سجل بين القبائل والمجتمعات والأديان أيضاً كلها تخضع لبعضها البعض وأيضاً وفقاً للمصالح التي ترتئها وفي هذا العصر الجديد فإن تلك المبادئ باتت يتم التخلي عنها وخاصة بعد أن حصلنا على إستقلالنا فإن كل دولة التي تعزز أو تعطي أهمية لمجموعة فضلاً عن أخرى سوف تفشل في نهاية المطاف، في نهاية المطاف، ما الذي نفكر فيه في الـ --- دعونا لا نكون سجناء للماضي وأن مشاكلنا يجب أن نتعامل معها من خلال الشراكة والتقدم يجب ان نتشاطره. (تصفيق)

والآن هذا لا يعني أنه علينا أن نتجاهل مصادر التوتر، بل يعني العكس تماماً علينا أن نواجه هذه التوترات بطريقة عادلة وفي هذا السياق دعوني أتحديث بوضوح بقدر الإمكان عن بعض القضايا المجددة التي أعتقد أنه علينا أن نواجهها معاً وسوياً.

القضية الأولى التي علينا أن نطلع بها التطرف والإرهاب في كافة أنحاء العالم. تعلمون كما قلت لكم أن أمريكا لم ولن تكون في حالة حرب ضد الإسلام هذا ما قلته في أنقرة (تصفيق) لكننا سنعمل دون هداوة لمواجهة المتطرفين الذين سوف يشكلون تهديداً على أمتنا لأننا نرفض نفس المبادئ التي ترفضها كافة الديانات الأخرى قتل الأبرياء من الرجال والنساء والأطفال وواجبي الأول بصفتي رئيس للولايات المتحدة أن أحمي الشعب الأمريكي.

فالوضع في أفغانستان يظهر جلياً أهداف أمريكا أنه علينا أن نعمل معاً. وعلى مر سبع سنوات من الزمن كانت الولايات المتحدة قد تعقبت القاعدة وطالبان من خلال دعم وحشد عالمي لا يوصف نحن لا نقوم بهذه الأمور من خلال خيارات شخصية بل بحكم الحاجة و فإنني مدرك أنه مازال بعض الذين يظهرون يشككون بأحداث الحادي عشر من سبتمبر ولكن دعوني أقول لكم بأن القاعدة قد قتلت أكثر من ثلاثين ألف شخصاً في ذلك اليوم والأضحى الأبرياء هم أبرياء من الأطفال من الولايات المتحدة والأخرى الذين لم يرتكبوا أي ذنب ولم يؤذوا أي شخص البتة ولكن القاعدة أختارت وبطريقة لا تتصف بالرحمة بقتل هؤلاء الأشخاص وحصلت على الميزة عن هذه الهجمات وحتى الآن إنهم ينوون بالإستمرار بعملية القتل على نطاق واسع، هناك جيوب للقاعدة في دول أخيرة وتسعى هذه الجيوب لتوسيع أماكنها هذه حقائق وليس نقاط حول أو نقاش تأكدوا تماماً بأننا لا نرغب بإبقاء قواتنا في أفغانستان فنحن لا نسعى للحصول على قواعد عسكرية هناك بل ومن المحزن لأمريكا أن تخسر يوماً تلو الآخر شباباً ونساءً فهذه عملية مكلفة سياسياً وعاطفياً بل سوف نكون أكثر سعادة إذا ما أحضرنا كافة القوات إذا ما أصبحنا على قناعة بأنه لن يكون هناك المزيد من المتطرفين في أفغانستان وباكستان الذين هم مصممون على قتل أكبر عدد من الأمريكيين لكن هذا هو الواقع.

ولهذا السبب فإننا نتشارك مع أكثر من ستة وأربعين دولة وعلى الرغم من التكاليف الباهظة فإن التزام أمريكا لن يتراجع ولن يتناقص في الحقيقة علينا أن لا نتسامح مع هؤلاء المتطرفين جميعاً فقد قتلوا في دول عدة وقد تسببوا بجرائم ضد أشخاص من أديان مختلفة ومن المسلمين أنفسهم فإن تصرفاتهم لا يمكن التسامح بها وهي منافية للأعمال الإنسانية وهي سبة في جبيننا فالقرآن الكريم يقول لنا أن كل من قتل بريء فهو كما لوأنه قتل كافة البشرية. (تصفيق)، وأن الإيمان المخلص الذي يتجلى لدى الملايين من الأشخاص هو أكثر من الكراهية الموجودة لدى القلة فالإسلام هو ليس جزء من المشكلة في مواجهة العنف والمتطرفين بل هو جزء من تعزيز السلام يسعى لتعزيز السلام.

الآن نحن ندرك الآن أن القوة العسكرية لوحدها لن تحل المشاكل في أفغانستان وباكستان ولهذا السبب نحن نخطط لإستثمار 1.5 مليار دولار سنوياً خلال السنوات الخمسة القادمة لإجراء مشاركات مع باكستان لبناء مستشفيات وبناء مدارس وشوارع وكذلك لمساعدة الألاف الذين نزحوا من ديارهم ولهذا السبب فإننا نقدم أكثر من 2.8 مليار دولار لمساعدة أفغانستان لتطوير إقتصادها وتقديم الخدمات التي يعتمد عليها عامة الناس هناك.

دعوني أيضاً أخطب وأحدث عن موضوع العراق. على خلاف موضوع أفغانستان العراق كانت حرب بإختيارنا وقد أثارت إختلافات كثيرة في دولتي الولايات المتحدة وفي أنحاء أخرى من العالم على الرغم من قناعاتي بان الشعب العراقي هو أفضل بكل تأكيد من الطاغية صدام حسين لكنني أوأمن بأن الأحداث التي تدور في العراق تذكر أمريكا بضرورة إستخدام الدبلوماسية وبناء الإجماع الدولي لحل مشاكلنا كلما كان ذلك متاحاً. (تصفيق) في الواقع نستطيع أن نتذكر كلمات توماس جفرسون الذي قال أمل أن حكمتنا سوف تزداد مع قوتنا في آن واحد وأن تعلمنا بأنه كلما أصبحنا قوة--- أكثر قوة. واليوم يقع على أمريكا مسؤولية مزدوجة أن تساعد العراق على بناء مستقبل أفضل وأن تعطي العراق إلى العراقيين. ولقد أوضحت تماماً (تصفيق) ولقد أوضحت تماماً للشعب العراقي بأننا لا نسعى لإمتلاك أي قواعد عسكرية ولن يكون لنا أي مطالبات بالمصادر أو الموارد العراقية فإن سيادة العراق هي للعراق. ولهذا السبب فإنني قد طلبت بإزالة كافة القوات المقاتلة في نهاية شهر أو غسطس ولهذا فإننا سوف ننفذ إتفاقتنا بسحب القوات في مطلع جلاي وإزالة كافة القوات المتبقية في العراق في الثاني عشر من شهر يوليو. (تصفيق) وسوف نساعد العراق على تدريب قواتها العسكرية وكذلك تطوير إقتصادها ولكننا سوف نسعى لضمان العراق لتكون شريكاً لنا وليس عدواً.

وأخيراً لا يمكن لأمريكا أن تحتل أي تطرف من الإرهابيين وعلينا أن نعمل على تعزيز هذه المبادئ سوياً فأحداث الحادي عشر من سبتمبر كانت مأساة كبيرة لبلادنا والخوف والغضب الذي ساد من الأجزاء كان له ما يببره ولكن كان في بعض الأحيان كان قد أدى بنا للتصرف بطريقة مخالفة لتقاليدنا وأعرافنا فإننا نتخذ خطوات فعلية لتغيير هذا الإتجاه وإنني مصمم على وقف التعذيب من قبل الولايات المتحدة وكنت قد طلبت ووعدت بإغلاق سجن غوانتانامو في مطلع العام القادم (تصفيق)

إذن أمريكا سوف تدافع عن نفسها وسوف تحترم سيادة الدول وسيادة القانون وسوف تقوم بهذه الأمور من خلال الشراكة مع المجتمعات الإسلامية التي أيضاً تعرضت للتهديد فكلمنا تم عزل هؤلاء المتطرفين ولم يعد لهم أي موضع ترحيب في الدول الإسلامية فكلمنا أصبحنا قريباً من حد الأمان.

المصدر الثاني للتوتر الأساسي الذي علينا مناقشته هو الوضع بين الإسرائيليين والفلسطينيين والعالم العربي برتمه. أمريكا لدى أمريكا روابط قوية مع إسرائيل وهذه مسألة معروفة وهذه الروابط لا يمكن أن تنتهي بسهولة فهي مبنية على أوامر تاريخية وثقافية وكذلك إن الطموح اليهودي هو موجود بتاريخ لا يمكننا أن ننكره الآن. ففي كافة أنحاء العالم فإن اليهود قد تعرضوا للإضطهاد لقرون من الزمن ومعاداة الكراهية كانت واضحة بسبب المحرقة ويوم الغد سوف أزور بوخنفالد التي كانت جزء من الأماكن الذي تعرض فيه اليهود للتعذيب وكذلك لحمامات الدم والتعذيب بالغاز إذ قتل أكثر من ستة ملايين يهودي اي أكثر من السكان الذين هم يقيمون اليوم في إسرائيل إن إنكار هذه الحقيقة لا يعد مسألة صحيحة



ولا يوجد له أي أساس وإن تهديد إسرائيل بالدمار أو تكرار هذه الصورة النمطية هي مسألة غير صحيحة وهذا سوف يأخذ اليهود في ذكرياتهم إلى الأحداث التي عاشوها في التاريخ السابق.

ومن ناحية أخرى، كذلك أيضاً لا يمكن أن ننكر أن الشعب الفلسطيني من مسلمين ومسيحيين قد عانى ما عاناه من خلال البحث عن وطن، فلفترة تتجاوز الستين عاماً كانوا يعانون من النزوح وهناك الكثير من مخيمات اللاجئين في غزة وكذلك في مناطق أخرى ولم يستطيعون أيضاً أن ينعموا بالحرية والأمن ويعانون ما يعانون كل يوم بسبب ظروف الإحتلال إذن تأكدوا تماماً ومن دون أي شك أن الوضع بالنسبة للشعب الفلسطيني لم تعد تحتتمل وأن أمريكا لن تغض النظر لمسألة حقوق الشعب الفلسطيني للحصول على دولة مستقلة لأنفسهم. (تصفيق)

فلمدة عقود من الزمن، كان هناك دائماً حالة يصعب الخروج منها شعبان لديهما طموح شرعي وكذلك يبحثون أيضاً عن صنع تاريخ بحيث يستطيعون من خلاله العيش بطريقة أفضل. فهذه هي الحقائق، الشعب الفلسطيني ينظرون إلى عملية النزوح التي عاشوها بسبب إسرائيل وكذلك أيضاً إسرائيل تنظر إلى العمليات العدائية التي تتعرض لها عبر حدودها ومن خارج حدودها أيضاً. لكن لو نظرنا إلى هذا النزاع من ذلك المنظور أو من هذا فسوف نعي أنفسنا عن الحقيقة. الحل الوحيد بالنسبة لطموح هذين الشعبين هو أن نعمل على خلق دولتين يستطيع من خلالها الشعب الفلسطيني والإسرائيلي أن يحيا بأمان وسلام. (تصفيق)

هذا سوف يصب في مصالح إسرائيل وكذلك في مصالح الفلسطينيين ومصالح أمريكا فضلاً عن مصالح العالم ولهذا السبب فإنني أعتزم أن أتابع نتائج هذا الموضوع وكذلك أيضاً أن أكرس الجهد المطلوب لتلك المهمة وأن الإلتزامات والواجبات التي تقع على عاتق الأطراف بموجب خارطة الطريق تبدو واضحة للغاية لا لبس فيها وبالنسبة للسلام ليتحقق فإنني أرى أنه قد حان الوقت وعلينا أن نفي بمسؤولياتنا للوصول إلى تلك الأحلام. الفلسطينيون عليهم ان يبنذوا العنف، المقاومة من خلال العنف والقتل هي مسألة خاطئة ولن تفلح البتة فلمدة قرون الشعوب السوداء في أمريكا كانوا يعانون من العبودية وكذلك من الفصل العنصري. تأكدوا أنه كانت هناك أيضاً أعمال عنف لكن لم ينجحوا إلا من خلال الألتصاق بالمبادئ التي أوصلتهم اليوم هذه القصص لعلمكم تسمعونها من أشخاص من جنوب أفريقيا وصولاً إلى إندونيسيا. هي قصص تحمل في طياتها حقائق كثيرة ألا وهو ألا وهي أن العنف سوف يوصلنا إلى--- لن يوصل إلى أي حلول فتخليوا إطلاق الصواريخ على الأطفال النيام أو تعجير امرأة بنفسها بحافلة، هذه ليست بحلول البتة.

لقد حان الوقت للشعب الفلسطيني أن أن يركز على ما يستطيع أن يقوم ببنائه اليوم وكذلك على السلطة الفلسطينية أن تطور مؤسساتها التي تعمل على تقديم الخدمات للشعب الفلسطيني، وحماس حماس تحظى بدعم بين بعض الفلسطينيين ولكنهم عليهم أن يدركوا أيضاً أنه يقع على عاتقها مسؤولية بأن تلعب دوراً في الوفاء بأحلام الفلسطينيين وأن تسعى لتوحيد الشعب الفلسطيني، حماس يجب أن تضع نهاية للعنف وأن تقر بالإتفاقيات السابقة وكذلك أن تقر بحق إسرائيل في الوجود.

وفي الوقت ذاته على الإسرائيليين أن يقرروا بأن هناك حق للشعب الفلسطيني في العيش، الولايات المتحدة لن تقبل الإستمرار بسياسة الإستيطان الإسرائيلي، (تصفيق) هذه هذه العملية يجب أن تعتمد على الإقرار بالإتفاقيات السابقة ولقد حان الوقت لوقف أعمال العنف. وعلى إسرائيل أيضاً أن تفي بواجباتها والتحقق من أنه سوف يكون بمقدور الفلسطينيين بمقدورهم العيش وتطوير المجتمعات الخاصة بهم لأن المآسي التي شهدناها في غزة لن تقدم الأمن إلى إسرائيل ولذلك أيضاً عدم وجود الفرص في الضفة الغربية لن تفيد. إن التطور في حياة الشعب الفلسطيني يجب أن يكون جزءاً لا يتجزأ من عملية السلام وعلى إسرائيل أن تأخذ خطوات عملية لإحداث هذا التغيير والتطور.

وأخيراً الدول العربية عليها أن تدرك بأن مبادرة السلام العربية كانت هي البداية المهمة لكنها ليست نهاية المسؤوليات الملقاة على عاتقها فكذلك فإن النزاع العربي الإسرائيلي يجب أن لا يستخدم لتشتيت إنتباه الشعب العربي عن مشاكل أخرى بل يجب أن يكون سبباً للعمل ولمساعدة الشعب الفلسطيني لتطوير المؤسسات التي سوف تساعدهم على التقدم وكذلك أيضاً الإقرار بالحق الشرعي لإسرائيل وكذلك بدء الإبتعاد عن التركيز على القضايا السابقة.

أمريكا سوف تضع سياساتها مع هؤلاء الذين يناشدون السلام وسوف نقول علانية وما نقوله علانية هو ما نقوله سراً للفلسطينيين وللإسرائيليين والعرب، فنحن لا نستطيع أن نفرض السلام لكن بصورة خاصة يدرك الكثير من المسلمين بأن إسرائيل لن تذهب بعيداً وكذلك الكثير من الإسرائيليين يدركون أنه هناك حاجة لوجود دولة فلسطينية لقد حان الوقت بالنسبة لنا للعمل على المبادئ التي نؤمن بأنها صحيحة.

الكثير من الأشخاص الذين قضوا والكثير من الأشخاص الذين ماتوا علينا أن ن فكر الآن بتلك الأمهات في فلسطين وإسرائيل اللواتي يستطعن تربية أبنائهن دون خوف وأن نعمل على هذا المكان ليكون المكان الذي يجب أن ينعم بالأمن وعندما تصبح القدس هي موطن للمسلمين والمسيحيين وكذلك لليهود وكذلك كافة الأطفال الذين إنحدروا من ديانة إبراهيم هذه قصة من قصص الإسلام (تصفيق) كما هو الحال في قصص الإسلام عندما جاء موسى وعيسى--- موسى وعيسى وأنضموا في صلواتهم هنا.

المصدر الثالث للتوتر هو يكمن أيضاً بضرورة تولى كافة المسؤوليات بمسؤولياتنا بالنسبة لمسألة السلاح النووي.

هذه القضية كانت موضع جدل بين الولايات المتحدة وجمهورية إيران الإسلامية، فلسنوات طويلة كانت إيران تجابه الولايات المتحدة من خلال معارضتها وهناك تاريخ طويل بيننا في هذا السياق وفي وسط الحرب الباردة كانت الولايات المتحدة قد لعبت دوراً في إنتخاب حكومة إيرانية ديمقراطية، ومنذ الثورة الإسلامية إيران لعبت دوراً أيضاً في أخذ الكثير من الأسرى الأمريكيين من المدنيين وبدلاً من أن تبقى عالقين في الماضي أقول صراحة للقادة الإيرانيين و للشعب الإيراني بأن دولتي على إستعداد للمضي قدماً ولكن السؤال الآن ما الذي إيران ترغب بينائه.

أدرك تماماً بأن هناك عقود من عدم الثقة فيما بيننا ولكن علينا أن نعمل الآن بطريقة تتسم بالصرامة سوف يكون هناك الكثير من القضايا التي علينا أن نناقشها ولن نعمل إلا بمناقشاتنا التي ستكون مبنية على الإحترام المشترك ولكن من الواضح لكافة الأطراف المعنية أنه عندما يرتبط الأمر بمسألة السلاح النووي فقد وصلنا إلى نهاية مغلقة فهذا الأمر لا يصب في مصلحة أمريكا بل هو للحيلولة دون إنتشار سباق تسلح نووي في الشرق الأوسط الذي يقضي بهذه المنطقة والشرق الأوسط إلى نهاية وخيمة العواقب.

إنني أتفهم هؤلاء الذين يحتجون ويقولون بأن بعض الدول تمتلك أسلحة نووية وأخرى لا تمتلك، لكن لا يحق لأي شخص أن يختار من يجب أن يمتلك ومن يجب أن لا يمتلك ولهذا أعيد تأكيد الولايات المتحدة بأن يكون هناك عالم خال من الأسلحة النووية (تصفيق) وأن أي دولة بما في ذلك إيران يجب أن يكون لها الحق في الوصول إلى طاقة نووية إذا كان ذلك متماثلاً مع إتفاقية حظر الإنتشار النووي هذا جزء من تلك المعاهدة ويجب أن يكون مستحقاً لكافة الدول التي تلتزم فيها وأعتقد أن كافة الدول في المنطقة تشاطرنني الرأي.

القضية الرابعة التي أود الحديث عنها هي الديمقراطية. (تصفيق)

أعلم أنه لقد كان هناك جدالات كثيرة حول تعزيز الديمقراطية في السنوات الأخيرة وأن الكثير من هذا الجدل كان يرتبط بالحرب التي دارت في العراق فدعوني أكون واضحاً، لا يوجد نظام حكومي الذي يجب أن يفرض من قبل دولة على أخرى البتة. فهذا لن يخفف من مسؤولياتي أيضاً على الشعوب التي لا تعطي شعبها حق الديمقراطية. فكل دولة تنظر إلى الديمقراطية وإلى التقاليد الخاصة بها كما يناسبها، فأمريكا لا تفترض بأنها تعلم ما هو الأفضل بالنسبة لكافة الدول وكذلك بأننا لا نقوم بتجديد الإنتخابات السلمية للدول الأخرى في العالم لكن لدي إيمان راسخ بأن كافة الشعوب تتوق لبعض الأشياء المحددة ألا وهي القدرة للحديث عما يدور في خلدنا وكذلك للحديث عن حكوماتها والثقة في سيادة القانون وأيضاً إدارة العدالة بطريقة متساوية والحكومات التي تتسم بالشفافية ولا تسرق من الشعوب وحرية العيش كما يحلو للمرء هذه ليست مثاليات أمريكا فحسب هذه حقوق إنسان ولذلك فإننا سندعمها في كل مكان. (تصفيق)

لا توجد خطوط واضحة لتحقيق تلك الأحلام لكنها أحلام واضحة، على الحكومات أن تعمل على حماية تلك الأهداف والحكومات التي تعمل ذلك هي أكثر أمناً وأكثر إستقراراً. أما بالنسبة لمحاولة إبعاد هذه الأحلام فلن يجعلها تذهب بعيداً، فأمريكا سوف تستمع إلى كافة الأصوات التي تتبع من كافة مواطن العالم حتى لو لم تكن تتوافق معها وسوف نسعى لتحقيق الأهداف شريطة أن تكون مبنية على السلام والإحترام.

وهذه النقطة الأخيرة تعد في غاية الأهمية لأن بعض الأشخاص الذين يناصرون الديمقراطية فقط عندما يكونوا في مناصب القوة لكن عند وصولهم إلى مناصب القوة يصبحون متصلبي القلوب. (تصفيق) إذن بصرف النظر عن المكان أو عن الحكومة، على هذه الحكومات أن تضع معايير واحدة بالنسبة لكافة من يأتي إلى سدرة السلطة، عليكم أن تحتفظوا بالسلطة من خلال الموافقة وليس من خلال الإكراه وعلينا إحترام حقوق الأقليات والمشاركة بروح من التسامح والتسوية والتوافق عليكم أن تضعوا إهتمام شعبكم فوق كافة الإعتبارات وفوق أيضاً أحزابكم السياسية لأنه دون هذه المكونات الأساسية لن نتجح الديمقراطية البتة. (تصفيق).

القضية الخامسة التي علينا أن نتحدث عنها ألا وهي حرية حرية الأديان.

فالإسلام له تاريخ يفخر به في التسامح ونراه في تاريخ قرطبة في إسبانيا والأندلس وكنت قد تعلمت من خلال طفل في إندونيسيا الذي عاش في بيئة إسلامية هناك عاش في بيئة تتسم بالتسامح هذا ما نحتاجه. على الأشخاص في كل المجتمعات أن يختاروا دياناتهم وفقاً للقناعات والقلب والروح فهذا التسامح يعد أساسياً للأديان لكي تزدهر، لكن غالباً ما يواجه هذا الأمر بتحديات جمة وبطرق مختلفة. وبين بعض المسلمين هناك إتجاه لفرض الديانات على البعض ومن خلال تحدي ديانات الآخرين. إن ثروة التنوع الإسلامي يجب الحفاظ عليها سواء كان الأمر يرتبط بالموارنة في لبنان أو بالنسبة للأقباط في مصر. وإذا ما كنا أكثر صراحة مع أنفسنا هذه النقاط يجب أن تعالج بين المسلمين وكذلك أوجه الشقاق التي غالباً ما نجدها بين السنة والشيعة وخاصة في العراق.

حرية الدين هي مسألة أساسية لتطور الشعوب وتستطيع أن تعيش فيما بيننا. علينا أن نبحث عن الطرق السبيلة لتطورها على سبيل المثال في الولايات المتحدة المسألة ... هناك الكثير من الصعوبات التي واجهت بعض المسلمين في أمريكا للوفاء بديانات ... بعباداتهم ولهذا فإنني سوف أعمل على تطبيق كل ما أستطيعه ليستطيع المسلمون من تقديم الزكاة وهذا الأمر سوف يدفعني أيضاً لأعمل على أن أجعل المسلمين أن يعبدوا بالطريقة كما يحلو لهم وفقاً للمبادئ الإسلامية. لا

نستطيع أن نشوه الكراهية التي قد نحملها إتجاه أي دين آخر وراء مبادئ خاطئة، الإيمان هو الذي يجمعنا مع بعضنا البعض وهذا هو المشروع الذي نعمل عليه في أمريكا بين المسلمين واليهود وهذا أيضاً ما يدفعني لتحية الملك عبدالله على مبادرة حوار الأديان التي كان قد أطلقها ونحن في أنحاء العالم نقوم باحتواء هذه الحوارات التي من شأنها سد الهوة بين كافة المجتمعات سواء كانت تهدف هذه الحوادث لرد الملايا على أعقابها في أفريقيا أو المساعدة للإنقاذ من أي كارثة على الإطلاق.

القضية السادسة التي أود الحديث عنها هي حقوق النساء أو حقوق المرأة. (تصفيق)  
أعلم ومن خلال الحضور الذي يجب أن... يجتمع في هذه الجامعة بأن هناك نقاشات حامية الوطيس حول هذا الموضوع. أكره النقاش حول إذا ما يجب أن تختار المرأة أن تضع حجاباً أم لا لكنني أؤكد بأن المرأة التي لا تحظى بالتعليم فهي لا تحظى بالمساواة (تصفيق). وليس من المصادفة أن الدول التي كانت فيها النساء متعلمات للغاية هم... هي الدول التي تعد مزدهرة للغاية دعوني أكون واضحاً، فإن مسألة حق ومساواة النساء هي جزء أساسي من جوهر إسلامي ففي تركيا وباكستان وبنغلادش وأندونيسيا لقد رأينا الكثير من الدول الإسلامية التي تختار إمراً لتقود بلادهم في حين بأن النزاع النسائي مازال يستمر في الكثير من جوانب أمريكا وفي بقاع أمريكا وبقاع أخرى من العالم فإنني على قناعة بأن بنات... بناتنا تستطيعن أن تقدمن للمجتمعات بقدر ما نستطيع نحن الرجال أن نقدم. (تصفيق) إن الإزدهار المشترك لن يتحقق إلا من قبل كافة افراد البشرية الرجال والنساء للوصول إلى كافة الفرص الممكنة ولا أعتقد أن النساء عليهن أن يقدمن نفس الخيارات ليصبحن متساويات لكن عليهن أن يعشن نفس الحياة التي يخترن لأنفسهن ولكن هذا الخيار يجب أن ينبع منهن ولهذا السبب فإن الولايات المتحدة سوف تقوم بتقديم شراكات مع أي دولة إسلامية سوف تقوم بتقديم حملات تعليمية للنساء وكذلك أيضاً لمساعدتهن في دورات تعليمية للوصول إلى الأحلام التي يتقن لها. (تصفيق).

أخيراً أود أن أناقش فرص التطور الاقتصادي.  
أعلم بأن أن مسألة العولمة تبدو للكثيرين بأنها متناقضة فالتلفزيون والإنترنت قد يقدمان المعرفة لكن هناك الكثير من أحداث العنف فضلاً عن المشاهد الجنسية، التجارة قد تقدم الثروات لكن هناك الكثير من المبادئ والتغييرات التي قد تطال المجتمعات. ففي كل الدول في العالم بما في ذلك الولايات المتحدة، هذا التغيير قد يحدث الخوف، الخوف من أن أنه مع الحداثة قد نفقد السيطرة على خيارنا الاقتصادية وعلى سياساتنا والأهم والأكثر أهمية أننا قد نفقد هويتنا وأفراد أسرنا تقاليدنا وإيماننا.

لكنني أعلم أن التطور الإنساني لا يمكن أن ينكر البتة فهذه ال... دعونا أن نبدد كافة التناقضات بين التطور وما بين العقائد القديمة. فدولة مثل اليابان حققت حضارة لا يستهان بها في الوقت نفسه ما تزال تحتفظ بتقاليدها وهذا أيضاً في دول أخرى نجد هذا من دول تمتد من كوالالمبور إلى دبي. في الأوقات القديمة وفي الأوقات الحالية المجتمعات الإسلامية كانت في مصافي الدول في التعليم والإبتكار والإبداع وهذه الناحية هامة لأنه لا يمكن لإستراتيجية التنمية أن تبنى فقط على ما قد نجده في في الواقع الجاهز أو بالنسبة للأشخاص الذين هم باطلون عن العمل الكثير من الدول مجلس التعاون الخليجي قد حققت ثروات كبيرة بسبب النفط ولكن بعض هذه الدول باتت تركز أيضاً على التطوير والتنمية ولكن علينا أن نتأكد بأن الإبتكار هو عملة القرن الواحد والعشرين. وفي الكثير من المجتمعات الإسلامية التي الآن بات عليها أن تستثمر في هذا المسار وإنني أؤكد على هذا الإستثمار في دولتي أيضاً. وفي حين أن الشعب الأمريكي في الماضي كان يركز على النفط والغاز، عندما يتعامل مع هذا العالم الآن فإننا نسعى إلى الإنخراط أوسع النطاق.

في مسائل التعليم فسوف نقوم بتعزيز برامج التبادل والمنح الدراسية كما حدث مع والذي عندما ذهب إلى أمريكا. (تصفيق)، وفي الوقت ذاته سوف نقوم بتشجيع المزيد من الأميركيين للدراسة في دول إسلامية، وسوف نقوم أيضاً بالوفاء بأحلام الكثير من الطلاب للتعلم في أمريكا وسوف نستثمر في أطفال كثيرة في أنحاء العالم، وسوف نعمل على خلق شبكات كثيرة عبر الإنترنت بحيث يستطيع شخص في كانساس أن تتصل مباشرة مع شخص في القاهرة.

وبالنسبة للتنمية الاقتصادية، سوف نعمل على خلق مجموعة من المتطوعين الذين سوف يتشاورون مع نظرائهم في دول إسلامية. وسوف أقوم بعقد قمة حول المشاريع التجارية هذه السنة للوقوف حول كيفية تعزيز الفرص التجارية بين الولايات المتحدة وبين الدول الإسلامية.

وفي مجال العلوم والتكنولوجيا سوف نقوم بإطلاق صندوق جديد لتعزيز عمليات التعليم التقني ونقل التكنولوجيا أيضاً للدول الإسلامية بحيث يمكن من خلالها خلق المزيد من الوظائف وكذلك تعزيز مستويات التعليم في الشرق الأوسط وفي جنوب شرق آسيا والتعاون في برامج من شأنها أيضاً تعزيز مصادر الطاقة الجديدة وخلق وظائف يمكن من خلالها تأمين مصادر شرب نظيفة. واليوم إنني أعلن عن جهود عالمية من خلال مؤتمر إسلامي جديد، الذي نسعى من خلاله لتعزيز الشراكات، لتهدف لتحسين صحة الأطفال.

كل هذه الأمور يجب أن تتم من خلال الشراكة معكم فإن الأميركيين على إستعداد للإنخراط مع المواطنين والحكومات والمؤسسات والقادة الدينيين وكذلك رجال الأعمال في كافة أنحاء العالم لمساعدة شعبنا للوصول إلى حياة أفضل.

فيما يخص القضايا التي تطرقت إليها، أعلم أنها لن تكون بتلك السهولة لكن يقع على كاهلنا مسؤولية للعمل نيابة عن هذا العالم الذي نمثله، هذا العالم الذي لم يعد فيه مكان للمتطرفين الذين يهددونا ويعود الجنود الأمريكيون، وكل دولة تشعر بالأمن وأن تستخدم الطاقة النووية لأهداف سلمية في عالم تستطيع الحكومات أن تقدم الخدمات لشعبها وأن تعمل على ضمان حقوق كافة أطفالها. هذه هي المصالح المشتركة هذا هو العالم الذي نسعى إلى خلقه لا نستطيع أن نحققه إلا معاً.

أعلم أن هناك الكثير من المسلمين و غير المسلمين الذين يشككون فيما إذا كنا نستطيع أن نبدأ بتلك البدايات البعض قد يكون له الرغبة في زيادة الشفاق والشرذمة وأن يعرقل التطور وأما البعض الآخر فإنه يرى أن مسألة النزاعات هي مسألة حتمية بين الحضارات، والبعض الآخر يرون بعين من الشك بأن هذا التغيير لن يحدث، وهناك فريق ممن يخاف وفريق ممن يشكك أيضاً. لكن لو إخترنا ونظرنا إلى الماضي فقط فلن نحقق أي تقدم، وأقول هذا الأمر إلى جيل الشباب من كل دين وفي كل دولة أنه أنتم ودون عن سواكم لديكم القدرة على إعادة صنع هذا العالم.

كلنا يعيش في هذا العالم، لكن السؤال هو أننا إذا ما كنا نعيش بطريقة لنتحارب أم لنشترك في هدف واحد وفي أرضية واحدة والتركيز على مستقبل نصبو لتحقيقه لأطفالنا، وإحترام كرامة كافة أفراد البشرية.

من السهل أن نقوم بشن الحروب لكن ليس من السهل أن نضع أوزار هذه الحروب، من السهل أن نلقي باللانمة على الآخرين بدلاً من النظر في أنفسنا، من السهل أن ننظر في أوجه الإختلافات بين لدى الآخرين بدل من النظر في أوجه المساواة، علينا أن لا نختار الطريق السهل، هناك قاعدة واحدة تكمن في كل دين بأننا بأن علينا أن نعامل الآخرين كما نحب أن نعامل. (تصفيق).

هذه قاعدة تمتد عبر الدول والشعوب وهذا المعتقد لا ينطبق فقط على الأبيض أو الأسود أو المسلم أو المسيحي أو اليهودي هذا اعتقاد موجود منذ بداية الحضارات وما زال ينبض في قلوب الملايين في أنحاء العالم هذا هو الإيمان بالآخرين وهذا هو الأمر الذي جليبي إليكم اليوم.

فنحن لدينا القوة لتجعلنا ... لنصل إلى العالم الذي نصبو به. ولكن هذا لن يتوقف إلا إذا ما إمتلكنا الشجاعة وتذكرنا ما يقوله القرآن الكريم: لقد خلقنا الإنسان لقد خلقناكم من قبائل لتعارفوا. هذا ما تعلمناه، وكذلك أيضاً التوراة كل التوراة تهدف لتعزيز السلام، وكذلك الإنجيل يقول أنه بوركوا هؤلاء الذين يصنعون السلام، الذين يطلق عليهم أبناء الرب. (تصفيق)

شعوب العالم تستطيع أن تعيش فيما بينها بسلام، نعرف أن هذه رؤية الإله، لكن هذا يجب أن يكون عملنا الآن على الأرض.

شكراً وبياركم الرب، شكراً جزيلاً شكراً. (تصفيق)

## Vita

Samah Jaradat was born on October 18, 1975, in Jordan. She obtained a Bachelor's degree in Civil Engineering from Jordan University of Science and Technology, Jordan in 1998. In the same year, she got married and relocated to Canada. In 2003, she moved to the United Arab Emirates (UAE) and worked as a civil engineer for a short while. In 2007, she joined the MA program in translation and interpreting at the American University of Sharjah, AUS. She was awarded the masters degree in 2010.